



United Technologies

INSTALLATION, OPERATION AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS



VENTILCONVETTORI 42WMx00C----- Manuale d'installazione	IT
FAN COIL 42WMx00C----- Installation instructions	EN
VENTILO-CONVECTEURS 42WMx00C----- Manuel d'installation	FR
VENTILATOR-KONVEKTOREN 42WMx00C----- Installationsanweisungen	DE
FANCOIL 42WMx00C----- Manual de instalación	ES
VENTILATORCONVECTOR 42WMx00C----- Montagehandleiding	NL

High Wall Fan Coil Units

42WMx00C-----

INDICE	INDEX
Regole fondamentali di sicurezza	3 Fundamental safety rules 4
Utilizzo e conservazione del manuale	12 Use and preservation of the manual 12
Scopo	13 Application 13
Identificazione macchina	14 Identifying the appliance 14
Trasporto	15 Transport 15
Pesi e dimensioni unità imballata	15 Weights and dimension packed unit 15
Note generali alla consegna	16 General notes on delivery 16
Avvertenze generali	16 General warnings 16
Prescrizioni di sicurezza	17 Safety rules 17
Limiti di impiego	18 Operating limits 18
Smaltimento	18 Waste disposal 18
Caratteristiche tecniche	19 Technical characteristics 19
Scelta della posizione dell'unità	20 Selection of position of the unit 20
Installazione meccanica	21 Mechanical installation 21
Collegamento idraulico	22 Hydraulic connections 22
Collegamenti elettrici	26 Electrical connections 26
Modello 42WM	28 Model 42WM 28
Modello 42WMx00C-----	30 Model 42WMx00C----- 30
Montaggio del ricevitore	31 Mounting the receiver 31
Scheda elettronica	32 Electronic board 32
Telecomando	34 Infra-red remote control 34
Resistenza elettrica EH	45 EH Electrical heater 45
Pulizia, manutenzione, ricambi	54 Cleaning, maintenance and spare parts 54
Ricerca guasti	55 Troubleshooting 55
Perdite di carico lato acqua	56 Pressure drop table 56
Dati tecnici	57 Technical data 57
Dichiarazione di conformità	58 Declaration of conformity 58

TABLE DES MATIÈRES	INHALT	ÍNDICE	INHOUD
Règles fondamentales de sécurité	5 Grundlegende Sicherheitsvorschriften 6	Reglas fundamentales de seguridad	7 Belangrijke veiligheidsvoorschriften 8
Utilisation et conservation du manuel	12 Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs 12	Uso y conservación del manual	12 De handleiding gebruiken en bewaren 12
But	13 Zweckbestimmung 13	Objetivo	13 Doel 13
Identification des machines	14 Kennzeichnung des Geräts 14	Identificación máquina	14 Identificatie apparaat 14
Transport	15 Transport 15	Transporte	15 Trasporto 15
Poids et dimensions de l'unité emballée	15 Gewicht und Dimensionen verpacktes gerät 15	Peso y dimensión unidad embalado	15 Gewicht en afmetingen verpakte eenheid 15
Remarques générales pour la livraison	16 Allgemeine Hinweise zur Lieferung 16	Notas generales para la entrega	16 Algemene opmerkingen bij de levering 16
Généralités	16 Allgemeine Hinweise 16	Advertencias generales	16 Algemene voorschriften 16
Consignes de sécurité	17 Sicherheitsvorschriften 17	Prescripciones de seguridad	17 Veiligheidsvoorschriften 17
Limites d'emploi	18 Einsatzgrenzen 18	Límites de uso	18 Gebruikslimieten 18
Élimination	18 Entsorgung 18	Eliminación	18 Afdanking 18
Caractéristiques techniques	19 Technische Merkmale 19	Características técnicas	19 Technische karakteristieken 19
Choix de la position de l'unité	20 Positionierung der einheit 20	Elección de la posición de la unidad	20 Positioneringseenheid 20
Installation mécanique	21 Mechanische Installation 21	Instalación mecánica	21 Mechanische installatie 21
Raccordement hydraulique	22 Wasseranschluss 22	Conexión hidráulica	22 Hydraulische aansluiting 22
Branchements électriques	26 Elektroanschlüsse 26	Conexiones eléctricas	26 Elektrische aansluitingen 26
Modèle 42WM	28 Modell 42WM 28	Modelo 42WM	28 Model 42WM 28
Modèle 42WMx00C-----	30 Modell 42WMx00C----- 30	Modelo 42WMx00C-----	30 Model 42WMx00C----- 30
Montage du récepteur	31 Montage der Deckenblende 31	Montaje del receptor	31 Montage ontvanger 31
Carte électronique	32 Elektronikplatine 32	Tarjeta electrónica	32 Elektronische fiche 32
Télécommande	34 Fernbedienung 34	Mando a distancia	34 Afstandsbediening 34
Batterie électrique EH	45 Elektroheizregister EH 45	Batería eléctrica EH	45 Elektrische batterji EH 45
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	54 Reinigung, Wartung, Ersatzteile 54	Limpieza, mantenimiento, repuestos	54 Schoonmaak, onderhoud, wisselstukken 54
Dépannage	55 Fehlersuche 55	Búsqueda de averías	55 Opsporen defecten 55
Pertes de charge côté eau	56 Wasserseitige Druckverluste 56	Pérdidas de carga lado agua	56 Waterlekken 56
Données techniques	57 Technische Daten 57	Datos técnicos	57 Technische data 57
Déclaration de conformité	58 Konformitätserklärung 58	Declaración de conformidad	58 Conformiteitsverklaring 58



Prima della messa in funzione,
leggere attentamente il manuale di istruzioni.



Attenzione!
Operazioni particolarmente importanti e/o pericolose.



Interventi che possono essere svolti a cura dell'utente.



Interventi che **devono** essere svolti **esclusivamente da un installatore o un tecnico autorizzato.**

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA



Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utilizzatori esperti o addestrati nei negozi, nell'industria leggera e nelle fattorie, oppure per uso commerciale da parte di persone non esperte.

È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.

Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.

Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.

Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.

Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.

Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.

Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.

L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.

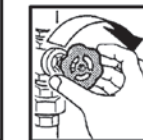
I bambini non devono giocare con l'apparecchio.

La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza.

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

1 - L'apparecchio non sia sotto tensione elettrica.

2 - Chiudere la valvola di alimentazione dell'acqua della batteria e lasciarla raffreddare.



3 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

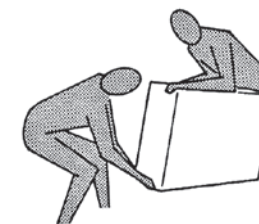
Durante l'installazione, la manutenzione e la riparazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- Utilizzare sempre guanti da lavoro.
- Non esporre a gas infiammabili.
- Non posizionare sulle griglie oggetti.



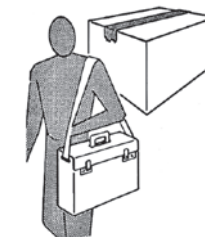
Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Per trasportare la macchina sollevarla da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona. Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada.



Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio.



In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione. In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.



Carefully **read the following user information manual** before starting up the machine.



Warning!
Particularly important and/or delicate operations.



Operations which may be carried out by the user.



Interventions to be carried out **exclusively by an installer or authorized technician.**

FUNDAMENTAL SAFETY RULES



This appliance is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.

Never tamper or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.

Neither throw nor spray water on the unit.

Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grids.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Do not throw packaging material away or leave it with in reach of children as it may represent a hazard.

Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

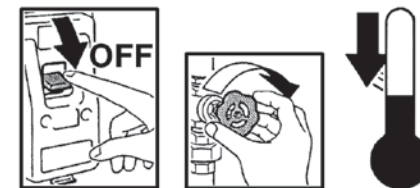
This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved.

Children shall not play with the appliance.

Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

- 1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.
- 2 - The coil water supply valve is closed and the coil has cooled down.
- 3 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.



During installation, maintenance and repairs, for safety reasons, observe the following precautions:

- Always use work gloves.
- Do not expose to inflammable gas.
- Do not place objects over the grids.



Make sure the unit is earthed.

When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person.

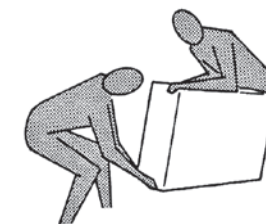
Lift it slowly, taking care not to drop it.

Never introduce objects or the hand into the fans.

Do not remove the safety labels inside the appliance.

If you cannot read the labels, ask for replacements.

Always use original spare parts.





Avant la mise en service,
lire attentivement le manuel d'instructions.



Attention ! Opérations
particulièrement importantes et/ou dangereuses.



Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.



Interventions à effectuer **uniquement**
par un installateur ou un technicien autorisé.

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ



Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs experts ou formés dans les magasins, l'industrie légère et les exploitations agricoles, ou à un usage commercial par des personnes non expertes. Il est dangereux de toucher l'appareil en ayant des parties du corps mouillées et les pieds nus.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans y être autorisé et sans indications.

Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil, même lorsque celui-ci n'est pas branché à l'alimentation électrique.

Ne pas éclabousser l'appareil ni pulvériser de l'eau dessus.

Ne jamais introduire rien à travers les grilles d'aspiration et de refoulement de l'air.

N'enlever aucun élément de protection sans avoir préalablement débranché l'appareil de l'alimentation électrique.

Ne pas jeter ou laisser le matériel résiduel de l'emballage à la portée des enfants car il représente une source potentielle de danger.

Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des endroits humides, à l'extérieur ou dans des environnements particulièrement poussiéreux.

L'appareil peut être utilisé par les enfants âgés de plus de 8 ans et par les personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou qui ne possèdent pas l'expérience ou les connaissances nécessaires, à condition qu'ils soient surveillés ou qu'ils aient préalablement reçu des instructions relatives à l'utilisation sûre de l'appareil et à la compréhension des dangers qui y sont liés.

Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.

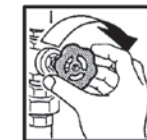
Le nettoyage et l'entretien qui incombent à l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que :

1 - L'appareil ne soit pas sous tension électrique.

2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.

3 - Installer un interrupteur de sécurité qui coupe le courant d'alimentation de la machine près de l'appareil ou des appareils, dans une position facile d'accès.



Pour des raisons de sécurité, lors de l'installation, de l'entretien et de la réparation, il est nécessaire de respecter les consignes suivantes :

- Toujours utiliser des gants de travail.
- Ne pas exposer à des gaz inflammables.
- Ne pas placer d'objets sur les grilles.



S'assurer de raccorder la mise à la terre.

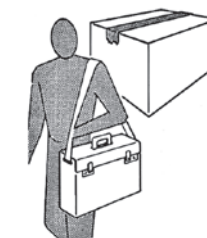
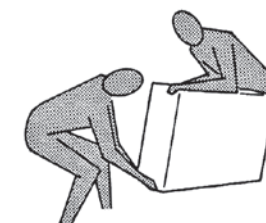
Pour transporter l'appareil, le soulever seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne. Le soulever lentement, en faisant attention à ne pas le faire tomber.

Ne pas insérer d'objets ni introduire les mains dans le motoventilateur.

Ne pas enlever les étiquettes de sécurité situées à l'intérieur de l'appareil.

Si elles sont illisibles, demander leur remplacement.

En cas de remplacement de composants, toujours demander des pièces de rechange originales.





Lesen Sie vor der **Inbetriebnahme aufmerksam die Bedienungsanleitung.**



Achtung!
Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.



Maßnahmen, die durch den Anwender vorgenommen werden können.



Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**

GRUNDLEGENDE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Dieses Gerät ist für die Verwendung durch erfahrene oder geschulte Bediener in Geschäften, der Leichtindustrie und in landwirtschaftlichen Betrieben oder für die gewerbliche Verwendung durch nicht erfahrene Personen vorgesehen.

Es ist gefährlich, das Gerät mit nassen Körperteilen oder nackten Füßen zu berühren.

Die Regel- und Sicherheitsvorrichtungen niemals ohne Genehmigung und ohne Anweisungen manipulieren oder verändern.

Die aus dem Gerät austretenden Stromkabel niemals verdrillen, trennen oder ziehen, auch wenn das entsprechende Kabel nicht an die Stromversorgung angeschlossen ist.

Das Gerät darf nicht mit Wasserspritzern in Berührung kommen.

Niemals irgendwelche Gegenstände durch die Zu- und Abluftgitter einführen.

Vor dem Entfernen von Elementen der Schutzvorrichtungen muss das Gerät zuvor immer von der Stromversorgung getrennt werden.

Das Verpackungsmaterial niemals in Reichweite von Kindern lassen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

Das Gerät nicht in explosionsfähiger oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubigen Umgebungen installieren.

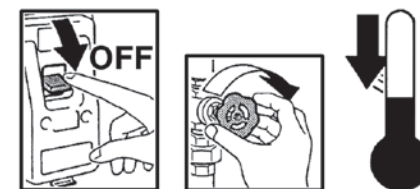
Das Geräte kann von Kindern ab 8 Jahren sowie von Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.

Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

Die Reinigung und die Wartung dürfen nicht durch Kinder durchgeführt werden, es sei denn, sie sind beaufsichtigt.

Vor der Durchführung von Tätigkeiten muss immer folgendes sichergestellt werden:

- 1 - Dass das Gerät nicht unter Spannung steht.
- 2 - Das Ventil für die Warmwasserzufuhr zum Register schließen und abkühlen lassen.
- 3 - In der Nähe des Geräts oder der Geräte, in einer gut zugänglichen Position, einen Sicherheitsschalter installieren, der eine Trennung der Maschine vom Stromnetz ermöglicht.



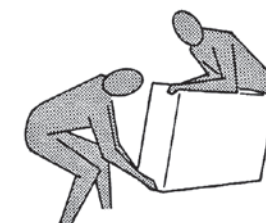
Während Installation, Wartung und Reparatur des Geräts müssen aus Sicherheitsgründen folgende Anweisungen befolgt werden:

- Immer Arbeitshandschuhe tragen.
- Keinen entflammaren Gasen aussetzen.
- Keine Gegenstände auf den Gittern abstellen.

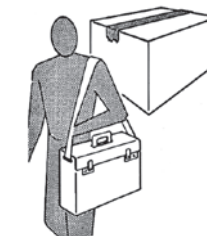


Sicherstellen, dass das Gerät an eine Erdung angeschlossen ist.

Für den Transport des Geräts dieses alleine (für Gewichte unter 30 kg) oder gemeinsam mit einer anderen Person anheben. Das Gerät langsam anheben und darauf achten, dass es nicht herunterfällt. Keine Gegenstände und vor allem niemals die Hände in das Elektrogebläse einführen.



Die Sicherheitsetiketten im Inneren des Geräts dürfen nicht entfernt werden. Sollten sie nicht mehr lesbar sein, so müssen neue angefordert werden. Sollte es notwendig sein, Komponenten auszuwechseln, so müssen immer originale Ersatzteile angefordert werden.





Antes de la puesta en funcionamiento, **hay que leer atentamente el manual de instrucciones.**



¡Atención!
Operaciones particularmente importantes y/o peligrosas.



Intervenciones que pueden ser realizadas por el usuario.



Intervenciones que **tienen** que ser efectuadas **sólo por el instalador o el técnico autorizado.**

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD



Este aparato está destinado para ser utilizado por usuarios expertos o instruidos en las tiendas, en la industria ligera y en las fábricas, o para un uso comercial por personas inexpertas.

Es peligroso tocar el aparato si se tiene partes del cuerpo mojadas y se está descalzo.

No altere o modifique los dispositivos de regulación o seguridad sin haber sido autorizados y sin indicaciones.

No retuerza, desconecte o tire de los cables eléctricos que sobresalen del aparato, aunque éste no esté conectado a la alimentación eléctrica.

No vierta o rocíe agua en el aparato.

No introduzca absolutamente nada por las rejillas de aspiración e impulsión del aire.

No retire ningún elemento de protección sin haber antes desconectado el aparato de la alimentación eléctrica.

No deseche o deje el material residual del embalaje al alcance de los niños porque es una causa potencial de peligro.

No instale en atmósfera explosiva o corrosiva, en sitios húmedos, al aire libre o en ambientes con mucho polvo.

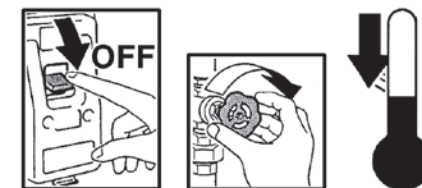
El aparato puede ser utilizado para niños de edad no inferior a 8 años y para personas con reducidas capacidades físicas, sensoriales o mentales, o sin experiencia o conocimientos necesarios, siempre que estén bajo vigilancia o después de que hayan recibido las instrucciones relativas al uso seguro del aparato y a la comprensión de los peligros inherentes.

Los niños no deben jugar con el aparato.

La limpieza y el mantenimiento destinados a ser realizados por el usuario no deben efectuarse por niños sin vigilancia.

Antes de efectuar cualquier intervención, asegúrese de que:

- 1 - El aparato no esté bajo tensión eléctrica.
- 2 - Cierre la válvula de alimentación del agua de la batería y deje que se enfríe.
- 3 - Ha instalado en proximidad del aparato o de los aparatos, en posición fácilmente accesible, un interruptor de seguridad que corte la corriente a la máquina.



Durante la instalación, el mantenimiento y la reparación, por motivos de seguridad, es necesario atenerse a lo siguiente:

- Utilice siempre guantes de trabajo.
- No se exponga a gases inflamables.
- No coloque objetos en las rejillas.



Asegúrese de conectar la puesta a tierra.

Para transportar la máquina, eléverla solo (para pesos inferiores a 30 kg) o con la ayuda de otra persona.

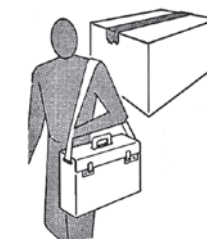
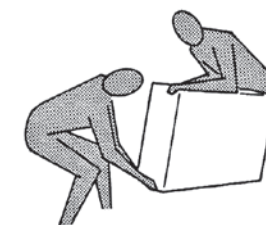
Eléverla lentamente, teniendo cuidado de que no se caiga.

No introduzca objetos en el ventilador eléctrico, ni mucho menos las manos.

No quite las etiquetas de seguridad en el interior del aparato.

En caso de que sean ilegibles, solicite su sustitución.

En caso de sustitución de componentes, solicite siempre repuestos originales.





Vóór de installatie van het apparaat **neemt u aandachtig deze handleiding door.**



Opgelet! Werkzaamheden bijzonder belangrijken en/of gevaarlijken.



Handelingen die kunnen uitgevoerd te worden door de gebruiker.



Reparaties van het apparaat **dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en opgeleid personeel.**

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN



Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt door ervaren gebruikers of formaten in winkels, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door niet-deskundigen.

Het is gevaarlijk het apparaat aan te raken wanneer delen van het lichaam nat zijn of men op blote voeten loopt.

De regel- of veiligheidsinrichtingen worden niet gehanteerd of gewijzigd zonder toelating.

De stroomkabels die uit het apparaat steken, worden niet gekneld, losgekoppeld of onder trekspanning gebracht, zelfs wanneer het apparaat niet aangesloten is op het elektriciteitsnet.

Zorg ervoor dat het apparaat niet in contact komt met water.

Zorg ervoor dat niets door de aanzuigen luchtinlaatrooster kann dringen.

Verwijder geen enkele beveiliging alvorens het apparaat losgekoppeld te hebben van het elektriciteitsnet.

Laat het verpakkingsmateriaal niet rondslingeren of binnen het bereik van kinderen, omdat het gevaarlijk kan zijn.

Stel het apparaat niet op in een explosieve of corrosieve omgeving, op een vochtige plaats, buiten of in ruimten met veel stof.

Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (8 jaar oude kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensorische of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat.

Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.

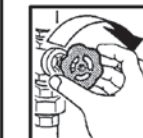
Alvorens u een handeling uitvoert aan het apparaat, vergewis u ervan dat:

1 - De ventilatorconvectoren niet onder elektrische spanning staat.

2 - De watertoevoerklep van de batterij gesloten is.

Laat deze laatste afkoelen.

3 - Installeer vlakbij het apparaat of de apparaten een makkelijk bereikbare noodschakelaar die de stroomtoevoer naar de machine onderbreekt.



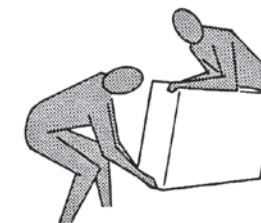
Tijdens de installatie, het onderhoud en de reparaties, is het uit veiligheidsoverwegingen noodzakelijk na te leven wat volgt:

- Gebruik altijd werkhandschoenen.
- Niet blootstellen aan brandbare gassen.
- Geen voorwerpen op de roosters plaatsen.



Zorg voor een aardaansluiting.

Voor het transport, heft u de machine alleen (voor gewichten kleiner dan 30kg) of met de hulp van iemand anders. Hef de machine traag op, zonder te laten vallen.



Steek geen voorwerpen of handen in de elektronventilator.

Verwijder de veiligheidslabels aan de binnenkant van het apparaat niet.



Als de labels niet leesbaar zijn, laat u ze vervangen. Bij de vervanging van onderdelen, vraagt u steeds naar originele wisselstukken.

Le unità 42WM sono dei ventilconvettori per installazione murale destinati alla climatizzazione di ambienti civili e commerciali.

L'apparecchio include un ventilatore, che ha la funzione di muovere l'aria, e uno scambiatore di calore all'interno del quale occorre far circolare acqua calda o fredda prodotta da un generatore esterno, caldaia, refrigeratore o pompa di calore.

I ventilconvettori 42WMx00C----- includono una scheda elettronica di comando e controllo che ne gestisce il funzionamento assicurando il miglior confort ambientale.

Le versioni 42WMx00C----- vengono gestite attraverso un telecomando con display che permette l'impostazione delle modalità di funzionamento. Per queste versioni il sensore di temperatura dell'aria è inserito all'interno dell'apparecchio al di sotto del filtro aria. La circolazione dell'aria è quindi funzionale al corretto rilievo della temperatura ambiente.

Le versioni 42WMx00C----- sono equipaggiate anche con un sensore che rileva la temperatura del fluido circolante all'interno della batteria e, agendo sulle impostazioni della scheda di controllo, è possibile utilizzare questo sensore per evitare il funzionamento del ventilatore quando la temperatura dell'acqua circolante all'interno della batteria non sia sufficiente, una tipica situazione che può avvenire in inverno è che la caldaia risulti spenta. In questo caso la mancanza di circolazione dell'acqua calda impedisce al ventilconvettore il corretto funzionamento. Una apposita spia rossa avverte l'utente che l'apparecchio non sta funzionando non perché vi sia una situazione di guasto, bensì perché è venuta a mancare la circolazione dell'acqua calda per poter riscaldare, ovvero dell'acqua fredda per poter raffrescare l'ambiente.

Le versioni 42WMx00C-----, con il sensore aria posto all'interno dell'apparecchio, necessitano di un particolare ciclo, detto di antistratificazione, necessario a sensibilizzare il sensore di temperatura aria. Raggiunto infatti il set di temperatura impostato il ventilatore si ferma e, per i modelli dotati di valvola, intercettata la circolazione dell'acqua. Il ciclo viene attivato ogni 18 minuti e consiste nell'avviare il funzionamento del ventilatore così da far circolare l'aria all'interno dell'ambiente e dell'apparecchio e quindi valutare la reale temperatura ambiente. La ventilazione viene attivata solo nella condizione in cui vi sia disponibilità di acqua calda, in caso contrario l'apparecchio rimane fermo in attesa del successivo ciclo. La mancanza di acqua calda nel circuito viene segnalata dall'accensione del led rosso posto nella parte inferiore dell'apparecchio, per non creare disturbo la segnalazione è appena percettibile non rappresentando una situazione di allarme. Per evitare disagi nel periodo notturno, quando la caldaia viene spenta e quindi quando non c'è acqua calda disponibile, si consiglia di utilizzare la funzione timer di accensione e spegnimento automatico dell'apparecchio impostando un orario di spegnimento, in concomitanza dello spegnimento della caldaia, e un orario di accensione ritardato di 30 minuti rispetto all'accensione della caldaia.

Il ciclo di antistratificazione viene attivato anche la prima volta che viene impostata la modalità riscaldamento così come ogni volta che il set venga modificato.

È possibile verificare lo stato di funzionamento del ventilconvettore attraverso i led di segnalazione posti in basso a destra dell'apparecchio:

STATO	LED ROSSO			LED VERDE		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta		X			X	
Errore sonde (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Contatto finestra aperto			X2		X	
Allarme pompa attivo			X			X

42WM units are fan coils for wall installation intended for air conditioning of residential and commercial premises.

The unit includes a fan, which has the purpose of moving air, and a heat exchanger, inside of which hot or cold water must be circulated, produced by an external generator, boiler, chiller or heat pump.

42WMx00C----- fan coils include an electronic control and supervision board that manages their operation, assuring the best indoor comfort.

42WMx00C----- versions are controlled by a remote control with display, which lets you set the operating modes. For these versions, the air temperature sensor is inserted inside the unit underneath the air filter. Air circulation is therefore functional to correctly reading the room temperature.

42WMx00C----- versions are also fitted with a sensor that detects the temperature of the fluid circulating inside the coils and, by changing the settings of the control board, it is possible to use this sensor to prevent fan operation when the temperature of the water circulating inside the coil is not sufficiently high, a typical situation that may occur in winter is that the boiler is off. In this case the failure to circulate hot water prevents correct operation of the fan coil. An appropriate red warning light alerts the user that the unit is not working, not because it is faulty, but because there is no hot water circulating to be able to heat, or cold water to cool the room.

42WMx00C----- versions, with the air sensor located inside the unit, need a special cycle, called anti-stratification cycle, required to sensitise the air temperature sensor. As a matter of fact, when the temperature setting is reached the fan stops and, for models fitted with valve, water circulation is shut off. The cycle is activated every 18 minutes and consists of starting fan operation so that air circulates in the room and in the unit, so as to assess the actual room temperature. Ventilation is started only if hot water is available, otherwise the unit remains off pending the next cycle. The lack of hot water in the circuit is signalled by the red LED at the bottom of the unit turning on, this is very dim in order not to be distracting as it is not an alarm. To prevent discomfort during the night, when the boiler is turned off hence there is no hot water available, it is recommended to use the timer function for automatic unit switch-on and off, by setting a switch-off time, at the same time as the boiler switches off, and a switch-on time of 30 minutes later than the boiler's switching-on time.

The anti-stratification cycle is also activated the first time the heating mode is set up, as well as every time the setting is modified.

It is possible to check the operating status of the fan coil from the signalling LEDs found at the bottom right of the unit:

STATUS	LED RED			LED GREEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON and T3 not satisfied		X			X	
Probes error (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Open window contact			X2		X	
Active pump alarm			X			X

Les unités 42WM sont des ventilo-convecteurs à installation murale destinés à la climatisation de milieux civils et commerciaux.

L'appareil est équipé d'un ventilateur, ayant pour fonction de déplacer l'air, et d'un échangeur de chaleur à l'intérieur duquel doit circuler de l'eau chaude ou froide produite par un générateur externe, une chaudière, un réfrigérateur ou une pompe à chaleur.

Les ventilo-convecteurs 42WMx00C----- contiennent une carte électronique de commande et contrôle qui gère leur fonctionnement, permettant ainsi d'assurer le meilleur confort environnemental.

Les versions 42WMx00C----- sont gérées depuis une télécommande dotée d'un écran qui permet de configurer les modes de fonctionnement. Pour ces versions, le capteur de température de l'air est inséré au sein de l'appareil en dessous du filtre à air. La circulation de l'air s'avère donc nécessaire au bon relevé de la température ambiante.

Les versions 42WMx00C----- sont également équipées d'un capteur qui relève la température du fluide circulant à l'intérieur de la batterie et, en agissant sur les paramètres de la carte de contrôle, il est possible d'utiliser ce capteur afin d'éviter le fonctionnement du ventilateur lorsque la température de l'eau circulant à l'intérieur de la batterie n'est pas suffisante, une situation courante qui peut se présenter en hiver est que la chaudière résulte éteinte. Dans ce cas, l'absence de circulation de l'eau chaude empêche le bon fonctionnement du ventilo-convecteur. Un voyant rouge spécifique prévient l'utilisateur que l'appareil ne fonctionne pas, non pas en raison d'une panne, mais parce que la circulation de l'eau chaude pour pouvoir chauffer, ou bien de l'eau froide pour pouvoir rafraîchir le milieu, a cessé.

Les versions 42WMx00C-----, avec le capteur d'air situé à l'intérieur de l'appareil, nécessitent un cycle particulier, appelé d'anti-stratification, nécessaire pour sensibiliser le capteur de température de l'air. En effet, une fois que le point de consigne de température configuré a été atteint, le ventilateur s'arrête et, pour les modèles équipés d'une vanne, il intercepte la circulation de l'eau. Le cycle est activé toutes les 18 minutes et consiste à lancer le fonctionnement du ventilateur afin de faire circuler l'air dans le milieu et l'appareil et par conséquent d'évaluer la température ambiante réelle. La ventilation est activée uniquement si l'eau chaude est disponible, si ce n'est pas le cas, l'appareil reste à l'arrêt dans l'attente du cycle suivant. L'absence d'eau chaude dans le circuit est signalée par l'allumage de la LED rouge située dans la partie inférieure de l'appareil, pour ne pas perturber, la signalisation est à peine perceptible puisqu'elle ne représente pas une situation d'alarme. Pour éviter tout désagrément pendant les périodes nocturnes, lorsque la chaudière est éteinte et par conséquent lorsqu'il n'y a pas d'eau chaude disponible, il est conseillé d'utiliser la fonction timer d'allumage et arrêt automatique de l'appareil en programmant une heure d'arrêt, en même temps que l'arrêt de la chaudière, et une heure d'allumage retardée de 30 minutes par rapport à l'allumage de la chaudière.

Le cycle d'anti-stratification est activé également la première fois que le mode chauffage est configuré et chaque fois que le point de consigne est modifié.

Il est possible de vérifier l'état de fonctionnement du ventilo-convecteur à travers les LED de signalisation situées en bas à droite de l'appareil :

ETAT	LED ROT			LED VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON et T3 non satisfaite		X			X	
Erreur sonde (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Contact fenêtre ouverte			X2		X	
Alarme pompe activée			X			X

Bei den Einheiten 42WM handelt es sich um Gebläsekonvektoren zur Wandmontage für die Klimatisierung von Wohn- und Geschäftsräumen.

Zum Gerät gehören ein Ventilator, der die Luft bewegt, und ein Wärmetauscher, in dem warmes oder kaltes Wasser umläuft, das von einem externen Wärmeerzeuger, Heizkessel, Kühler oder einer Wärmepumpe erzeugt wird.

Die Gebläsekonvektoren 42WMx00C----- enthalten eine Steuer- und Regelplatine, die den Betrieb verwaltet und damit für besten Raumkomfort sorgt.

Die Ausführungen 42WMx00C----- werden über eine Fernbedienung mit Display gesteuert, mit der der Betriebsmodus eingestellt werden kann. Bei diesen Ausführungen befindet sich der Temperatursensor im Inneren des Gerätes unter dem Luftfilter. Für die richtige Messung der Raumtemperatur muss also die Luft zirkulieren.

Die Ausführungen 42WMx00C----- sind außerdem mit einem Sensor ausgestattet, der die Temperatur der Flüssigkeit im Register misst. Über die Einstellungen der Regelplatine kann dieser Sensor dazu verwendet werden, den Betrieb des Gebläses zu unterbinden, wenn die Temperatur des im Register umlaufenden Wassers nicht ausreicht. Im Winter kann es nämlich häufig vorkommen, dass der Heizkessel ausgeschaltet ist. In diesem Fall kann der Gebläsekonvektor nicht richtig arbeiten, weil kein warmes Wasser zirkuliert. Eine entsprechende rote Kontrollleuchte meldet dem Benutzer, dass das Gerät nicht funktioniert, und zwar nicht, weil eine Störung vorliegt, sondern weil kein warmes Wasser zum Heizen bzw. kaltes Wasser zum Kühlen des Raums vorhanden ist.

Bei den Ausführungen 42WMx00C----- mit Luftsensor im Inneren des Gerätes ist ein besonderer Zyklus, die sogenannte Durchmischung, für die Sensibilisierung des Lufttemperatursensors erforderlich. Wenn der eingestellte Temperatur-Sollwert erreicht wird, schaltet sich der Ventilator aus, und bei den Modellen mit Ventil wird der Wasserumlauf unterbrochen. Der Zyklus wird alle 18 Minuten aktiviert und besteht darin, dass der Ventilator eingeschaltet wird, damit die Luft im Raum und im Gerät umgewälzt wird, und dann die tatsächliche Raumtemperatur bestimmt wird. Die Belüftung wird nur eingeschaltet, wenn Warmwasser verfügbar ist, andernfalls bleibt das Gerät bis zum nächsten Zyklus ausgeschaltet. Das Fehlen von Warmwasser im Kreislauf wird durch das Aufleuchten der roten Led unten am Gerät angezeigt. Diese ist nicht sehr hell, da es sich nicht um einen Alarm handelt und sie daher nicht störend wirken soll. Um Probleme in der Nacht, wenn der Heizkessel ausgeschaltet wird und daher kein Warmwasser verfügbar ist, zu vermeiden, sollte möglichst die Timer-Funktion für das automatische Ein- und Ausschalten des Gerätes verwendet werden. Dabei sollte die Abschaltzeit der Abschaltung des Heizkessels entsprechen und das Einschalten 30 Minuten nach dem Einschalten des Heizkessels eingestellt werden.

Der Durchmischungszyklus wird das erste Mal, wenn der Heizbetrieb eingestellt wird, sowie jedes Mal, wenn der Sollwert geändert wird, aktiviert.

Der Betriebszustand des Gebläsekonvektors wird durch die Led-Anzeigen unten rechts am Gerät angezeigt:

ZUSTÄNDE	LED ROT			LED GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt		X			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet			X2		X	
Pumpenalarm aktiv			X			X

Las unidades 42WM son ventilosconvectores de pared destinados a la climatización de ambientes civiles y comerciales.

El aparato incluye un ventilador, que tiene la función de mover el aire, y un intercambiador de calor dentro del cual se debe hacer circular agua caliente o fría, producida por un generador externo, una caldera, una enfriadora o una bomba de calor.

Los ventilosconvectores 42WMx00C----- incluyen una tarjeta electrónica de mando y control que gestiona el funcionamiento y asegura el mejor confort ambiental.

Las versiones 42WMx00C----- se gestionan a través de un mando a distancia con pantalla, que permite configurar las modalidades de funcionamiento. Para estas versiones, el sensor de temperatura del aire se encuentra dentro del aparato, bajo el filtro de aire. Por tanto, la circulación del aire es funcional a la correcta medición de la temperatura ambiente.

Las versiones 42WMx00C----- están equipadas también con un sensor que mide la temperatura del fluido que circula dentro de la batería y, ajustando las configuraciones de la tarjeta de control, es posible utilizar este sensor para evitar el funcionamiento del ventilador cuando la temperatura del agua que circula dentro de la batería no sea suficiente; una situación típica que puede producirse en invierno es que la caldera esté apagada. En este caso, la falta de circulación del agua caliente impide que el ventilosconvector funcione correctamente. Un indicador luminoso rojo advierte al usuario que el aparato no está funcionando, pero no debido a una avería, sino porque se ha interrumpido la circulación de agua caliente para poder calentar o de agua fría para poder enfriar el ambiente.

Las versiones 42WMx00C-----, con el sensor de aire colocado dentro del aparato, necesitan un ciclo particular, llamado ciclo de antiestratificación, necesario para sensibilizar el sensor de temperatura del aire. De hecho, una vez alcanzado el set de temperatura configurado, el ventilador se detiene y, para los modelos equipados con válvula, se corta la circulación del agua. El ciclo se activa cada 18 minutos y consiste en poner en marcha el funcionamiento del ventilador para hacer circular el aire dentro del ambiente y del aparato y luego evaluar la temperatura ambiente real. La ventilación se activa solo en caso de que haya disponibilidad de agua caliente; en caso contrario, el aparato permanece parado esperando el ciclo siguiente. La falta de agua caliente en el circuito se señala mediante el encendido del led rojo situado en la parte inferior del aparato; para no crear molestias, la señalización es levemente perceptible y no representa una situación de alarma. Para evitar molestias durante la noche, cuando la caldera se apaga y, por tanto, cuando no hay agua caliente disponible, se recomienda utilizar la función del temporizador de encendido y apagado automático del aparato programando un horario de apagado, simultáneo al apagado de la caldera, y un horario de encendido de 30 minutos después del encendido de la caldera.

El ciclo de antiestratificación se activa también la primera vez que se configura la modalidad de calentamiento y cada vez que se modifica el set.

El estado de funcionamiento del ventilosconvector se puede comprobar a través de los led de señalización situados en la parte inferior derecha del aparato:

ESTADO	LED ROJO			LED VERDE		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON y T3 no cumplidos		X			X	
Error de las sondas (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Contacto de la ventana abierto			X2		X	
Alarma de la bomba activa			X			X

De 42WM eenheden zijn ventilatorconvectors, geschikt voor wandmontage en bestemd voor de klimaatregeling van civiele woningen en handelspanden.

Het apparaat heeft een ventilator om de lucht in beweging te brengen en een warmtewisselaar waarin warm of koud circuleert, geproduceerd door een externe generator, een ketel, koeler of warmtepomp.

De 42WMx00C----- ventilatorconvectors hebben een printkaart die de werking beheert en zorgt voor een aangename ervaring van uw omgeving.

De 42WMx00C----- versies worden door een afstandsbediening beheerd, met een display voor de instelling van de werkmodi. Bij deze versies is de luchttemperatuursensor in het apparaat onder de luchtfilter ingebouwd. De lucht-circulatie is dus afhankelijk van de correcte meting van de ruimtetemperatuur.

De 42WMx00C----- versies hebben ook een sensor die de temperatuur van de batterijvloestof meet en aan de hand van de instellingen van de printkaart kan deze sensor worden gebruikt om te voorkomen dat de ventilator start als de temperatuur van het water in de batterij niet voldoende is. Een typische situatie die zich kan voordoen in de winter, is dat de ketel uit is. In dit geval verhindert het gebrek aan circulatie van warm water de correcte werking van de ventilatorconvector. Een rood lampje verwittigt de gebruiker dat het apparaat niet werkt, niet omdat er een storing aanwezig is maar omdat er geen warm water circuleert om de omgeving te verwarmen of koud water om de omgeving te koelen.

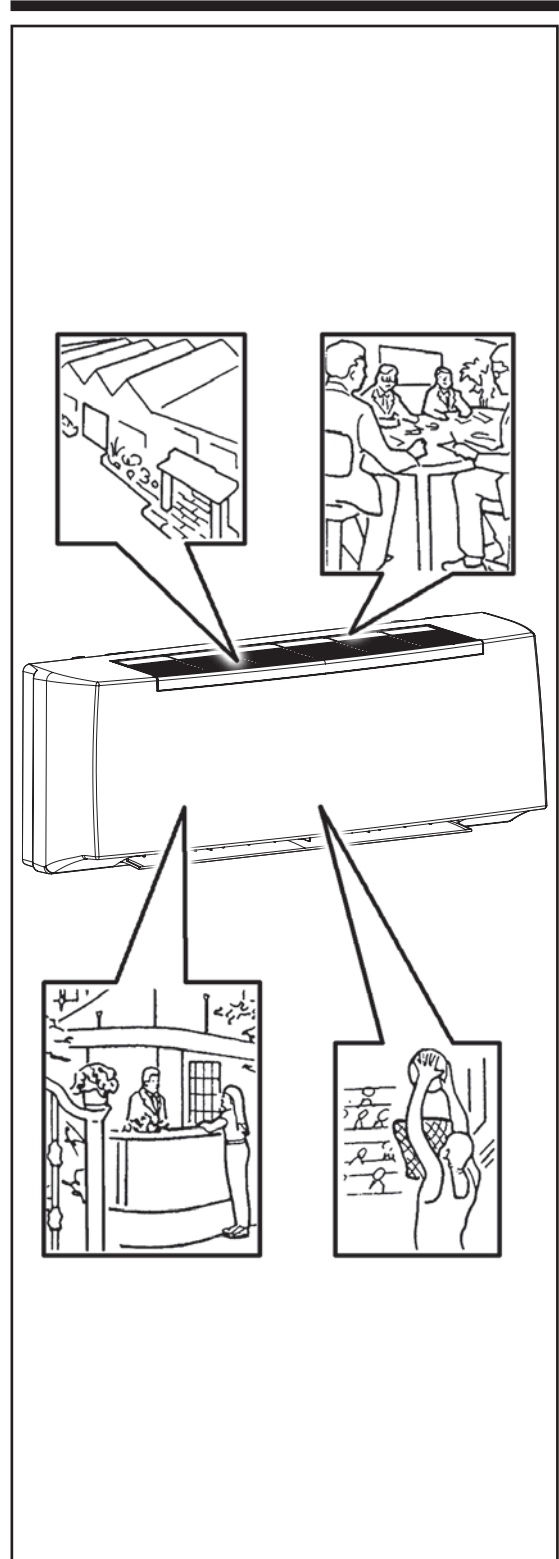
De 42WMx00C----- versies, met ingebouwde luchtsensor, vereisen een bijzondere cyclus, anti-stratificatie genoemd, nodig om de luchttemperatuursensor te sensibiliseren. Eens de ingestelde temperatuurset is bereikt, stopt de ventilator en wordt, bij de modellen met klep, de watercirculatie onderbroken. De cyclus wordt om de 18 minuten geactiveerd en bestaat uit het starten van de ventilator om de luchtcirculatie in de omgeving en in het apparaat te verwezenlijken zodat vervolgens de effectieve omgevingstemperatuur kan worden beoordeeld. De ventilatie wordt alleen geactiveerd wanneer er warm water beschikbaar is, anders blijft het apparaat stil in afwachting van de volgende cyclus. Als warm water in het circuit ontbreekt, wordt dit gemeld door de rode led, onderaan het apparaat. Om niet storend te zijn, is de signalering amper waarneembaar daar het niet gaat om een alarmsituatie. Om problemen te vermijden als 's nachts de ketel wordt uitgeschakeld en er dus geen warm water is, adviseren wij de timer te gebruiken voor de automatische in- en uitschakeling. Stel een uitschakeltijd in die overeenstemt met de keteluitschakeling en een inschakeltijd, 30 minuten vertraagd t.o.v. de ketelinschakeling.

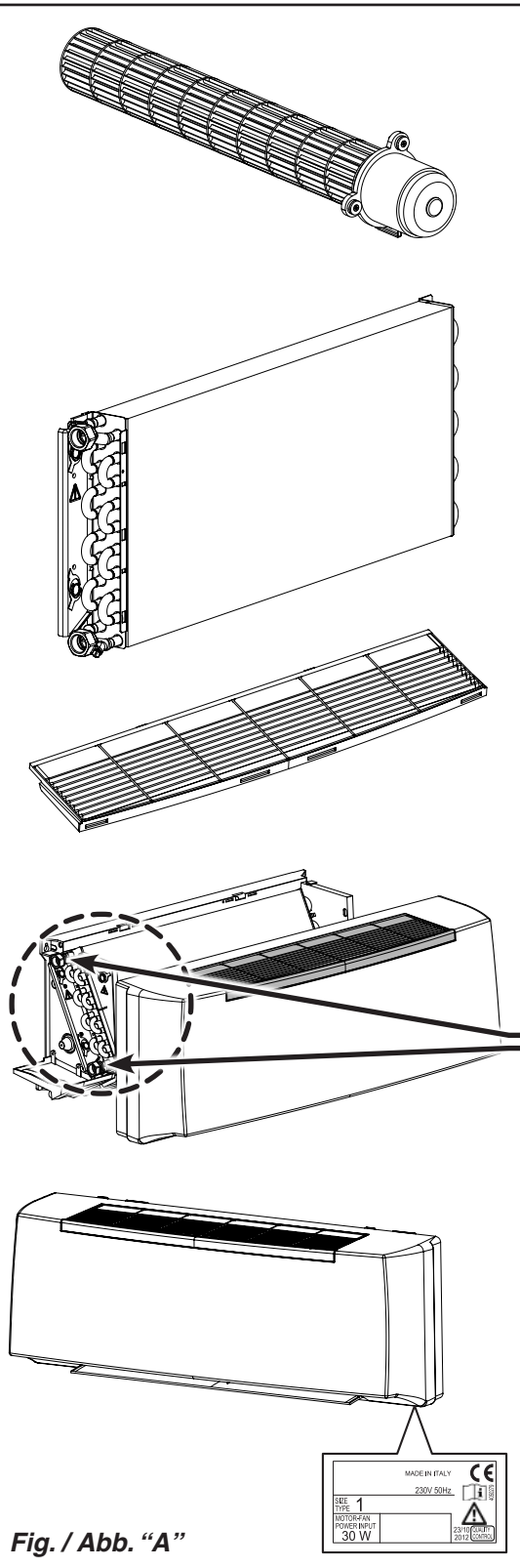
De anti-stratificatiecyclus wordt ook ingeschakeld de eerste keer dat de verwarmingsmodus wordt ingesteld en telkens de set wordt gewijzigd.

De bedrijfsstaat van de ventilatorconvector kan d.m.v. de signaleringslampjes, onderaan rechts van het apparaat, worden gecontroleerd:

STATE	LED ROOD			LED GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON en T3 niet voldaan		X			X	
Fout sondes (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Contact venster open			X2		X	
Alarm pomp actief			X			X

UTILIZZO E CONSERVAZIONE DEL MANUALE	USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL	UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL	VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS	USO Y CONSERVACIÓN DEL MANUAL	DE HANDLEIDING GEBRUIKEN EN BEWAREN
<i>Il presente manuale di istruzioni è indirizzato all'utente della macchina, al proprietario al tecnico installatore e deve essere sempre a disposizione per qualsiasi eventuale consultazione.</i>	<i>This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.</i>	<i>Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et au technicien d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.</i>	<i>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.</i>	<i>Este manual de instrucciones está dirigido al usuario de la máquina, al propietario y al técnico instalador y debe estar siempre a disposición para cualquier consulta eventual.</i>	<i>Deze handleiding met instructies is gericht tot de gebruiker van de machine, de eigenaar en de technicus-installateur. De handleiding moet altijd ter beschikking zijn om die eventueel te kunnen raadplegen.</i>
<i>Il manuale è destinato all'utilizzatore, al manutentore ed all'installatore della macchina.</i>	<i>The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.</i>	<i>Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.</i>	<i>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.</i>	<i>El manual está destinado al usuario, al encargado del mantenimiento y al instalador de la máquina.</i>	<i>De handleiding is bestemd voor de gebruiker, de onderhoudstechnicus en de installateur van de machine.</i>
<i>Il manuale di istruzioni serve per indicare l'utilizzo della macchina previsto nelle ipotesi di progetto, le sue caratteristiche tecniche e per fornire indicazioni per l'uso corretto, la pulizia la regolazione e l'uso; fornisce inoltre importanti indicazioni per la manutenzione, per eventuali rischi residui e comunque per lo svolgimento di operazioni da svolgere con particolare attenzione.</i>	<i>The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to the clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.</i>	<i>Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévue dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement ; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.</i>	<i>Das Bedienungshandbuch dient zur Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen.</i>	<i>El manual de instrucciones sirve para indicar el uso de la máquina previsto en las hipótesis de diseño, sus características técnicas y para proporcionar indicaciones para el uso correcto, la limpieza, la regulación y el uso; también proporciona indicaciones importantes para el mantenimiento, para eventuales riesgos residuales y para la realización de operaciones que deben desempeñarse con una atención especial.</i>	<i>De handleiding met instructies is bedoeld om het voorziene gebruik van de machine binnen de ontwerprichties en de technische kenmerken ervan aan te geven, en om aanwijzingen te verstrekken wat betreft het correcte gebruik, de reiniging en de afstelling. Bovendien bevat de handleiding belangrijke aanwijzingen voor het onderhoud en wordt er op eventuele blijvende risico's gewezen, naast aanwijzingen voor het uitvoeren van handelingen die met bijzondere aandacht moeten worden uitgevoerd.</i>
<i>Il presente manuale è da considerare parte della macchina e deve essere CONSERVATO PER FUTURI RIFERIMENTI fino allo smantellamento finale della macchina.</i>	<i>This manual is to be considered a part of the machine and must be PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE until the machine is finally dismantled.</i>	<i>Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final.</i>	<i>Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden.</i>	<i>Este manual debe considerarse como parte de la máquina y debe CONSERVARSE PARA REFERENCIAS FUTURAS hasta la eliminación final de la máquina.</i>	<i>Deze handleiding moet als een deel van de machine worden beschouwd en dient te worden BEWAARD OM DIE LATER TE RAADPLEGEN tot aan de uiteindelijke ontmanteling van de machine.</i>
<i>Il manuale di istruzioni deve essere sempre disponibile per la consultazione e conservato in luogo protetto ed asciutto.</i>	<i>The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.</i>	<i>Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et conservé dans un endroit sec et protégé.</i>	<i>Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein.</i>	<i>El manual de instrucciones debe estar siempre a disposición para ser consultado y debe conservarse en un lugar protegido y seco.</i>	<i>De handleiding met instructies moet altijd ter beschikking zijn om te raadplegen, en moet op een beschermde, droge plaats worden bewaard.</i>
<i>In caso di smarrimento o danneggiamento, l'utente può richiedere un nuovo manuale al costruttore o al proprio rivenditore indicando il modello della macchina ed il numero di matricola della stessa visibile sulla targhetta di identificazione.</i>	<i>The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.</i>	<i>En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.</i>	<i>Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.</i>	<i>En caso de pérdida o deterioro, el usuario podrá solicitar un nuevo manual al fabricante o al revendedor, indicando el modelo de la máquina y el número de matrícula de la misma, visible en la placa de identificación.</i>	<i>Indien de handleiding zoek raakt of beschadigd is, kan de gebruiker bij de fabrikant of aan de verkoper een nieuwe handleiding aanvragen, met vermelding van het model van de machine en het serienummer, te vinden op het identificatieplaatje.</i>
<i>Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della sua redazione, il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione ed i manuali successivi senza l'obbligo di aggiornarne anche le versioni precedenti.</i>	<i>This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.</i>	<i>Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.</i>	<i>Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht.</i>	<i>Este manual refleja el estado de la técnica en el momento de su redacción; el fabricante se reserva el derecho de actualizar la producción y los manuales sucesivos sin la obligación de actualizar también las versiones anteriores.</i>	<i>Deze handleiding is een weergave van de staat van de techniek op het moment van de opmaak ervan. De fabrikant behoudt zich het recht voor om de productie en de volgende handleidingen te updaten zonder dat hij verplicht is om ook vorige versies te moeten updaten.</i>
<p data-bbox="654 1261 955 1314"><i>Il costruttore si ritiene sollevato da eventuali responsabilità in caso di:</i></p> <ul data-bbox="654 1314 955 1666" style="list-style-type: none"> - uso improprio o non corretto della macchina; - uso non conforme a quanto espressamente specificato nella presente pubblicazione; - grave carenza nella manutenzione prevista e consigliata; - modifiche sulla macchina o qualsiasi intervento non autorizzato; - utilizzo di ricambi non originali o specifici per il modello; - inosservanza totale o anche parziale delle istruzioni; - eventi eccezionali. 	<p data-bbox="955 1261 1249 1314"><i>The manufacturer accepts no liability in the following cases:</i></p> <ul data-bbox="955 1314 1249 1666" style="list-style-type: none"> - improper or incorrect use of the unit; - use that does not comply with the information expressly specified in this publication; - serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations; - changes made to the machine or any unauthorised operation; - using non-genuine spare parts or parts not specific to the model; - total or even partial non-compliance with the instructions; - exceptional events. 	<p data-bbox="1326 1261 1617 1314"><i>Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants :</i></p> <ul data-bbox="1326 1314 1617 1666" style="list-style-type: none"> - utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil; - utilisation non conforme aux spécifications fournies dans les présente publication; - grave carence dans l'entretien prévu et conseillé; - modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée; - utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle; - non respect total ou partiel des instructions; - événements exceptionnels. 	<p data-bbox="1617 1261 1908 1314"><i>In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung:</i></p> <ul data-bbox="1617 1314 1908 1666" style="list-style-type: none"> - unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine; - Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt; - schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung; - Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe; - Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen; - völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen; - außergewöhnliche Ereignisse. 	<p data-bbox="1908 1261 2199 1314"><i>El fabricante se ritiene libre de eventuales responsabilidades en caso de:</i></p> <ul data-bbox="1908 1314 2199 1666" style="list-style-type: none"> - uso indebido o no correcto de la máquina; - uso no conforme con cuanto expresamente especificado en esta publicación; - carencias graves en el mantenimiento previsto y recomendado; - modificaciones en la máquina o cualquier intervención no autorizada; - uso de repuestos no originales o específicos para el modelo; - incumplimiento total o parcial de las instrucciones; - Eventos excepcionales. 	<p data-bbox="2199 1261 2519 1314"><i>De fabrikant acht zich ontheven van eventuele verantwoordelijkheid in geval van:</i></p> <ul data-bbox="2199 1314 2519 1666" style="list-style-type: none"> - oneigenlijk of verkeerd gebruik van de machine; - gebruik dat niet conform is met wat uitdrukkelijk in deze uitgave is aangegeven; - ernstige nalatigheid tijdens het voorziene en aanbevolen onderhoud; - wijzigingen aan de machine of andere interventies die niet zijn toegestaan; - gebruik van niet-originele reserveonderdelen of onderdelen die niet specifiek voor het model zijn; - het volledig of gedeeltelijk niet naleven van de instructies; - uitzonderlijke gebeurtenissen.

	SCOPO	APPLICATION	BUT	ZWECKBESTIMMUNG	OBJETIVO	DOEL
 <p>The left side of the page features a large illustration of a fan coil unit. Above it, two smaller diagrams show the unit being installed in a room and a person operating it. Below the main unit, two more diagrams show a person at a counter and a child playing with the unit, with speech bubbles indicating safety instructions.</p>	<p>ISTRUZIONI ORIGINALI</p> <p>PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE</p> <p><i>I Ventilconvettori sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare/raffrescare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.</i></p> <p>L'apparecchio non può essere impiegato:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per il trattamento dell'aria all'aperto • per l'installazione in ambienti umidi • per l'installazione in atmosfere esplosive • per l'installazione in atmosfere corrosive <p>Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.</p> <p><i>Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.</i></p> <p><i>Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto.</i></p> <p><i>I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.</i></p>	<p>CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE</p> <p><i>The fan coils are conceived, designed and produced to heat/cool all civil, industrial, commercial or sports premises.</i></p> <p>The appliance may not be used:</p> <ul style="list-style-type: none"> • for outdoor air treatment • for installation in moist rooms • for installation in explosive atmospheres • for installation in corrosive atmospheres <p>Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.</p> <p><i>The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled.</i></p> <p><i>This unit is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.</i></p> <p><i>Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.</i></p>	<p>AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL</p> <p><i>Les ventilo-convecteurs ont été conçus et construits pour chauffer/rafraîchir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive.</i></p> <p>L'appareil ne peut pas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives <p>Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.</p> <p><i>Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance.</i></p> <p><i>Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.</i></p> <p><i>Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.</i></p>	<p>BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN</p> <p><i>Die Gebläsekonvektoren wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen.</i></p> <p>Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre <p>Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.</p> <p><i>Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.</i></p> <p><i>Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.</i></p> <p><i>Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.</i></p>	<p>ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL</p> <p><i>Los fan coils han sido diseñados, proyectados y contruidos para calentar/refrescar toda clase de ambiente domestico, industrial, comercial y deportivo.</i></p> <p>Los aparatos no se pueden usar para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • el tratamiento del aire al aire libre • su instalación en locales húmedos • su instalación en atmósferas explosivas • su instalación en atmósferas corrosivas <p>Compruebe que la estancia en la que se está instalado el aparato no contenga sustancias que generen un proceso de corrosión de las aletas de aluminio.</p> <p><i>Los aparatos están alimentados con agua caliente/fría según se desee calentar o refrescar el ambiente.</i></p> <p><i>Este aparato está diseñado para ser utilizado por los usuarios o formatos experimentados en las tiendas, en la industria ligera y en granjas, o para el uso comercial por los no expertos.</i></p> <p><i>Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.</i></p>	<p>VÓÓR DE INSTALLATIE VAN HET APPARAAT NEEMT U AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING DOOR</p> <p><i>De ventilatorconvectors werden ontworpen om privé-ruimtes, industriële, commerciële en sportieve ruimtes te verwarmen/af te koelen.</i></p> <p>De ventilators-convectors mag niet worden gebruikt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • voor de zuivering van de buitenlucht • voor installatie in vochtige ruimten • voorinstallatie in ruimten waar ontploffingsgevaar heerst • voor installatie in corrosieve omgevingen <p>Controleer of de omgeving waarin het apparaat geïnstalleerd is geen stoffen bevat die een roestproces van de aluminium ribben op gang brengen.</p> <p><i>De apparaten worden gevoed met warm/koud water, naargelang men de ruimte wenst af te koelen of te verwarmen.</i></p> <p><i>Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt door ervaren gebruikers of formaten in winkels, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door niet-deskundigen.</i></p> <p><i>Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.</i></p>



I componenti principali sono:
MANTELLINO DI COPERTURA in materiale sintetico antiurto. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio.

La griglia di ripresa dell'aria, facente parte del mobiletto, è di tipo ad alette fisse e posizionato sulla parte superiore.

GRUPPO VENTILATORE
Costituito da ventilatore tangenziale, particolarmente silenzioso con girante in plastica bilanciata staticamente e dinamicamente, direttamente calettata sull'albero motore.

MOTORE ELETTRICO
Di tipo monofase tensione 230V/50 Hz, isolamento B e klixon integrato. La variazione di velocità del ventilatore avviene con l'impiego di auto-trasformatore a 6 diverse tensioni in uscita. Gli apparecchi utilizzano, come standard, 3 velocità predefinite con la possibilità, in fase di messa a punto dell'impianto, di poterle modificare.

BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO
È costruita con tubi di rame ed alette in alluminio fissate ai tubi con procedimento di mandrinatura meccanica. La batteria è dotata di 2 attacchi Ø 1/2" gas femmina. I collettori delle batterie sono corredati di sfoghi d'aria e di scarichi d'acqua Ø 1/8" gas.

LA POSIZIONE DEGLI ATTACCHI È SOLO A SINISTRA, GUARDANDO L'APPARECCHIO.

FILTRO di materiale sintetico rigenerabile.

BACINELLA RACCOLTA CONDENSATI in materiale plastico, realizzata a forma di L e fissata alla struttura interna.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

(vedi Fig. "A")

The main components are: impact-proof synthetic material **CASING**. It can be easily disassembled for complete access to the appliance.

The air intake grill forming part of the cabinet, has fixed flaps and is positioned on the upper part.

FAN ASSEMBLY
Consisting of tangential fan, particularly silent with statically and dynamically balanced plastic propeller, directly tapered onto the motor shaft.

ELECTRIC MOTOR
Of 230V/50 Hz single-phase voltage, B insulation and integrated klixon type. The fan's speed is changed by using an auto-transformer with 6 different output voltages. The appliances standard use 3 pre-defined speeds with the possibility of modifying them during system precision adjustment.

HEAT EXCHANGE COIL
Made with aluminium finned copper tubes. The exchanger has two 1/2" female gas connections. Coil headers with air vents and water drain outlets (1/8" dia. gas).

THE CONNECTIONS ARE ONLY ON THE LEFT HAND SIDE FACING THE UNIT.

Regenerable synthetic **FILTER**.

CONDENSATE COLLECTION TRAY, plastic, L-shaped, fixed to internal structure.

IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.

(see Fig. "A")

Les composants principaux sont: **CARROSSERIE** en matériel synthétique antichoc. Il est facilement démontable pour accéder totalement à l'appareil.

La grille de reprise d'air, faisant partie du meuble est de type à ailettes fixes et placé sur la partie supérieure.

GROUPE VENTILATEUR
Constitué d'un ventilateur tangential, particulièrement silencieux avec rotor en plastique équilibré de manière statique et dynamique, directement emboîté sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRIQUE
De type monophasé, tension 230V/50 Hz, isolation B et klixon intégré. La variation de vitesse du ventilateur s'effectue avec l'utilisation d'un auto-transformateur à 6 tensions différentes en sortie. Les appareils utilisent, comme standard, 3 vitesses prédéfinies avec la possibilité, en phase de mise au point de l'installation, de pouvoir les modifier.

BATTERIE D'ÉCHANGE THERMIQUE
Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dudgeonnage mécanique. La batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz.

LA POSITION DES RACCORDS EST SEULEMENT À GAUCHE, QUAND ON REGARDE L'APPAREIL.

FILTRE en matière synthétique régénérable.

BAC DE RECUPERATION DES CONDENSATS, en matière plastique, réalisé en forme de "L" et fixé à la structure interne.

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

(voir Fig. "A")

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen: **GEHÄUSE** Stoßfestes Kunststoffmaterial. Zum gänzlichen Erreichen des Geräts einfach zerlegbar.

Das zum Möbelstück gehörende Luft-einlassgitter besitzt feste Klappen und ist auf der Oberseite angebracht.

GEBLÄSE
Bestehend aus besonders leisem Tangentialventilator mit statisch und dynamisch ausgeglichenem Laufrad aus Kunststoff, das direkt mit der Motorwelle verzahnt ist.

ELEKTROMOTOR
Wechselstrom Spannung 230 V/50 Hz, Isolierung B und eingebautem Klixon. Die Änderung der Ventilatorzahl erfolgt mithilfe eines Spartransformators mit 6 unterschiedlichen Ausgangsspannungen. Die Geräte verwenden serienmäßig 3 festgelegte Drehzahlen, die bei der Feineinstellung der Anlage geändert werden können.

WÄRMETAUSCHER-BATTERIE
Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminiumlamellen. Die Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsöffnungen und Wasserablass-Anschlüssen ø 1/8" Gas versehen.

DIE ANSCHLÜSSE BEFINDEN SICH VON VORNE GESEHEN NUR LINKS.

FILTER aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

An der Innenstruktur befestigte, L-förmige **KONDENSATWANNE** aus Kunststoff.

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

(siehe Abb. "A")

Los componentes principales son: **MUEBLE DE COBERTURA** en material sintético antichoque. Se puede desmontar fácilmente para acceder completamente al aparato.

La rejilla de recuperación del aire, que forma parte del mueble, es del tipo con aletas fijas, colocada en la parte superior.

GRUPO VENTILADOR
Formado por ventilador tangencial, extremadamente silencioso con rotor de plástico equilibrado estática y dinámicamente, directamente ensamblado al eje motor.

MOTOR ELÉCTRICO
De tipo monofase con tensión de 230V/50 Hz, aislamiento B y klixon integrado. La variación de velocidad del ventilador se realiza usando el auto-transformador de 6 tensiones de salida diferentes. Los aparatos, como estándar, utilizan 3 velocidades preconfiguradas con posibilidad de modificarlas en fase de puesta a punto de la instalación.

BATERÍA DE INTERCAMBIO TÉRMICO
Se compone de tubos de cobre y aletas en aluminio fijadas a los tubos con un procedimiento de mandrilado mecánico. La batería tiene 2 conexiones Ø 1/2" gas hembra. Los colectores de las baterías tienen alivios de aire y descargas de agua Ø 1/8" gas.

LA POSICIÓN DE LAS CONEXIONES ES SÓLO EN LA PARTE IZQUIERDA MIRANDO AL APARATO DESDE ENFRETE.

FILTRO en material sintético regenerable.

BARDEJA DE CONDENSADOS, en material plástico, con forma de "L" y asegurada a la estructura interna.

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.

(véase la Fig. "A")

De voornaamste onderdelen zijn: **BEHUIZING** synthetisch, schokwerend materiaal. Gemakkelijk demonteerbaar, zodat het toestel volledig toegankelijk is.

Het rooster voor luchtafname, dat deel uitmaakt van het meubel, is van het type met vaste vinnen en bevindt zich aan de bovenkant.

VENTILATORGROEP
Het bestaat uit een tangentiële ventilator, bijzonder geruisloos, met statisch en dynamisch uitgebalanceerde plastic rotor, rechtstreeks verbonden met de as van de motor.

ELEKTRISCHE MOTOR
Van het type monofase spanning 230V/50 Hz, isolatie B en geïntegreerde klixon. De snelheidsverandering van de ventilator gebeurt met behulp van een spaartransformator met 6 verschillende spanningen op de uitgang. De toestellen gebruiken standaard 3 vooraf gedefinieerde snelheden met de mogelijkheid om die te wijzigen tijdens de fase waarin het systeem op punt wordt gesteld.

BATTERIJ WARMTEWISSELING
Samengesteld uit koperen buizen en aluminium ribben die met een mechanisch procédé aan de buizen bevestigd zijn. De batterij voorzien van 2 vrouwelijke gasaansluitingen van Ø 1/2". De collectors van de batterijen zijn uitgerust met luchtuitlaten en waterafvoerpipen van Ø 1/8" gas.

DE POSITIE VAN DE AANSLUITINGEN IS LINKS, ALS MEN VÓÓR HET APPARAAT STAAT.

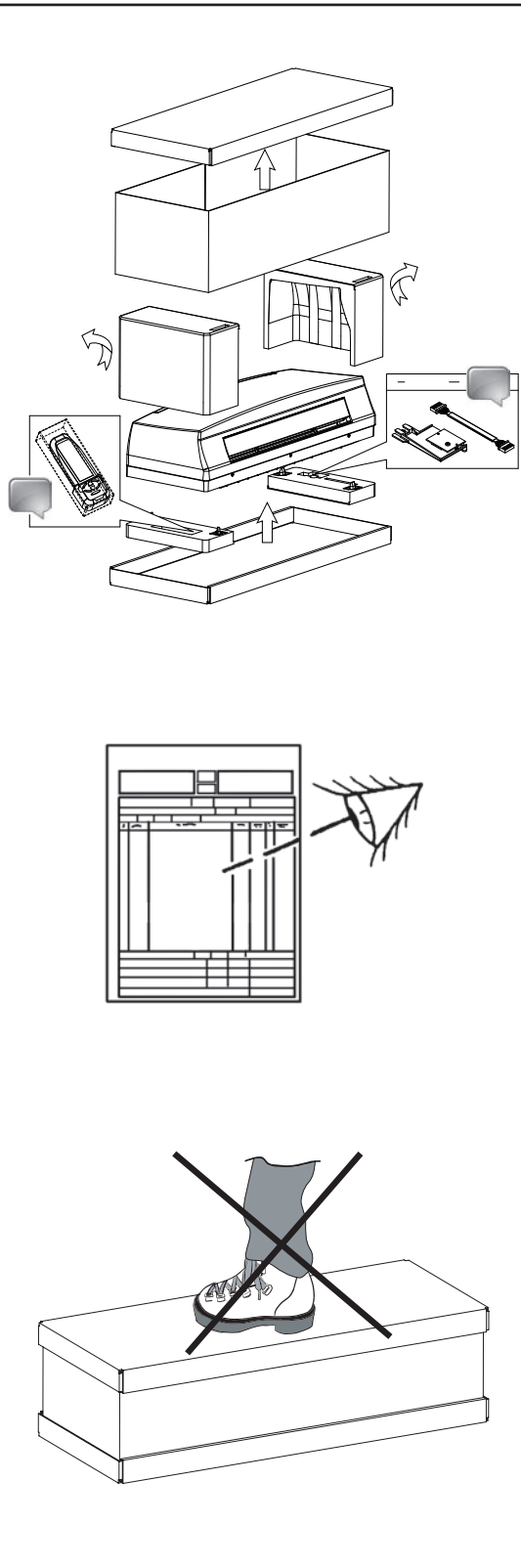
Herbruikbare **FILTER** in synthetisch materiaal.

OPVANGBAC CONDENSATIEWATER, uitgevoerd in L-vorm en vastgemaakt aan de binnenstructuur.

IDENTIFICATIE APPARAAT

Aan boord van elk apparaat wordt een identificatielabel aangebracht met de gegevens van de fabrikant en het type machine.

(zie Fig. "A")



TRASPORTO

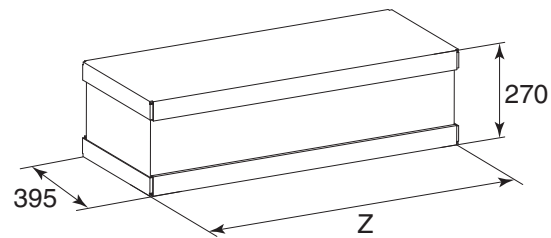
L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.

: solo per unità
42WMx00C-----

PESI E DIMENSIONI UNITÀ IMBALLATA



TRANSPORT

The appliance is supplied in cardboard packaging.

After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.

: 42WMx00C-----
model only

WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT

TRANSPORT

L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.

Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.

En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.

: seulement pour unité
42WMx00C-----

POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE

TRANSPORT

Das Gerät wird in Kartons verpackt.

Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt.

Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Gerätemodell an.

: nur für Geräte
42WMx00C-----

GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT

TRANSPORTE

El aparato viene embalado en caja de cartón.

Cuando se desembala el aparato, es preciso comprobar que no tenga desperfectos y que se corresponda con el suministro previsto.

En caso de daños o de sigla del aparato no correspondiente con la del pedido, dirigirse al revendedor indicando la serie y el modelo.

: solo para modelos
42WMx00C-----

PESO Y DIMENSIÓN UNIDAD EMBALADO

TRANSPORT

Het apparaat wordt in een kartonnen doos verpakt.

Eens het apparaat van zijn verpakking ontdaan, controleert u de integriteit en conformiteit van het apparaat.

In geval van beschadigingen, of indien het apparaat niet overeenkomt met de bestelling, wendt u zich tot uw verkoper, met vermelding van het serienummer en het model.

: alleen voor unit
42WMx00C-----

GEWICHT EN AFMETINGEN VERPAKTE EENHEID

Mod.	10 20 30 40				
	Peso - Weight - Poids - Gewicht - Peso - Gewicht				
senza valvole – without valves sans vannes – Ohne ventile sin válvulas – zonder kleppen	kg	12	12	16	16
con valvole – with valves avec vannes – mit ventile con válvulas – met kleppen	kg	13	13	17	17

Mod.	10 20 30 40				
	Dimensioni - Dimensions - Dimensionen - Dimensionen - Dimensión - Afmetingen				
mm	Z	950	950	1255	1255



NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

- Apparecchio.
- Libretto di istruzioni e manutenzione.

AVVERTENZE GENERALI

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

ATTENZIONE!
Nella parte interna dell'imballo superiore è presente la dima di installazione.

Livello di pressione sonora ponderata in scala A < 70 dB(A)

I ventilconvettori sono stati studiati per riscaldare e/o condizionare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. Si esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

GENERAL NOTES ON DELIVERY

- Appliance.
- Instruction and maintenance manual.

GENERAL WARNINGS

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

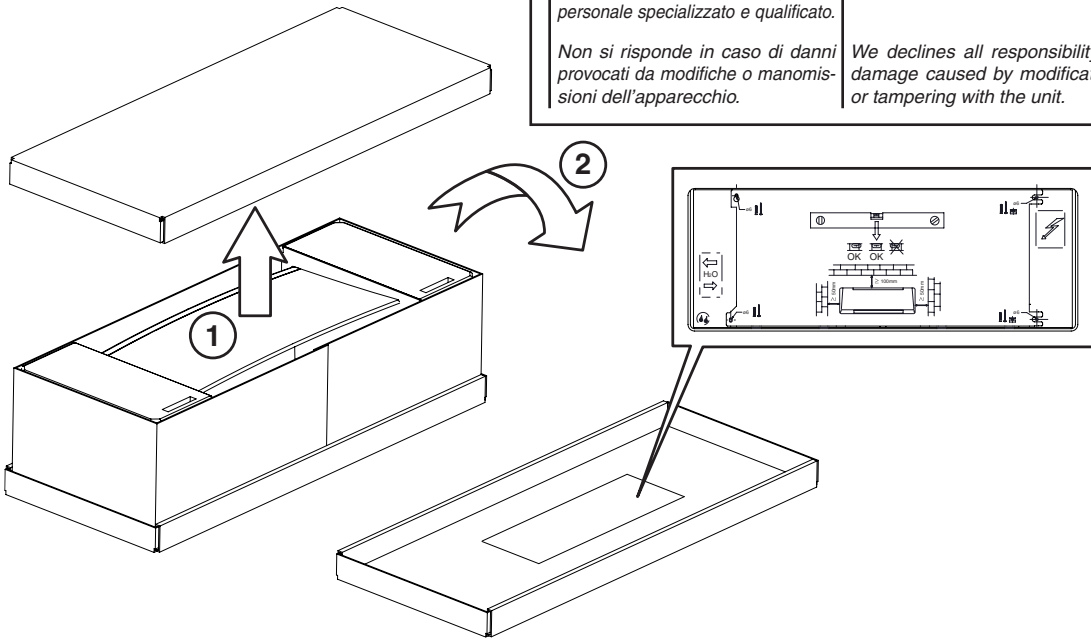
IMPORTANT!
The installation template is present inside the upper packaging.

The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)

The fan coils have been designed for room heating and/or air conditioning and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.



REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON

- Appareil.
- Instructions d'installation et d'entretien.

GENERALITES

Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté.

ATTENTION!
Sur la partie interne de l'emballage supérieur se trouve le gabarit d'installation.

Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A)

Les ventilo-convecteurs ont été conçus pour chauffer et/ou climatiser les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Il exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal.

Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.

On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.

ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG

- Gerät.
- Gebrauchs- und Wartungsanleitung.

ALLGEMEINE HINWEISE

Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler.

ACHTUNG!
In der oberen Verpackung befindet sich die Installationsanleitung.

Schalldruckpegel < 70 dB(A)

Die Gebläsekonvektoren wurden zur entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzureichenden Gebrauch verursacht werden.

Nur qualifiziertes und geschultes Personal darf Reparaturen und die Wartung an den Geräten vornehmen.

Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch eine Veränderung oder Manipulation am Gerät entstehen.

Bei sämtlichen eingebauten Geräten ist eine entsprechend große Revisionsöffnung für eine De- und Wiedermontage ohne Beschädigung der Substanz für Wartungen und evtl. Reparaturen vorzusehen!

Die Betriebsanleitung ist Teil der Lieferung und Bestandteil des Gerätes. Sie muss vor der Montage aufmerksam gelesen und dem Bauherrn nach Fertigstellung übergeben werden. Die Gewährleistung kann nur nach Vorlage der Betriebs- und Wartungsanleitung und entsprechend großer Revisionsöffnung gewährt werden. Ebenso entfällt der Gewährleistungsanspruch wenn die notwendige jährliche Wartung der Geräte (durch die Sabiatech od. durch einen nachweislich befugten Fachbetrieb) nicht durchgeführt wurde.

NOTAS GENERALES PARA LA ENTREGA

- Aparato.
- Manual de instrucciones y mantenimiento.

ADVERTENCIAS GENERALES

Después de haber retirado el embalaje, comprobar que el contenido sea el solicitado y que esté intacto. En caso contrario, dirigirse al establecimiento donde se ha comprado el aparato.

ATENCIÓN!
En la parte interna del embalaje superior se encuentra la plantilla relativa a la instalación.

El nivel de presión sonora con ponderación A < 70 dB(A)

Los fan coils se han estudiado para calentar y/o acondicionar las habitaciones y no deben usarse para otro fin. Declinamos cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado.

Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado.

No se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.

ALGEMEINE OPMERKINGEN BIJ DE LEVERING

- Apparaat.
- Handleiding voor het gebruik en het onderhoud.

ALGEMENE VOORSCHRIFTEN

Na de verpakking te hebben verwijderd, controleren of de inhoud ervan correct en onbeschadigd is. Is dit niet het geval, contact opnemen met de verkoper of waar het apparaat werd aangekocht.

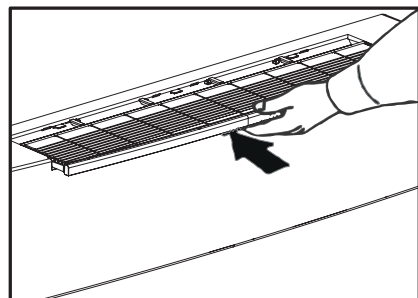
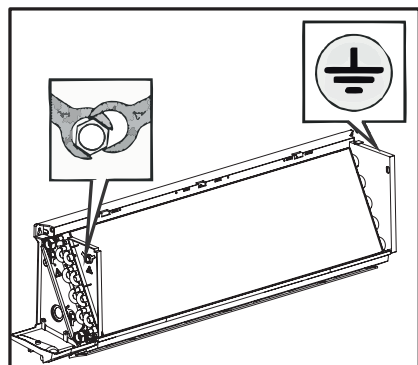
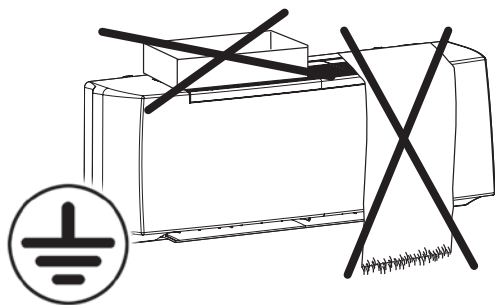
OPGELET!
In de verpakking bovenaan bevindt zich het schema voor de installatie.

Geluidsdruk niveau gewogen schaal A < 70 dB(A)

De ventilatorconvectors werden ontworpen voor de verwarming en/of koeling van ruimten, en dienen uitsluitend hiervoor te worden gebruikt. Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade die het gevolg is van een verkeerd gebruik van het apparaat.

Reparaties of onderhoud van het apparaat dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en opgeleid personeel.

Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die voortvloeit uit aangebrachte wijzigingen.



PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Assicurarsi
di collegare la messa a terra.

Le ventole possono raggiungere
la velocità di 1000 g/min.

Non inserire oggetti nell'elettro-
ventilatore nè tantomeno le mani.

**ATTENZIONE!
NON TOGLIERE LA
PROTEZIONE
DEL CIRCUITO STAMPATO
DELLA SCHEDA
ELETTRONICA
DAL SUPPORTO COMANDI.**

**IN CASO DI SOSTITUZIONE
O PULIZIA DEL FILTRO
RICORDARSI SEMPRE
DI REINSERIRLO
PRIMA
DELL'AVVIAMENTO
DELL'APPARECCHIATURA.**

In caso di installazioni in climi parti-
colarmemente freddi, svuotare l'im-
pianto idraulico in previsione di
lunghi periodi di fermo macchina.

SAFETY RULES

Make sure
the unit is earthed.

Fan blades may reach speeds of
up to 1000 revs/min.

Never introduce objects or the hand
into the fans.

**IMPORTANT!
DO NOT REMOVE
THE ELECTRICAL BOARD
PRINTED CIRCUIT
GUARD FROM
THE CONTROL UNIT
MOUNTING.**

**IF THE FILTER
REQUIRES
REPLACING OR CLEANING,
ALWAYS MAKE SURE
IT IS REPOSITIONED
CORRECTLY BEFORE
STARTING THE UNIT.**

In particularly cold climates, if the
appliance is not to be used for long
periods, drain the hydraulic circuit.

CONSIGNES DE SECURITE

S'assurer que la mise à la terre a
été effectuée.

Les ventilateurs peuvent atteindre
la vitesse de 1000 tr/mn.

Ne pas introduire d'objets dans le
ventilateur, et surtout pas les mains.

**ATTENTION!
NE PAS RETIRER LA
PROTECTION DU CIRCUIT
IMPRIME DE LA CARTE
ELECTRONIQUE
DU SUPPORT
DES COMMANDES.**

**EN CAS
DE REMPLACEMENT OU
DE NETTOYAGE DU FILTRE,
NE JAMAIS OUBLIER
DE LE REMETTRE
AVANT DE METTRE
L'APPAREIL EN MARCHÉ.**

En cas d'installation dans des climats
particulièrement froids, vidanger l'installation
hydraulique lorsqu'on prévoit de longues
périodes d'arrêt de la machine.

SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN

Vergewissern Sie sich, dass das
Gerät korrekt geerdet wird.

Die Laufräder können eine Drehzahl
von 1.000 U/min. erreichen.

Stecken Sie keine Gegenstände in
den Ventilator, und greifen Sie erst
recht nicht mit den Händen hinein.

**ACHTUNG!
DIE SCHUTZABDECKUNG
DER ELEKTRONIKPLATINE
DARF NICHT
VON DER HALTERUNG
DER STEUERUNGEN
GENOMMEN WERDEN.**

**BEI AUSTAUSCH ODER
REINIGUNG DES FILTERS
NICHT VERGESSEN, DEN
FILTER VOR DEM
ERNEUTEN EINSCHALTEN
DES GERÄTES WIEDER
EINZUBAUEN.**

Bei Installation in einem besonders
kalten Klima muss der Wasserkreislauf
entleert werden, wenn das Gerät für
längere Zeit nicht benutzt wird.

PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

Comprobar siempre que
esté conectada la toma de tierra.

Los ventiladores pueden alcanzar
una velocidad de 1000 r.p.m.

No introducir objetos en el ventila-
dor ni tanto menos las manos.

**ATENCIÓN!
NO QUITAR LA PROTECCIÓN
DEL CIRCUITO IMPRESO
DA LA TARJETA
ELECTRÓNICA
DEL SOPORTE
DEL CONTROL.**

**EN CASO DE SUSTITUCIÓN
O DE LIMPIEZA DEL FILTRO
ACORDARSE SIEMPRE
DE COLOCARLO DE NUEVO
EN SU SITIO ANTES
DE PONER EN MARCHA
EL APARATO.**

En caso de instalación en climas parti-
cularmente fríos, vaciar la instalación
hidráulica si se prevén largos plazos
de parada de la máquina.

VEILIGHEIDS- VOORSCHRIFTEN

Zorg
voor een aardaansluiting.

De propellers kunnen een snelheid
van 1000 t/min. halen.

Steek geen voorwerpen of handen
in de elektronventilator.

**OPGELET!
VERWIJDER
DE BEVEILIGING VAN HET
GEDRUKTE CIRCUIT
VAN DE ELEKTRONISCHE
SCHAKELING NIET
AN DE BEDIENINGSBASIS.**

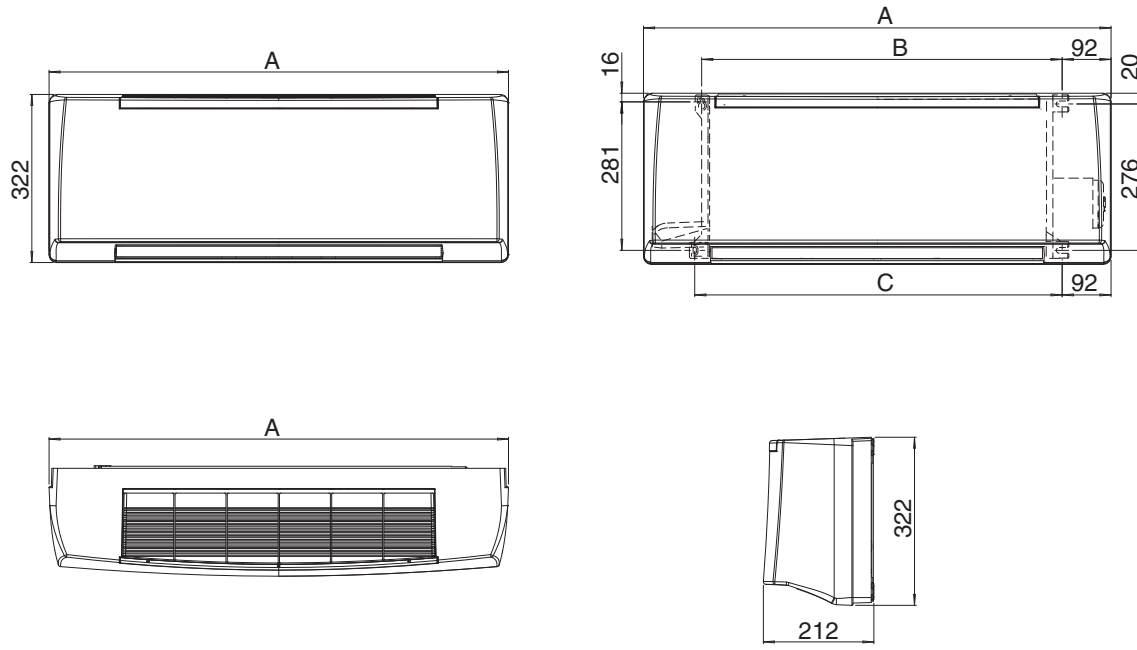
**ALS U DE FILTER
VERVANGT
OF SCHOONMAAKT,
PLAATST U HEM STEEDS
TERUG VOOR
U HET APPARAAT
IN WERKING STELT.**

Voor een installatie in een bijzondere
koude omgeving, ledigt u de hydraulische
installatie als u voorziet dat de machine
gedurende een lange periode niet zal werken.

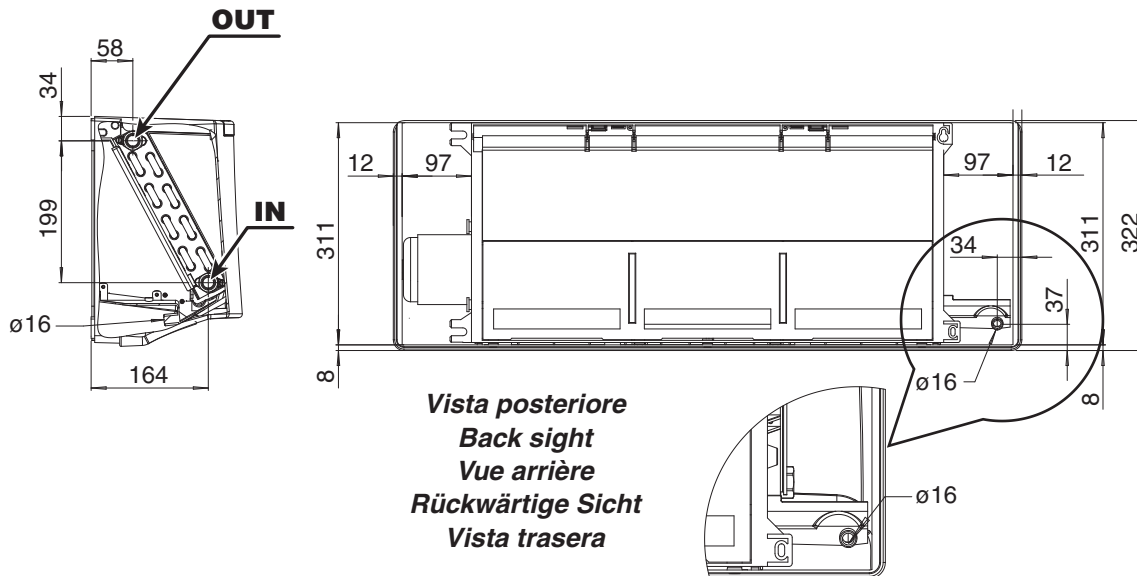
LIMITI DI IMPIEGO	OPERATING LIMITS
<p>I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:</p> <p>Ventilconvettore e scambiatore di calore:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temperatura massima del fluido termovettore: max 70°C • Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 6°C • Pressione di esercizio massima: 1000 kPa • Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz • Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici • Grado di protezione: IP 20 <p>I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:</p> <p>Valvole con azionatore termoelettrico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pressione di esercizio: 1000 kPa • Tensione di alimentazione: 230V~50/60Hz • Rating/protezione VA: 5 VA/IP 44 • Tempo di chiusura: 180 sec. • Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50% <p>Altri dati tecnici</p> <p>Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.</p>	<p>The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:</p> <p>Fan coil and heat exchanger:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximum temperature of heat vector fluid: 70°C • Minimum temperature of refrigerant fluid: 6°C • Maximum working pressure: 1000 kPa • Power supply voltage: 230V - 50Hz • Electric energy consumption: see technical data label • Index of protection: IP 20 <p>The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:</p> <p>Valves with thermoelectric actuator:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Working pressure: 1000 kPa • Power supply voltage: 230V~50/60Hz • Rating/VA protection: 5 VA/IP 44 • Closing time: 180 sec. • Maximum glycol content in water: 50% <p>Other technical data</p> <p>All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.</p>
SMALTIMENTO	WASTE DISPOSAL
<p>Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.</p>	<p>Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.</p>

LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	LÍMITES DE USO	GEBRUUKSLIMIETEN
<p>Les caractéristiques fondamentales du ventil-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:</p> <p>Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Température maximale du fluide caloporteur: 70°C maxi • Température minimale du fluide de refroidissement: 6°C mini • Pression de marche maximale: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V - 50Hz • Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques • Degré de protection: IP 20 <p>Les données techniques des vannes de régulation avec servomoteur Tout Ou Rien:</p> <p>Vannes avec servomoteur Tout ou Rien:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pression de marche: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V~50/60Hz • Degré de protection: 5 VA/IP 44 • Temps de fermeture: 180 sec. • Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% <p>Autres données techniques</p> <p>Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.</p>	<p>Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:</p> <p>Klimakonvektor und Wärmetauscher:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Max. Temperatur des Kältemediums: 70°C • Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit: 6°C • Max. Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V - 50Hz • Energieverbrauch: siehe Typenschild • Schutzgrad: IP 20 <p>Die technischen Daten der thermo-elektrischen Ventile sind wie folgt:</p> <p>Ventile mit thermoelektrischer Steuerung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V~50/60 Hz • Rating/Sicherung VA: 5 VA/IP 44 • Verschlusszeit: 180 Sek. • Max. Glykolanteil im Wasser: 50% <p>Weitere technische Daten</p> <p>Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.</p>	<p>Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes:</p> <p>Ventilador convector e intercambiador de calor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temperatura máxima del fluido termovector: máx. 70°C • Temperatura mínima del fluido de enfriamiento: mín. 6°C • Máxima presión de ejercicio: 1000 kPa • Tensiones de alimentación: 230V - 50Hz • Consumo de energía eléctrica: ver placa de datos técnicos • Grado de protección: IP 20 <p>Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoelectrico son los siguientes:</p> <p>Válvulas con accionador termoelectrico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presión de ejercicio: 1000 kPa • Tensión de alimentación: 230V~50/60Hz • Rating/protección VA: 5 VA/IP 44 • Tiempo de cierre: 180 seg. • Contenido máximo de glicol en el agua: 50% <p>Otros datos técnicos</p> <p>Todos los otros datos técnicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.</p>	<p>De belangrijke gegevens met betrekking tot de ventilator-convector en de warmtewisselaar:</p> <p>Ventilator-convector en warmtewisselaar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximumtemperatuur Vloeistof Thermovector: max. 70°C • Minimumtemperatuur koelvloeistof: min. 6°C • Maximale bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230V - 50Hz • Elektrisch energieverbruik: zie plaatje met technische gegevens • Beschermingsgraad: IP 20 <p>De technische gegevens van de kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</p> <p>Kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230V~50/60Hz • Rating/VA-bescherming: 5 VA/IP 44 • Sluittingstijd: 180 sec. • Maximaal glycolgehalte water: 50% <p>Andere technische gegevens</p> <p>Alle andere belangrijke technische gegevens (afmetingen, gewichten, aansluitingen, lawaai, enz.) worden geleverd in andere delen van de Handleiding, in de technische documentatie of door het technisch personeel.</p>
ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	ELIMINACIÓN	AFDANKING
<p>Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.</p>	<p>Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.</p>	<p>Las partes de consumo y las que se sustituyen se eliminan respetando la seguridad y de acuerdo con las normas de protección del medio ambiente.</p>	<p>De verbruiksonderdelen en vervangen onderdelen worden afgedankt met respect voor de veiligheidsvoorschriften en overeenkomstig de milieuwetgeving.</p>

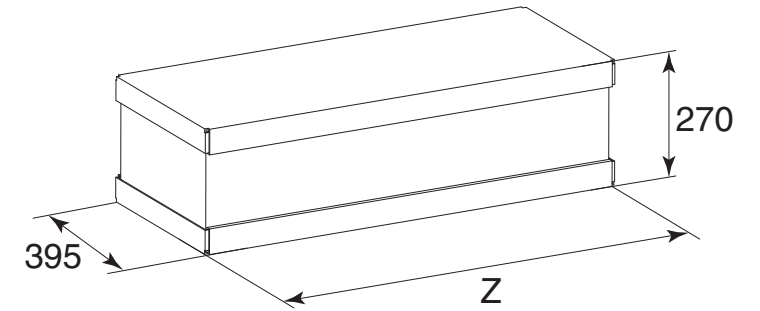
**CARATTERISTICHE
TECNICHE** | **TECHNICAL
CHARACTERISTIC**



ATTACCHI IDRAULICI - HYDRAULIC CONNECTIONS - WASSERANSCHLÜSSE
RACCORDS HYDRAULIQUES - CONEXIONES HIDRÁULICAS - HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN



**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES** | **TECHNISCHE
EIGENSCHAFTEN** | **CARACTERÍSTICAS
TÉCNICAS** | **TECHNISCHE
KARAKTERISTIEKEN**



DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS
DIMENSIONEN - DIMENSIÓN - AFMETINGEN

Mod.	10	20	30	40	
mm	A	880	880	1185	1185
	B	678	678	983	983
	C	691	691	996	996
	Z	950	950	1255	1255

PESO - WEIGHT - POIDS
GEWICHT - PESO - GEWICHT

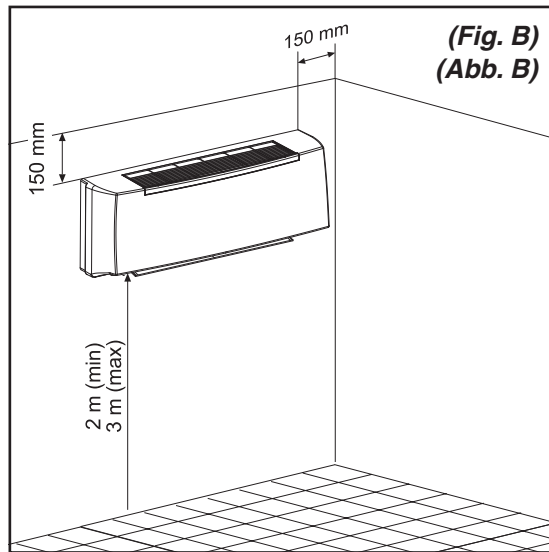
Mod.	<i>Unità imballata - Packed unit</i> <i>Unité emballée - Verpackung des Gerätes</i> <i>Unidad embalada - Verpakte eenheid</i>				<i>Unità non imballata - Unpacked unit</i> <i>Unité seule - Unverpackung des Gerätes</i> <i>Unidad sin embalar - Eenheid zonder verpakking</i>			
	10	20	30	40	10	20	30	40
<i>senza valvole - without valves</i> <i>sans vannes - Ohne ventile</i> <i>sin válvulas - zonder kleppen</i>	kg 12	12	16	16	10	10	13	13
<i>con valvole - with valves</i> <i>avec vannes - mit ventile</i> <i>con válvulas - met kleppen</i>	kg 13	13	17	17	11	11	14	14

CONTENUTO ACQUA - WATER CONTENTS - CONTENANCE EAU
WASSERINHALT - CONTENIDO AGUA - WATERINHOUD

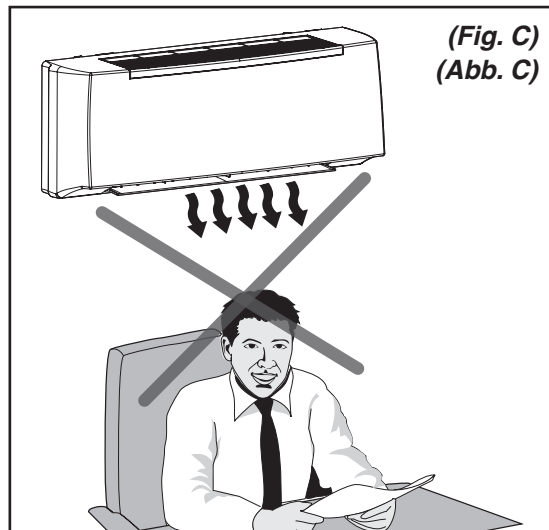
Mod.	10	20	30	40
Litri / Liters / Litres Liter / Litros / Liter	0,85	0,85	1,28	1,28

ASSORBIMENTO MOTORE - MOTOR ABSORPTION - CONSOMMATION MOTEUR
LEISTUNGS-AUFNAHME MOTOR - CONSUMO MOTOR - MOTORABSORPTIE

Mod.	10	20	30	40	
230/1 50Hz	W	30	32	46	48
	A	0,16	0,16	0,23	0,23

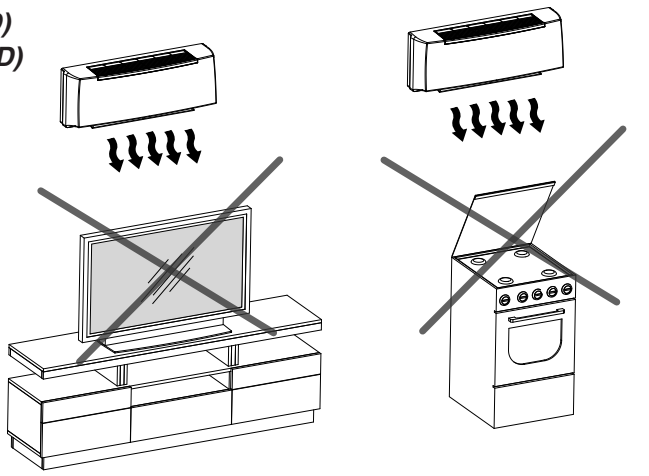


(Fig. B)
(Abb. B)



(Fig. C)
(Abb. C)

(Fig. D)
(Abb. D)



SCelta DELLA POSIZIONE DELL'UNITÀ

La posizione di installazione dell'unità, per ottenere il miglior rendimento di funzionamento ed evitare guasti o condizioni di pericolo, deve avere i seguenti requisiti:

- L'altezza dal pavimento del filo inferiore dell'unità deve essere minimo di 2 m e massimo di 3 m (Fig. B).
- La parete su cui si intende fissare l'unità deve essere robusta e adatta a sostenerne il peso.
- Deve essere possibile lasciare attorno all'unità uno spazio necessario per eventuali operazioni di manutenzione.
- Non devono essere presenti ostacoli per la libera circolazione dell'aria sia dal lato aspirazione che, in maggior luogo, su quello di uscita aria; in questo particolare caso non deve essere presente nessun ostacolo ad una distanza inferiore i 2 m. Ciò potrebbe causare turbolenze tali da inibire il corretto funzionamento dell'apparecchio.
- Deve possibilmente essere una parete esterna in modo da poter convogliare verso l'esterno il drenaggio della condensa.
- Non deve essere in una posizione tale che il flusso dell'aria sia rivolto direttamente alle persone sottostanti (Fig. C).
- Non sia direttamente sopra ad un apparecchio elettrodomestico (televisore, radio, frigorifero, ecc.), o sopra ad una fonte di calore (Fig. D).
- Non siano presenti ostacoli per il ricevimento dei segnali emessi dal telecomando (Fig. E).

SELECTION OF POSITION OF THE UNIT

The position for installation of the unit, to obtain the best performance and prevent breakdowns or hazards, must have the following requisites:

- The bottom of the unit must be at least 2 meters off the floor and no more than 3 (Fig. B).
- The wall on which the unit is installed must be sturdy and able to withstand its weight.
- It must be possible to leave room around the unit for any maintenance operations that may be necessary.
- There should be no obstacles to the free circulation of air on the intake side and, especially, on the air outlet side; on this side, in particular, there should be no obstacles closer than 2 m. This could cause turbulence that would interfere with correct operation of the unit.
- If possible, it should be installed on an external wall so as to convey the condensation drain outside.
- It should not be installed in a position where the air flow can strike the people underneath directly (Fig. C).
- It should not be directly over another appliance (television set, radio, refrigerator, etc.), or over a source of heat (Fig. D).
- There should be no obstacles for reception of signals emitted by the remote control (Fig. E).

CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITE

Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité doit avoir les caractéristiques suivantes:

- La hauteur du bord inférieur de l'unité doit être au moins à 2 m et au maximum à 3 m du sol (Fig. B).
- Le mur sur le quel on souhaite fixer l'unité doit être solide et apte à en supporter le poids.
- Il faut prévoir de laisser l'espace nécessaire autour de l'unité pour d'éventuelles opérations d'entretien.
- Il ne doit y avoir aucun obstacle pour la libre circulation de l'air tant du côté de l'aspiration que, à plus forte raison, sur celui de la sortie de l'air; pour ce dernier cas il ne doit y avoir aucun obstacle à une distance inférieure à 2 m. Cela pourrait causer des turbulences qui pourraient empêcher le fonctionnement correct de l'appareil.
- Il est préférable, autant que possible, que ce soit un mur donnant sur l'extérieur de sorte que l'on puisse diriger le drainage de la condensation au dehors.
- L'installation ne doit pas être dans une position telle que le soufflage de l'air soit dirigé directement sur les personnes placées au-dessous (Fig. C).
- Elle ne doit pas être directement au-dessus d'un appareil électroménager (téléviseur, radio, réfrigérateur, etc.), ou au-dessus d'une source de chaleur (Fig. D).
- Il ne doit pas y avoir d'obstacles pour la réception des signaux émis par la télécommande (Fig. E).

POSITIONIERUNG DER EINHEIT

Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung von Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Einheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten:

- Der Abstand zwischen dem Fußboden und der unteren Kante der Einheit muss mind. 2 mbis max. 3 m betragen (Abb. B).
- Die Wand, an der die Einheit befestigt wird, muss dem Gewicht derselben standhalten.
- Die Einheit ist so anzubringen, dass an dieser jederzeit und problemlos eventuelle Wartungseingriffe vorgenommen werden können.
- An der Luftansaug- und Luftauslassseite dürfen sich in einem Abstand von mind. 2 m keine Hindernisse befinden, da dies zu Turbulenzen führen könnte, die die einwandfreie Funktionsweise des Gerätes beeinträchtigen könnten.
- Nach Möglichkeit sollte eine Außenwand vorhanden sein, damit das Kondenswasser ins Freie abgeleitet werden kann.
- Bei der Installation der Einheit ist darauf zu achten, dass der Luftstrom nicht direkt auf sich darunter befindliche Personen gerichtet ist (Abb. C).
- Die Einheit darf nicht über einem Elektrogerät (TV, Radio, Kühlschrank, usw.) oder über einer Wärmequelle installiert werden (Abb. D).
- Es ist darauf zu achten, dass das von der Fernbedienung gesendete Signal auf keine Hindernisse trifft (Abb. E).

ELECCIÓN DE LA POSICIÓN DE LA UNIDAD

La posición de instalación de la unidad, para obtener el mejor rendimiento de funcionamiento y evitar daños o condiciones de peligro, tiene que tener los siguientes requisitos:

- La altura desde el suelo del borde inferior de la unidad tiene que ser de un mínimo de 2 m y un máximo de 3 m (Fig. B).
- La pared sobre la que se quiere fijar la unidad tiene que ser robusta y apta para sostener el peso.
- Tiene que ser posible dejar alrededor de la unidad un espacio necesario para eventuales operaciones de mantenimiento.
- No tiene que haber obstáculos para la libre circulación del aire tanto del lado de aspiración que, sobre todo, del lado de salida de aire; en este caso en particular no tiene que haber ningún obstáculo a una distancia inferior de 2 m. Esto podría causar turbulencias que inibían el correcto funcionamiento del equipo.
- Posiblemente tiene que ser una pared externa de modo tal de poder transportar hacia el exterior el drenaje de la condensación.
- No tiene que encontrarse en una posición tal que el flujo de aire se dirija directamente a las personas subyacentes (Fig. C).
- No se encuentre directamente encima de un electrodoméstico (como por ejemplo: televisor, radio, frigorífico, etc.), o sobre una fuente de calor (Fig. D).
- No haya obstáculos que impidan la recepción de las señales emitidas por el mando a distancia (Fig. E).

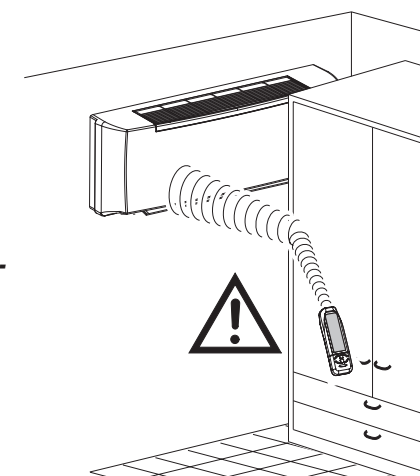
POSITIONERINGS-EENHEID

Om het beste werkingsrendement te bekomen en om defecten of gevaarlijke situaties te vermijden, moet de installatiepositie van de eenheid aan de volgende vereisten voldoen:

- De hoogte boven de vloer van de onderste lijn van de eenheid moet minimaal 2 m en maximaal 3 m bedragen (Fig. B).
- De wanden waarop men de eenheid wil bevestigen, moet stevig zijn en geschikt om het gewicht te dragen.
- Rond de eenheid moet men voldoende ruimte kunnen laten voor eventuele onderhoudswerkzaamheden.
- Er mogen geen obstakels aanwezig zijn voor de vrije luchtcirculatie, zowel aan de kant van de aanzuiging als aan de kant van de luchtuitlaat, wat nog belangrijker is; in dit laatste geval mag er geen enkel obstakel aanwezig zijn op een afstand van minder dan 2 m. Dit zou turbulenties kunnen veroorzaken, die bijgevolg de correcte werking van het toestel beletten.
- Indien mogelijk moet er een externe wand zijn, zodat de afgevoerde condens naar buiten kan worden geleid.
- Die mag niet in een stand staan waardoor de luchtstroom rechtstreeks naar personen eronder is gericht (Fig. C).
- De positie mag niet rechtstreeks boven een huishoudtoestel (televisie, radio, koelkast, enz.) of boven een warmtebron zijn (Fig. D).
- Er mogen geen obstakels zijn voor de ontvangst van signalen die door de afstandsbediening worden verzonden (Fig. E).

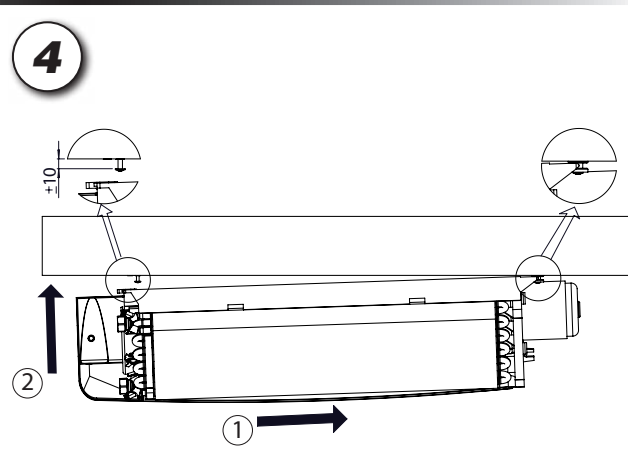
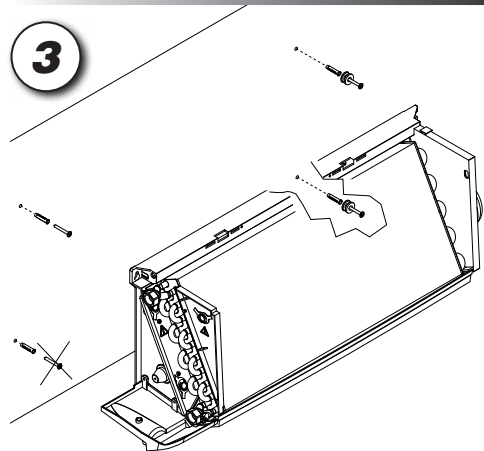
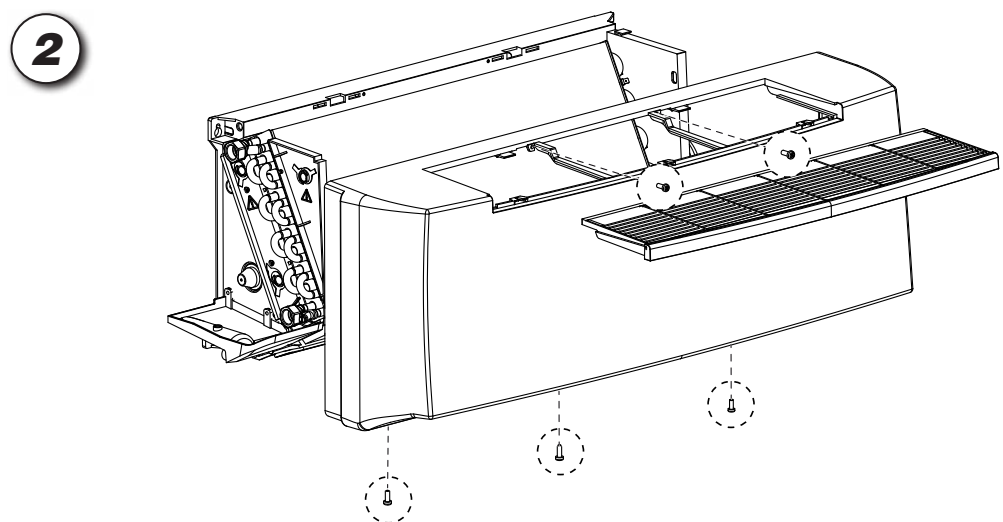
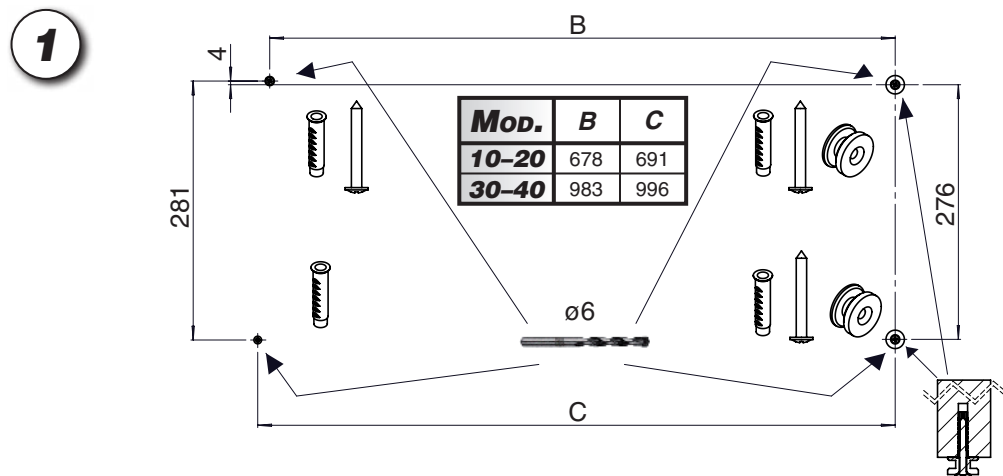
(Fig. E)
(Abb. E)

Solo per unità 42WMxx0-T----
42WMxx0-T---- model only
Seulement pour unité 42WMxx0-T----
Nur für Geräte 42WMxx0-T----
Solo para modelos 42WMxx0-T----
Alleen voor unit 42WMxx0-T----



**INSTALLAZIONE
MECCANICA**

**MECHANICAL
INSTALLATION**

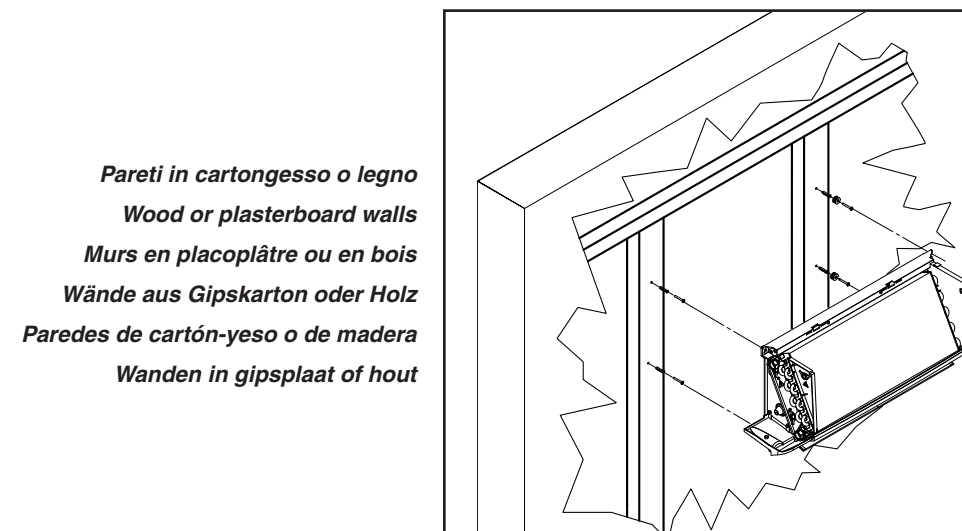
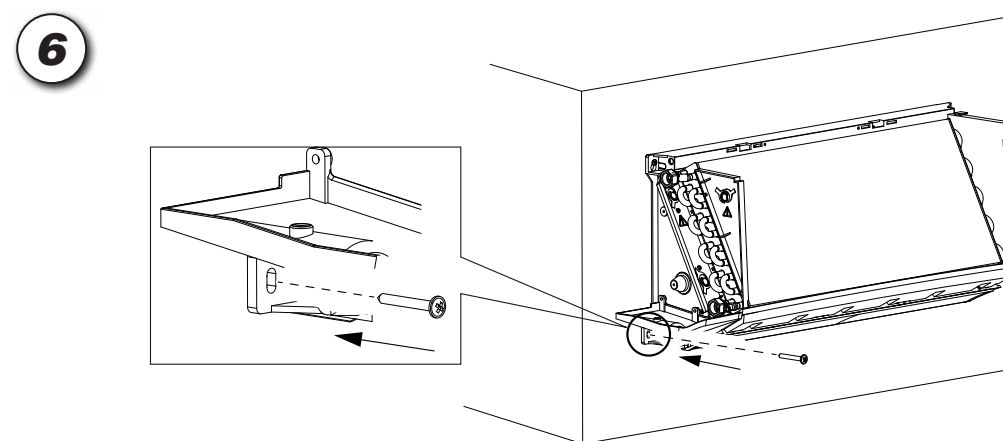
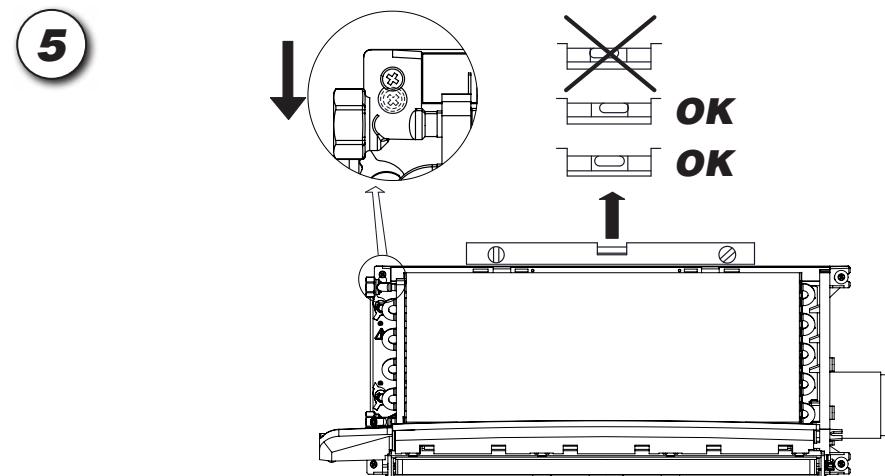


**INSTALLATION
MECANIQUE**

**MECHANISCHE
INSTALLATION**

**INSTALACIÓN
MECÁNICA**

**MECHANISCHE
INSTALLATIE**



Parametri acqua

Valori massimi ammissibili per l'acqua utilizzata all'interno di un circuito chiuso di raffreddamento o riscaldamento.

Water parameter

Limit values for the water used in closed heating and cooling circuits.

Caractéristiques de l'eau

Valeurs limites pour l'eau utilisé dans un circuit fermé de refroidissement ou de chauffage.

Parametro Parameter / Paramètre		Unità Unit / Unité	Valore Value / Valeur
Valore pH (a 20°C) pH value (at 20°C) Valeur du Ph (à 20°C)	–	–	8 - 9
Conduttività (a 20°C) Conductivity (at 20°C) Conductivité (à 20°C)	–	µS/cm	< 700
Contenuto di Ossigeno Oxygen content Contenu Oxygène	O ₂	mg/l	< 0,1
Durezza Totale Total hardness Dureté Totale	–	°dH	1 - 15
Ioni Zolfo Dissolved Sulphur Ions Soufre	S	–	non rilevabile undetectable pas détectable
Ioni Sodio Sodium Ions Sodium	Na ⁺	mg/l	< 100
Ioni Ferro Iron Ion Fer	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Ioni Manganese Manganese Ions Manganèse	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Ioni Ammoniac Ammonium content Ions Ammoniac	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Ioni Cloro Chloride Ions Chlore	Cl ⁻	mg/l	< 100
Ioni Solfato Sulphate Ions Sulfate	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Ione Nitrito Nitrite Ion Nitrite	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Ione Nitrato Nitrate Ion Nitrate	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50

Nei circuiti aperti (ad esempio quando si utilizza acqua di pozzo), l'acqua utilizzata deve essere ripulita dai materiali in sospensione per mezzo di un filtro che deve trovarsi in ingresso (altrimenti c'è il rischio di erosione da particelle in sospensione). È inoltre necessario assicurarsi che l'unità sia protetta da polvere e altre sostanze che provocano una reazione acida o alcalina quando combinate con l'acqua (corrosione dell'alluminio).

On open system (e.g. when using well water), the water used should be cleaned from suspended matter by means of a filter which should be located in the inlet. Otherwise there is a risk of erosion due to suspended matter. You must also ensure that the unit is protected from dust and other substances that cause an acid or alkali reaction when combined with water (aluminum corrosion).

Dans les circuits ouverts (par exemple lorsqu'on utilise l'eau d'un puits), l'eau utilisée doit être à nouveau renoué de les substances polluantes avec un filtre, qui devrait être placé à l'entrée du réseau. Autrement il y a le risque de corrosion à cause des substances polluantes. En outre il faut s'assurer que l'unité soit protégée de la poussière et d'autres substances qui provoquent une réaction acide ou alcaline, si mélangées avec de l'eau (corrosion aluminium).

Wasser Parameter

Grenzwerte bezüglich des in einer geschlossenen Kühlung und Heizungsanlage benutzten Wassers.

Parámetros agua

Valores máximos admisibles para el agua usada dentro de un circuito cerrado de enfriamiento o calefacción.

Waterparameters

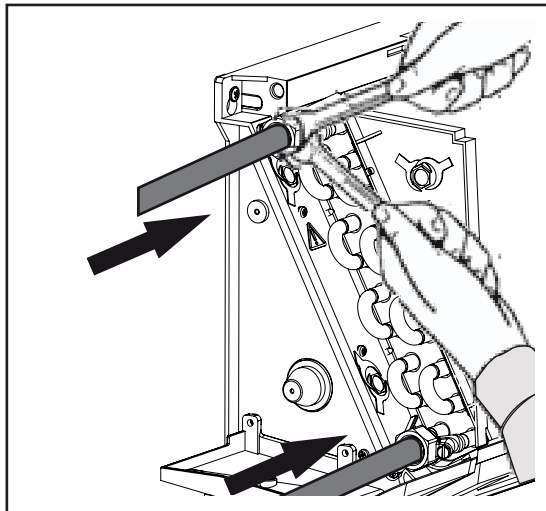
Toegestane maximumwaarden voor het water gebruikt in een gesloten circuit voor koeling of koeling.

Parameter Parámetro / Parameter		Einheit Unidad / Eenheid	Wert Valor / Waarde
Ph Wert (um 20°C) pH (a 20°C) pH (bij 20°C)	–	–	8 - 9
Leitfähigkeit (um 20°C) Conductividad (a 20°C) Geleidingsvermogen (bij 20°C)	–	µS/cm	< 700
Sauerstoff Inhalt Contenido de Oxígeno Zuurstofgehalte	O ₂	mg/l	< 0,1
Gesamte Härte Durezza Total Totale hardheid	–	°dH	1 - 15
Schwefel Ionen Iones Azufre Zwavelionen	S	–	nicht feststellbar no detectable niet meetbaar
Natrium Ionen Iones Sodio Natriumionen	Na ⁺	mg/l	< 100
Eisen Ion Iones Hierro Ijzerionen	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Mangan Ionen Iones Magnesio Mangaanionen	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Ammoniak Ionen Iones Amoniaco Ammoniakionen	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Chlor Ionen Iones Cloro Chloorionen	Cl ⁻	mg/l	< 100
Sulfat Ionen Iones Sulfato Sulfaationen	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Nitrit Ion Ion Nitrito Nitrietionen	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Nitrat Ion Ion Nitrate Nitratationen	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50

Bei geöffneten Anlagen (z.B zum Gebrauch des Wassers eines Brunnens) muss das Wasser, durch einen am Eintritt eingestellten Filter, noch einmal von den Schwebstoffen gesäubert werden. Ansonsten besteht die Gefahr einer Erosion durch Schwebstoffe. Es ist außerdem zu beachten, die Einheit vor Staub und anderen Stoffen zu beschützen, welche eine Säure - Base oder alkalische Reaktionen verursachen könnten, sollten sie mit Wasser in Verbindung kommen (Ätzen des Aluminiums).

En los circuitos abiertos (por ejemplo, cuando se usa agua de pozo), el agua usada se debe limpiar aún más para eliminar los materiales en suspensión, usando un filtro que debería estar en entrada. De lo contrario existe el riesgo de erosión debido a las partículas en suspensión. Además, es necesario asegurarse de que la unidad esté protegida contra el polvo y otras sustancias que provocan reacción ácida o alcalina cuando se combinan con el agua (corrosión del aluminio).

In open circuits (bijvoorbeeld wanneer men putwater gebruikt), moet het gebruikte water verder worden gezuiverd om materialen in suspensie te verwijderen met behulp van een filter op de ingang. Anders bestaat er risico voor erosie door de deeltjes in suspensie. Bovendien is het nodig om te verzekeren dat de groep beschermd is tegen stof en andere substanties die een zure of alkalische reactie veroorzaken wanneer die met water worden gecombineerd (corrosie van aluminium).



**PRESSIONE MASSIMA
DI ESERCIZIO: 1000 kPa.**

**USARE SEMPRE
CHIAVE E CONTROCHIAVE
PER L'ALLACCIAMENTO
DELLA BATTERIA
ALLE TUBAZIONI.**

**PREVEDERE SEMPRE
UNA VALVOLA
DI INTERCETTAZIONE
DEL FLUSSO IDRAULICO.**

**ATTENZIONE!
È CONSIGLIATO SIFONARE
LO SCARICO
DELLA BATTERIA,
INSTALLARE
IL TUBO
DI SCARICO CONDENSA
CON UNA PENDENZA
DI ALMENO 3 cm/metro.**

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, si consiglia di intercettare l'alimentazione della batteria.

Nel caso venga richiesta la vaschetta supplementare, raccolta condensa, questa va fissata alla struttura dal lato attacchi e il tubo di scarico condensa va collegato a quest'ultima.

**MAXIMUM WORKING
PRESSURE: 1000 kPa.**

**ALWAYS USE
TWO SPANNERS
TO CONNECT
THE HEAT EXCHANGER
TO THE PIPES.**

**ALWAYS
FIT A GATE VALVE
IN THE WATER CIRCUIT.**

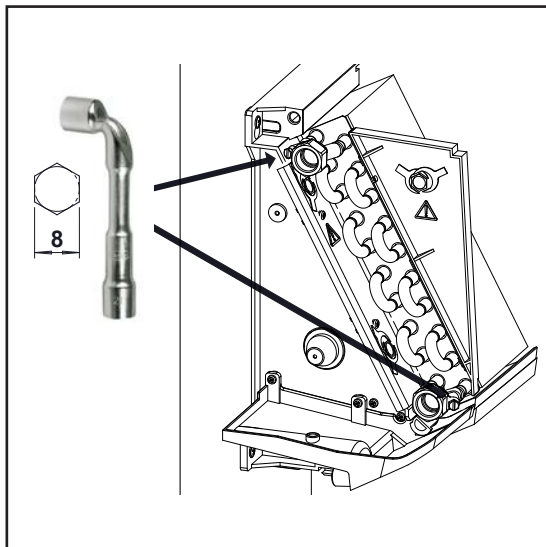
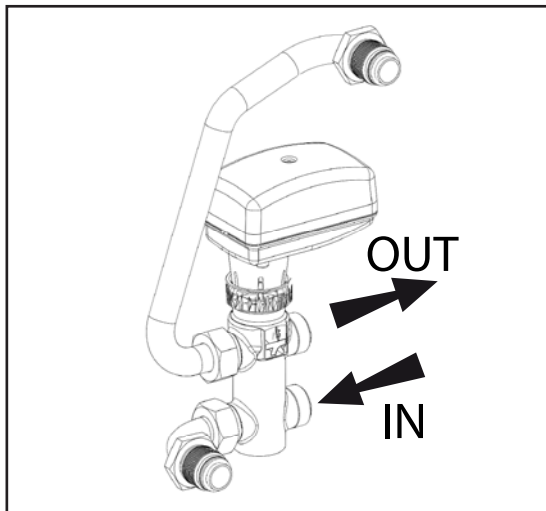
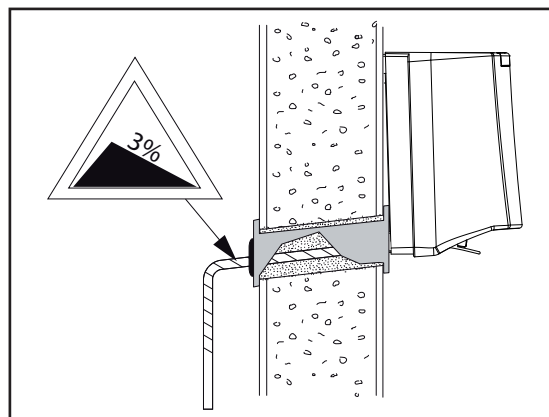
**IMPORTANT!
YOU ARE RECOMMENDED
TO FIT A SIPHON
ON THE CONDENSATE
DRAIN. INSTALL
A CONDENSATE
DRAIN PIPE
WITH A SLOPE OF
AT LEAST 3 cm/metre.**

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, you are recommended to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

If a supplementary condensate drain pan is used, this should be fixed to the connections side of the frame and the condensate drain pipe should be fastened to the latter.



**PRESSION MAXI
DE SERVICE: 1000 kPa.**

**UTILISER TOUJOURS
UNE CLE
ET UNE CONTRE-CLE
POUR LE RACCORDEMENT
DE LA BATTERIE
AUX TUYAUTERIES.**

**PREVOIR TOUJOURS
UNE VANNE D'ARRET
SUR LE CIRCUIT
HYDRAULIQUE.**

**ATTENTION!
IL EST CONSEILLE DE
SIPHONER L'EVACUATION
DES CONDENSATS
ET D'INSTALLER LE TUYAU
D'EVACUATION
DES CONDENSATS
AVEC UNE PENTE
D'AU MOINS 3 cm/m.**

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.

Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.

Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.

**MAXIMALE
BETRIEBSDRUCK: 1000 kPa.**

**FÜR DEN ANSCHLUSS
DER BATTERIE
AN DIE ROHRLEITUNGEN
IMMER SCHLÜSSEL
UND GEGENSCHLÜSSEL
BENUTZEN.**

**IMMER EIN SPERRVENTIL
DES WASSERFLUSSES
INSTALLIEREN.**

**ACHTUNG!
DER KONDENSATAUSLASS
SOLLTE MÖGLICHSST MIT
EINEM SIPHON VERSEHEN,
UND DIE KONDENSAT-
ABLAUFLEITUNG
MIT EINER NEIGUNG VON
MINDESTENS 3 cm/Meter
INSTALLIERT WERDEN.**

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden.

Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Heraustropfen von Kondenswasser zu vermeiden.

Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.

Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlussseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.

**PRESIÓN MÁXIMA
DE OPERACIÓN: 1000 kPa.**

**USAR SIEMPRE
LLAVE Y CONTRALLAVE
PARA ENLAZAR
LA BATERÍA
A LAS TUBERÍAS.**

**PREVER SIEMPRE
UNA VÁLVULA
DE ABRE-CIERRE
DEL FLUJO HIDRÁULICO**

**ATENCIÓN!
SE ACONSEJA COLOCAR
UN SIFÓN EN LA DESCARGA
DEL CONDENSADO,
INSTALAR EL TUBO
DE DESCARGA
DEL CONDENSADO
CON UNA PENDIENTE DE
POR LO MENOS 3 cm/metro.**

Si el aparato lleva válvula, conectar los tubos de enlace con la propia válvula.

Si se usa el aparato para enfriar, para evitar goteos de condensado es preciso aislar las tuberías y la válvula.

En las temporadas veraniegas y cuando se prevea dejar apagado el ventilador por mucho tiempo, para evitar formaciones de condensado al exterior del aparato se aconseja interceptar el agua de alimentación de la batería.

En el caso de que se requiera la piletta suplementaria, de recogida del condensado, es preciso fijarla a la estructura por el lado conexiones y el tubo de descarga del condensado debe conectarse a esta última.

**MAXIMALE
BEDRIJSDRUK: 1000 kPa.**

**GEBUIK
STEEDS SLEUTELS
EN TEGENSLEUTELS
OM DE BATTERIJ
TE VERBINDEN
MET DE BUIZEN.**

**VOORZIE STEEDS EEN
RETOURKLEP.**

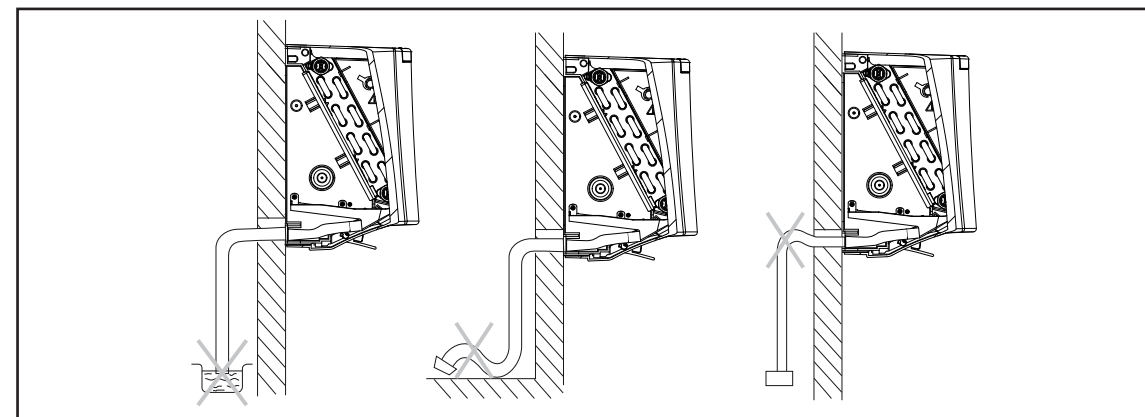
**OPGELET!
HET IS RAADZAAM
DE AFVOERBUIJS VAN HET
CONDENSATIEVOCHT
TE HEVELEN,
EN DE AFVOERBUIJS
TE INSTALLEREN MET EEN
HELLING VAN MINSTENS
3 cm/meter.**

Indien het apparaat uitgerust is met een klep, sluit u de buizen rechtstreeks aan op de klep.

Als het apparaat wordt gebruikt om af te koelen, en om het druppelen van condenswater te voorkomen, isoleert u de buizen en de klep.

In de zomermaanden en indien de ventilator lange tijd niet wordt gebruikt, is het raadzaam de voeding van de batterij te onderbreken, om de vorming van condensatievocht aan de buitenkant van het apparaat te voorkomen.

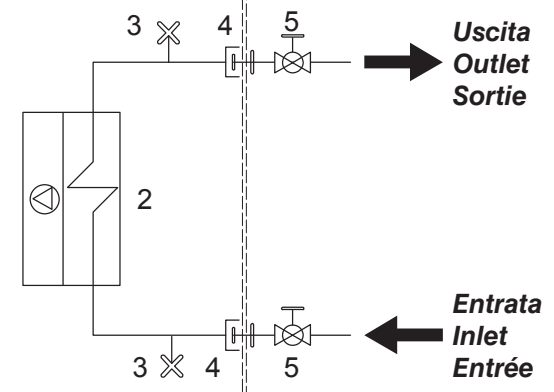
Als voor het opvangen van het condensatievocht het gebruik van een bijkomende opvangbak wordt gevraagd, wordt deze bevestigd aan de structuur, aan de zijde van de aansluitingen; de afvoerbujs wordt aangesloten aan deze laatste.



- 1 Ventilatore
- 2 Scambiatore di calore
- 3 Sfiato aria manuale
- 4 Giunto di collegamento (fornito a corredo)
- 5 Valvola di intercettazione a sfera

- 1 Fan
- 2 Heat exchanger
- 3 Air valve
- 4 Joint (supplied)
- 5 Ball shutoff valve

Collegamenti eseguiti in fabbrica
 Connections carried out in the factory
 Raccordements effectués en usine



Collegamenti a cura dell'installatore
 Connections carried out by the installer
 Raccordements à réaliser par l'installateur

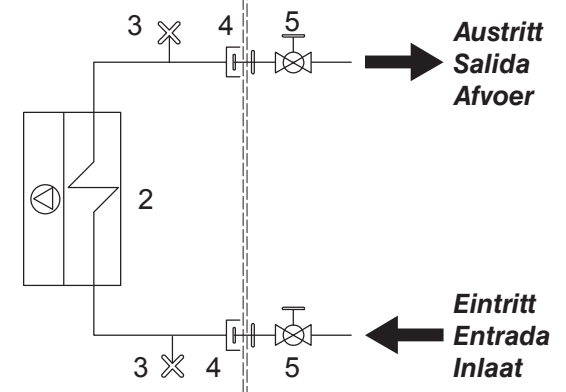
- 1 Ventilateur
- 2 Échangeur de chaleur
- 3 Purgeur air manuel
- 4 Manchette de raccord (fourni)
- 5 Vanne d'arrêt à bille

- 1 Ventilator
- 2 Wärmetauscher
- 3 Manuelle Entlüftung
- 4 Anschluss (mitgeliefert)
- 5 Kugelabsperrventil

- 1 Ventilador
- 2 Intercambiadores de calor
- 3 Purgador de aire manual
- 4 Junta de conexión (entregada juntocon el aparato)
- 5 Válvula de corte de esfera

- 1 Ventilator
- 2 Warmtewisselaar
- 3 Handmatige ontluchting
- 4 Verbindingselement (meegeleverd)
- 5 Kogelafsluitklep

Werksseitig ausgeführte Anschlüsse
 Conexiones realizadas en fábrica
 Aansluitingen uitgevoerd in de fabriek



Vom Installateur auszuführende Anschlüsse
 Conexiones que debe realizar el instalador
 Aansluitingen ten laste van de installateur

Valvola a 3 vie per batteria principale

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio (accessorio optional).

Main battery 3 way valve

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage (option).

3-Wege-Wasserventil für Hauptregister

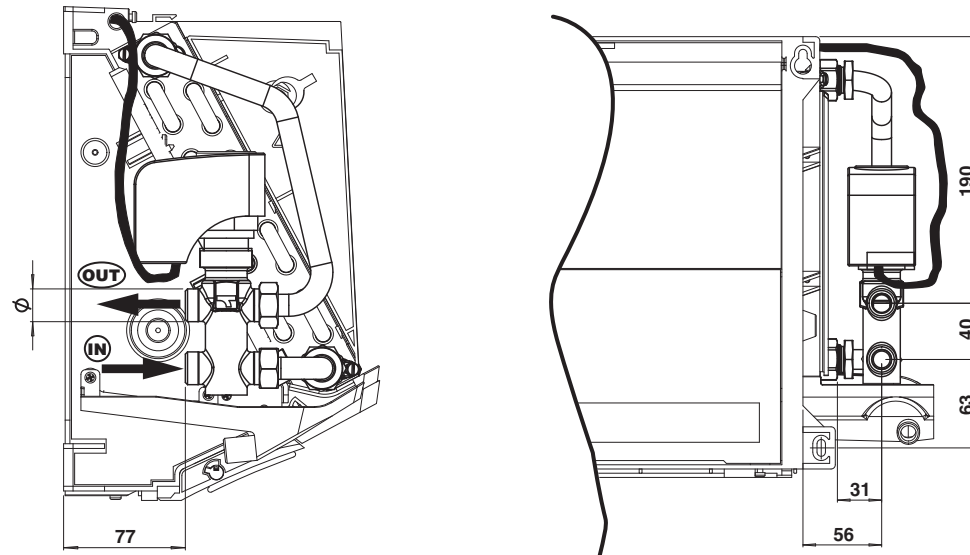
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Válvula para batería principal

Válvula agua de tres vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

Klep voor hoofdbatterij

Driewegswaterklep ON-OFF, met elektrische bediening en montagekit (optioneel accessoire).



Valvola a 2 vie per batteria principale

Valvola a 2 vie ON-OFF 230 V (accessorio optional).

2 way valve for main coil

Control valve kit: 2 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale

Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

2-Wege-Wasserventil für Hauptregister

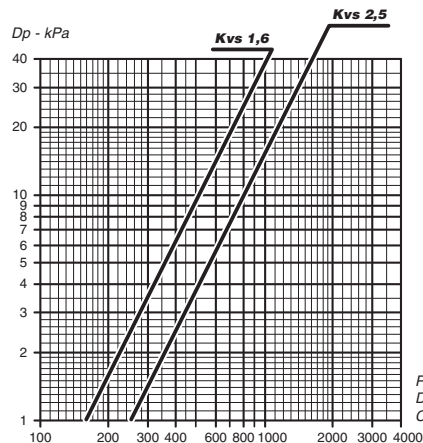
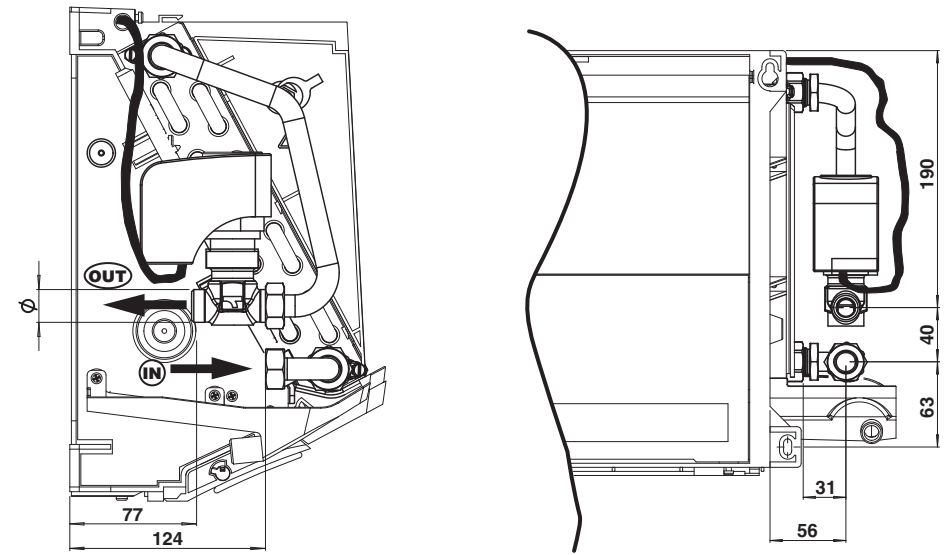
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Válvula para batería principal

Válvula eléctrica de dos vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

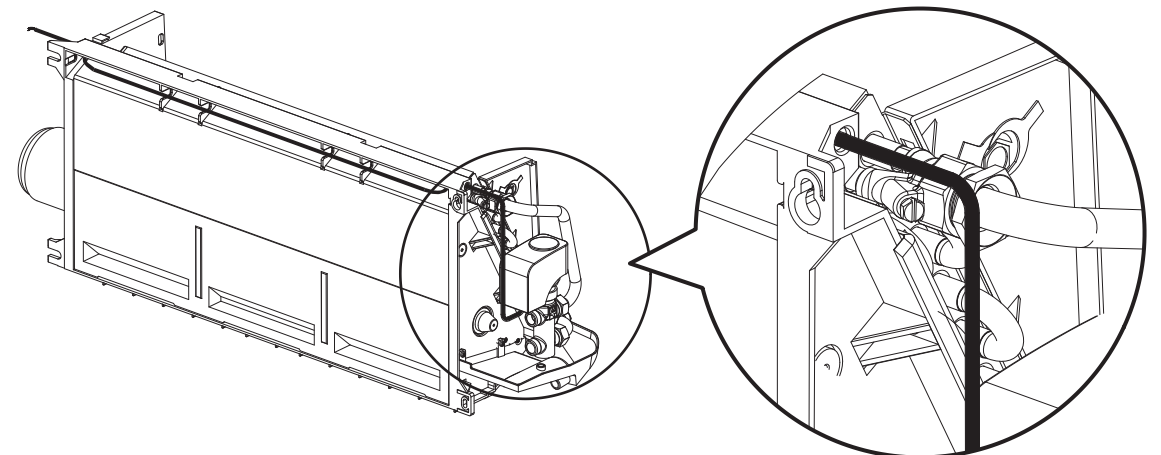
Tweewegshoofdklep voor hoofdbatterij

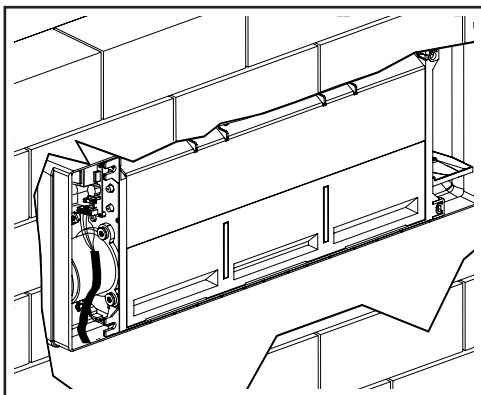
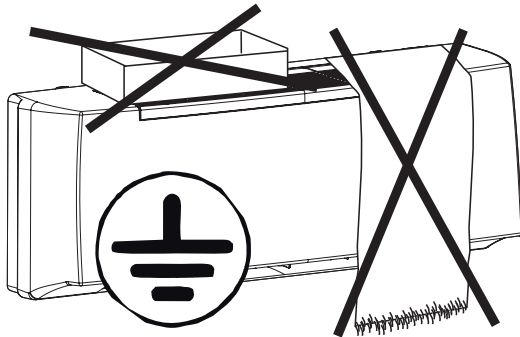
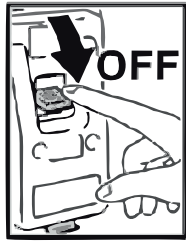
Tweewegsklep ON-OFF 230 V (optioneel accessoire).



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h) - Waterdebit (l/h)

Valvola Valve Vanne Wasserventil Válvula Klep				Non montata Not fitted À monter Nicht Montiert No montada Niet gemonteerd	
				Codice - Code - Art. Nr. - Código	
Mod.	DN	(Ø)	Kvs	3 vie - 3 way - 3 voies 3-Wege - 3 vias Driewegswaterklep	2 vie - 2 way - 2 voies 2-Wege - 2 vias Tweewegsklep
10-20	15	1/2" G	1,6	9025321W/H	9025311W/H
30-40	20	3/4" G	2,5	9025323W/H	9025313W/H





COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.
- A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con una distanza di apertura dei contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratensione III.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

Indicazioni per il collegamento

L'apparecchio è equipaggiato con scheda elettronica posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti, ovvero:

- da muro utilizzando l'apertura posteriore resa disponibile in corrispondenza della fiancata.

ELECTRICAL CONNECTIONS

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230V - 50 Hz.
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.
- Upstream of the unit, a disconnection switch must be provided and shall have a contact separation in all poles, providing full disconnection under overvoltage category III condition.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

Connection instructions

The appliance is equipped with electronic power board located on the inner side, opposite to hydraulic connections. The connection must be made respecting the wiring diagrams in this book.

The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided:

- wall-mounted, using the rear access point corresponding to the side panel.

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Instructions

- Avant d'installer le ventilconvecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz.
- S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilconvecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.
- Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.
- En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance d'ouverture des contacts, qui permet complètement la coupure électrique à l'état de la catégorie III de surcharge électrique.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

Indications pour le raccordement

L'appareil est équipé d'une carte électronique située sur le côté interne, sur le côté opposé des raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques reportés dans ce manuel.

L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire:

- sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté.

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE

Allgemeine Anweisungen

- Vor der Installation des Klimakonvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt.
- Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.
- Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden.
- Das Gerät mit einem allpoligen Schalter mit solcher Kontaktöffnung versorgen, dass die totale Unterbrechung unter der Bedienung des Überspannungs-Typs III ermöglicht.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

Anleitungen für den Anschluss

Das Gerät ist mit elektronischer Leistungskarte auf der Innenseite, gegenüber den Hydraulikanschlüssen, ausgestattet. Beim Anschluss müssen die dieser Anleitung beiliegenden Schaltpläne berücksichtigt werden.

Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar:

- Von der Wand her unter Verwendung hinterer Öffnung auf Höhe der Seitenwand.

CONEXIONES ELECTRICAS

Prescripciones generales

- Antes de instalar el ventilador convector verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz.
- Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el ventilador convector, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando.
- Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes.
- Preveer, para la alimentación de la unidad, un interruptor de corte onnipolar (CAT III) para desconexión completa.

Realizar siempre la toma de tierra de la unidad.

Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.

Indicaciones para la conexión

El aparato está equipado con tarjeta electrónica colocada en la parte lateral interna, en el lado opuesto al de las conexiones hidráulicas. La conexión debe hacerse respetando los esquemas eléctricos indicados en el presente manual.

El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos, es decir:

- desde la pared usando la apertura posterior disponible en el lateral.

ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

Algemene voorschriften

- Alvorens de ventilatorconvector te installeren, wordt gecontroleerd of de nominale voedingsspanning gelijk is aan 230V - 50 Hz.
- Waak erover dat de elektrische installatie in staat is om, naast de bedrijfstrom vereist door de ventilatorconvector, de nodige energie te leveren voor de voeding van de reeds in gebruik zijnde huishoudtoestellen en apparaten.
- De elektrische aansluitingen uitvoeren volgens de geldende nationale wetgevingen en normen.
- In de e-voeding van de unit dient een werkschakelaar geplaatst te worden, welke voeding kan onderbreken bij overvoltage onder condities van Categorie III.

De eenheid moet in elk geval worden uitgerust met een aardaansluiting.

Koppel altijd eerst de elektrische voeding los alvorens aan het apparaat te komen.

Aanwijzingen voor de aansluiting

Het toestel is uitgerust met een elektronische kaart op de flank binnenin, aan de kant tegenover de hydraulische koppelingen. De aansluiting dient te gebeuren volgens de aanwijzingen van de elektrische schema's die in deze handleiding staan.

De monteur zal een kabelgang moeten verwezenlijken door de toegangen die voorzien werden te gebruiken, d.w.z.:

- aan de muur door de beschikbare opening achteraan te gebruiken, overeenstemmend met de zijkant.

Modello 42WM

L'apparecchio è equipaggiato di una morsettiere di collegamento posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

La morsettiere montata sul ventilconvettore è già predisposta per il collegamento ai diversi comandi secondo le indicazioni fornite nella sezione "Comandi e Schemi elettrici".

Modello 42WM con telecomando

L'apparecchio è equipaggiato con scheda elettronica posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

Dotazione elettrica

Il motore è protetto da un termocontatto integrato dell'avvolgimento che arresta il motore in caso di surriscaldamento e lo riavvia automaticamente dopo che si è raffreddato.

La scheda è dotata di una morsettiere per il collegamento dell'alimentazione, per la gestione delle velocità, per il controllo delle valvole e per il collegamento del dispositivo di sicurezza.

Il valore totale di dispersione deve essere considerato in funzione del numero di apparecchi installati e delle caratteristiche delle eventuali altre apparecchiature elettriche collegate su di una stessa linea elettrica.

42WM model

The unit is fitted with a connection terminal board on the internal side panel on the opposite side to the hydraulic couplings. To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.

The terminal board on the fan coil is designed for connection to the various controls following the instructions provided in the section "Controls and Electrical Wiring Diagrams".

Model 42WM with infra red remote control

The appliance is equipped with electronic power board located on the inner side, opposite to hydraulic connections. The connection must be made respecting the wiring diagrams in this book.

Electrical Equipment

The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down.

The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device.

The total leakage current considered must take account of the number of appliances installed and the characteristics of any other electrical appliances connected on the same power line.

Modèle 42WM

L'appareil est équipé d'un bornier de raccordement placé sur le côté intérieur, du côté opposé aux raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.

Le bornier monté sur le ventilconvecteur est déjà prêt pour la connexion des différentes commandes selon les instructions fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques".

Modèle 42WM avec télécommande

L'appareil est équipé d'une carte électronique située sur le côté interne, sur le côté opposé des raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques reportés dans ce manuel.

Équipement électrique

Le moteur est protégé par un thermoccontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.

La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.

Le courant total de fuite doit être calculé en fonction du nombre d'appareils installés et des caractéristiques des autres appareils électriques éventuellement branchés sur la même ligne électrique.

Modell 42WM

Das Gerät ist mit einer Anschlussklemmleiste ausgestattet, die an der inneren Seitenwand, gegenüber den Wasseranschlüssen untergebracht ist. Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.

Die am Klimakonvektor montierte Klemmleiste ist bereits für den Anschluss der verschiedenen Steuerungen gemäß der Anleitungen des Kapitels "Steuerungen und Schaltpläne" vorbereitet.

Modell 42WM mit Infrarot-Fernbedienung

Das Gerät ist mit elektronischer Leistungskarte auf der Innenseite, gegenüber den Hydraulikanschlüssen, ausgestattet. Beim Anschluss müssen die dieser Anleitung beiliegenden Schaltpläne berücksichtigt werden.

Elektroausstattung

Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.

Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.

Der Gesamtwert des Leckstroms ist je nach Anzahl der installierten Geräte und der eventuellen anderen, an derselben Stromleitung angeschlossenen Elektrogeräte zu berücksichtigen.

Modelo 42WM

El aparato está equipado con una caja de bornes de conexión situada en el lateral interno, en el lado opuesto a las conexiones hidráulicas. La conexión se tiene que realizar respetando los esquemas eléctricos que figuran en el presente manual.

La caja de bornes montada sobre el ventilador convector ya está preparada para la conexión a los distintos mandos de acuerdo con las indicaciones dadas en la sección "Mandos y Esquemas eléctricos".

Modelo 42WM con mando remoto a infrarrojos

El aparato está equipado con tarjeta electrónica colocada en la parte lateral interna, en el lado opuesto al de las conexiones hidráulicas. La conexión debe hacerse respetando los esquemas eléctricos indicados en el presente manual.

Dotación eléctrica

El motor está protegido por un termoccontacto integrado del bobinado que para al motor en caso de sobrecalentamiento y lo vuelve a poner en marcha automáticamente una vez que se ha enfriado.

La tarjeta está provista de una caja de bornes para la conexión de la alimentación, para la gestión de la velocidad, para el control de las válvulas y para la conexión de dispositivo de seguridad.

El valor total de corriente de fuga ha de considerarse en función del número de aparatos instalados y de las características de otros posibles equipos eléctricos conectados a una misma línea eléctrica.

Model 42WM

Het apparaat is uitgerust met een aansluitklemmenbord dat zich aan de binnenkant bevindt, op de wand tegenover de hydraulische aansluitingen. De aansluiting dient te worden uitgevoerd conform de schakelschema's in deze handleiding.

Het klemmenbord gemonteerd op de ventilatorconvector is al uitgerust voor de verbinding met de verschillende bedieningen volgens de aanwijzingen in de afdeling "Bedieningen en elektrische schema's".

Model 42WM met infrarood afstandbediening

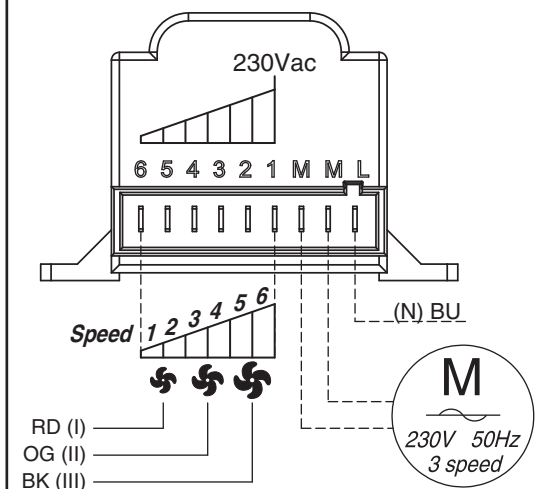
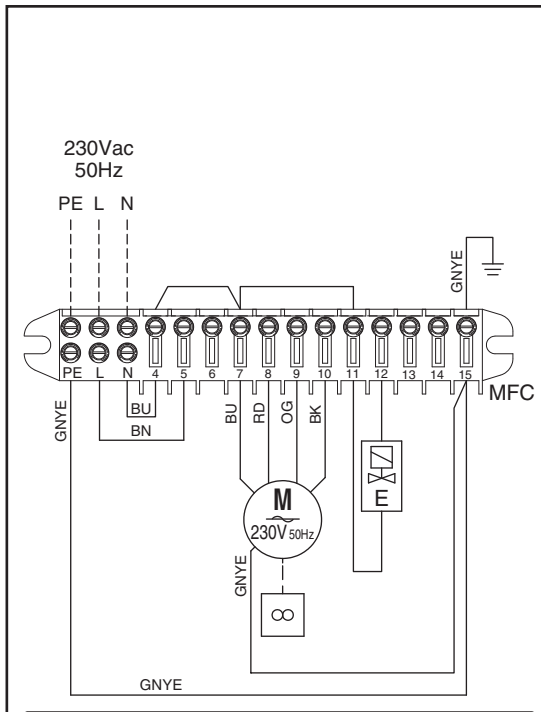
Het toestel is uitgerust met een elektronische kaart op de flank binnenin, aan de kant tegenover de hydraulische koppelingen. De aansluiting dient te gebeuren volgens de aanwijzingen van de elektrische schema's die in deze handleiding staan.

Bijgeleverde elektrische inrichtingen

De motor is beschermd door een ingebouwd thermoccontact dat de motor stillet ingeval van oververhitting. De motor wordt weer gestart nadat hij afgekoeld is.

De schakeling is voorzien van een klemmenbord voor de aansluiting van de voeding, het beheer van de snelheden, de controle van de kleppen en de aansluiting van de veiligheidsinrichting.

De totale lekwaarde moet in beschouwing worden genomen op basis van het aantal geïnstalleerde apparaten en de kenmerken van eventuele andere elektrische apparatuur die op dezelfde elektriciteitsleiding is aangesloten.



MODELLO 42WM MODEL 42WM

COMANDI E SCHEMI ELETTRICI ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS

I ventilconvettori sono dotati di morsettiera alla quale vanno allacciati i fili provenienti dal comando remoto.
The fan coils have a screw terminal board to which the wires from the remote control unit are connected.

Al comando può essere allacciato un solo ventilconvettore; per ottenere il controllo di più ventilconvettori con un unico comando è necessario che ogni apparecchio sia corredato di un selettore di velocità SEL che, su segnale del comando remoto centralizzato, azionerà il proprio apparecchio.
Only one fan coil can be connected to the control unit. To control more than one fan coil with a single control unit, each appliance must be fitted with an SEL speed selector which controls that particular unit according to the signal received from the centralised remote control unit.

I ventilconvettori dispongono di un ventilatore con motore a 6 velocità di cui solo 3 collegate alla morsettiera. Le velocità motore sono ottenute a mezzo di un autotrasformatore. Se si volesse intervenire in cantiere sulle velocità è sufficiente spostare il collegamento dei cavi velocità (rosso, arancio e nero) collegati all'autotrasformatore seguendo la numerazione indicata nello schema. La connessione nr. 6 dell'autotrasformatore corrisponde alla velocità 1 della tabella riportata sul catalogo commerciale. A seguire tutte le altre velocità.
The fan coil comes equipped with a fan that has a 6 speed motor, of which only 3 are connected to the terminal board. Motor speeds are obtained through an auto-transformer. If wanting to make changes to the speed on the spot, it is sufficient to move the speed cable connections (red, orange and black), that are connected to the auto-transformer, following the numbering in the diagram. The no. 6 connection on the auto-transformer corresponds to speed 1 from the table included in the sales catalogue. All other speeds follow the same connection logic.

LEGENDA LEGEND

- | | |
|--|--|
| MFC = Morsettiera del FAN COIL | MFC = Fan coil terminal board |
| M = Motoventilatore | M = Fan |
| E = Valvola acqua (IMPIANTO A 2 TUBI) | E = Water valve (two tube unit) |
| = Estate - aria fredda | = Summer - cold air |
| = Inverno - aria calda | = Winter - warm air |
| GNYE = Giallo/Verde | GNYE = Yellow/Green |
| RD = Rosso = Minima | RD = Red = Low |
| OG = Arancio = Media | OG = Orange = Medium |
| BK = Nero = Massima | BK = Black = High |
| BN = Marrone | BN = Brown |
| BU = Blu | BU = Dark blue |

MODÈLE 42WM MODELL 42WM MODELO 42WM MODEL 42WM

COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE MANDOS Y ESQUEMAS ELÉCTRICOS BEDIENINGEN EN ELEKTRISCHE SCHEMA'S

Les ventilo-convecteurs sont équipés d'un bornier à vis dans lequel doivent être raccordés les conducteurs provenant de la commande à distance.

Die Gebläsekonvektoren sind mit einem Schraubklemmenbrett ausgestattet, in das das am Gerät zu befestigende Steuerungsklemmenbrett gesteckt werden muss bzw. an das die von der Fernsteuerung kommenden Drähte angeschlossen werden müssen.

Los ventilconvectores están dotados de regleta a la que se conectan los cables procedentes del mando a distancia.

De ventilatorconvectors zijn voorzien van een klemmenbord met schroeven waarin het mannelijke klemmenbord van de bediening dat aan boord bevestigd moet worden of waaraan de snoeren die uit de afstandsbediening komen vastgekoppeld moeten worden.

A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventilo-convecteur. Pour obtenir le contrôle de plusieurs ventilo-convecteurs avec une seule commande, il faut que chaque appareil soit équipé d'un sélecteur de vitesse SEL. Sur signal de la commande à distance centralisée, chaque sélecteur actionnera l'appareil sur lequel il est installé.

An der Steuerung kann nur ein Gebläsekonvektor angeschlossen werden. Um mehrere Gebläsekonvektoren mit einer einzigen Steuerung zu bedienen, muss jedes Gerät mit einem Drehzahlwählschalter SEL ausgestattet werden, der auf Signal der zentralisierten Fernbedienung sein Gerät betätigt.

Con el control es posible conectar un solo fan coil. Para lograr controlar varios fan coils mediante un solo control es preciso que cada aparato tenga un selector de velocidad, SEL el cual, sobre la base de la señal del mando a distancia centralizado, accionará al propio aparato.

Aan de bediening kan slechts één ventilatorconvector worden gekoppeld; om meerdere ventilatorconvectors te bedienen met één enkele bediening, moet elk apparaat uitgerust zijn met een snelheidsschakelaar SEL die, op een signaal van de centrale afstandsbediening, zijn aangesloten apparaat in werking stelt.

Les ventilo-convecteurs disposent d'un ventilateur équipé d'un moteur à 6 vitesses dont seulement 3 sont branchés sur le bornier. Les vitesses du moteur sont obtenues au moyen d'un autotransformateur. Si l'on voulait intervenir sur le chantier sur les vitesses il suffit de déplacer le branchement des câbles de la vitesse (rouge, orange et noir) reliés à l'autotransformateur en suivant la numération indiquées sur le schéma. La connexion n.6 de l'autotransformateur correspond à la vitesse 1 du tableau mentionné sur le catalogue commercial. Ainsi de suite pour toutes les autres vitesses.

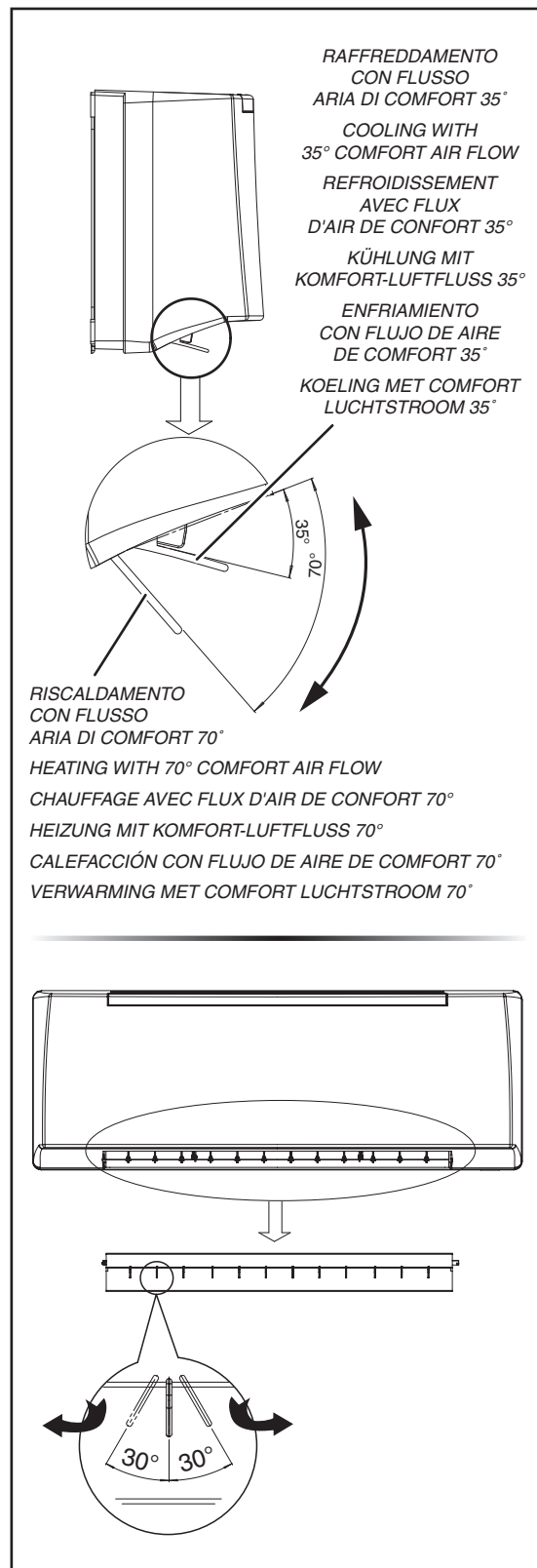
Die Gebläsekonvektoren besitzen einen Gebläsemotor mit 6 Drehzahlstufen, von denen nur 3 an die Klemmleiste angeschlossen sind. Die Motordrehzahlen werden über einen Spartransformator geregelt. Sollen die Drehzahlen vor Ort geändert werden, genügt es, die Anschlüsse der am Spartransformator angeschlossenen Drehzahlkabel (rot, orange und schwarz) zu versetzen und dabei die im Plan angegebene Nummerierung zu beachten. Anschluss Nr. 6 des Spartransformators entspricht Drehzahl 1 der im Verkaufskatalog abgedruckten Tabelle. Analog für alle anderen Drehzahlen.

Los ventilconvectores cuentan con un ventilador con motor de 6 velocidades, de las cuales sólo 3 conectadas al bornero. Las velocidades del motor se obtienen mediante un autotransformador. Si en la obra se desea intervenir sobre las velocidades, es suficiente desplazar la conexión de los cables de velocidad (rojo, anaranjado y negro) conectados al autotransformador siguiendo la numeración que se muestra en el esquema. La conexión nr. 6 del autotransformador corresponde a la velocidad 1 de la tabla presente en el catálogo comercial. Y así sucesivamente para las otras velocidades.

De ventilators-convectors beschikken over een ventilator met motor op 6 snelheden, waarvan slechts 3 aangesloten op het klemmenbord. De motorsnelheden worden verkregen door middel van een autotransformator. Indien men op de werf wenst in te grijpen op de snelheden, volstaat het de aansluiting van de snelheidkabels (rood, oranje en zwart) aangesloten op de autotransformator te verplaatsen volgens de nummering aangeduid in het schema. De aansluiting nr. 6 van de autotransformator komt overeen met de snelheid 1 van de tabel vermeld op de commerciële catalogus. Werk naar analogie voor alle andere snelheden.

LÉGENDE LEGENDE LEYENDA LEGENDE

- | | | | |
|---|--|--|--|
| MFC = Bornier du ventilo-convecteur | MFC = Klemmenbrett des FAN COIL | MFC = Borna de conexión del ventilconvector | MFC = Klemmenbord ventilatorconvector |
| M = Motoventilator | M = Motorventilator | M = Motoventilador | M = Motorventilator |
| E = Vanne à eau (installation à 2 tubes) | E = Wasserventil (Anlage mit zwei Röhren) | E = Válvula agua (sistema de climatización a 2 tubos) | E = Waterklep (2-buizige installatie) |
| = Été - air froid | = Sommer - kalte Luft | = Verano - aire frio | = Zomer - koude lucht |
| = Hiver - air chaud | = Winter - warme Luft | = Invierno - aire caliente | = Winter - warme lucht |
| GNYE = Juane/Vert | GNYE = Gelb/Grün | GNYE = Amarillo/Verde | GNYE = Geel/Groen |
| RD = Rouge = Mini | RD = Rot = Min | RD = Rojo = Mínima | RD = Rood = Minima |
| OG = Orange = Moyenne | OG = Orange = Med | OG = Naranja = Media | OG = Oranje = Media |
| BK = Noir = Maxi | BK = Schwarz = Max | BK = Negro = Máxima | BK = Zwart = Massima |
| BN = Marron | BN = Braun | BN = Marrón | BN = Bruin |
| BU = Bleu foncé | BU = Blau | BU = Azul | BU = Donkerblauw |



**CONTROLLO
DIREZIONE
FLUSSO ARIA**

**FLAP
GESTIONE FLUSSO ARIA
VERTICALE**

Il flusso aria verticale
è regolabile manualmente.

**ALETTE
GESTIONE FLUSSO ARIA
ORIZZONTALE**

Il flusso aria orizzontale
(destra/sinistra)
è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata
con i flap fermi.

È possibile regolare le alette
fino ad un massimo
di 30° a destra
e fino ad un massimo
di 30° a sinistra.

La direzione
e la portata del flusso dell'aria
devono essere regolate
in modo che l'aria dall'unità
non soffia direttamente
sulle persone
che sono nel locale.

**AIR FLOW
DIRECTION
CONTROL**

**FLAP
VERTICAL
AIR FLOW MANAGEMENT**

The vertical air flow
can be manually adjusted.

**FLAPS
HORIZONTAL
AIR FLOW MANAGEMENT**

The horizontal air flow
(right/left)
can be manually adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped
when adjusting.

The flaps can be adjusted
up to a maximum of 30°
to the right
and up to a maximum of 30°
to the left.

The air flow rate
and direction must be adjusted
so the air from the unit
does not directly blow
on people
present in the room.

**CONTRÔLE
DE LA DIRECTION
DU FLUX D'AIR**

**FLAP
GESTION DU FLUX D'AIR
VERTICAL**

Le flux d'air vertical
peut être réglé manuellement.

**AILETTES
GESTION DU FLUX D'AIR
HORIZONTAL**

Le flux d'air horizontal
(droit/gauche)
peut être réglé manuellement.

ATTENTION!
Le réglage doit être effectué
avec les flaps à l'arrêt.

Il est possible de régler
les ailettes jusqu'à 30°
maximum à droite
et jusqu'à 30°
maximum à gauche.

La direction
et le débit du flux d'air
doivent être réglés
afin que l'air de l'unité
ne souffle pas directement
sur les personnes
qui sont dans la pièce.

**REGELUNG
DER LUFTFLUSS-
RICHTUNG**

**FLAP
STEUERUNG VERTIKALER
LUFTFLUSS**

Der vertikale Luftfluss
kann manuell geregelt werden.

**KLAPPEN
STEUERUNG HORIZONTALER
LUFTFLUSS**

Der horizontale Luftfluss
(rechts/links)
kann manuell geregelt werden.

**ACHTUNG! Die Regelung
hat bei stillstehenden Klappen
zu erfolgen.**

Die Klappen können
bis maximal 30° rechts
und bis maximal 30°
links eingestellt werden.

Die Richtung sowie
der Durchsatz des Luftflusses
müssen so geregelt werden,
dass die aus der Einheit
austretende Luft
nicht direkt die Personen
im Raum trifft.

**CONTROL
DE LA DIRECCIÓN
DEL FLUJO DE AIRE**

**FLAP
GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE
VERTICAL**

El flujo de aire vertical puede
regularse de forma manual.

**ALETAS
GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE
HORIZONTAL**

El flujo de aire horizontal
(derecha/izquierda) puede
regularse de forma manual.

ATENCIÓN!
La regulación se hace
con los flaps parados.

Pueden regularse las aletas
hasta un máximo
de 30° hacia la derecha
y hasta un máximo
de 30° hacia la izquierda.

La dirección
y la capacidad del flujo del aire
deben regularse
de manera que el aire
de la unidad no sopla
directamente hacia las personas
que están en la habitación.

**CONTROLE
RICHTING
LUCHTSTROOM**

**FLAP
BEHEER VERTICALE
LUCHTSTROOM**

De verticale luchtstroom
kan handmatig worden geregeld.

**VINNEN
BEHEER HORIZONTALE
LUCHTSTROOM**

De horizontale luchtstroom
(rechts/links)
kan handmatig worden geregeld.

**OPGEPAST! De regeling
moet worden uitgevoerd terwijl
de flaps gestopt zijn.**

De vinnen kunnen worden
geregeld tot een maximum
van 30° naar rechts
en tot een maximum
van 30° naar links.

De richting
en het debiet van de luchtstroom
moeten worden geregeld zodat
de lucht van de eenheid
niet rechtstreeks
op personen in het lokaal
gaat blazen.

**MODELLO
42WMx00C-----**
**VERSIONE
CON TELECOMANDO
(STAND-ALONE)**

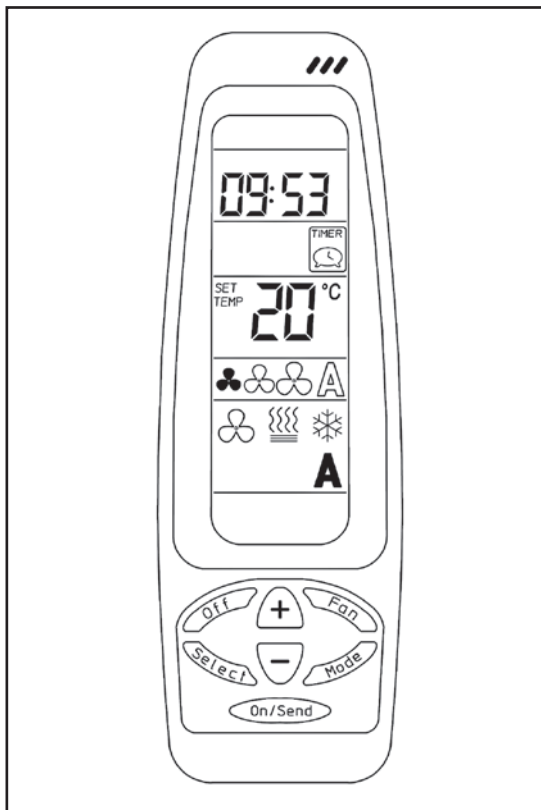
**MODEL
42WMx00C-----**
**VERSION
WITH INFRA-RED
REMOTE CONTROL
(STAND-ALONE)**

**MODÈLE
42WMx00C-----**
**VERSION AVEC
TÉLÉCOMMANDE
(STAND-ALONE)**

**MODELL
42WMx00C-----**
**INFRAROT-VERSION
FERNBEDIENUNG
(STAND-ALONE)**

**MODELO
42WMx00C-----**
**VERSIÓN CON
MANDO REMOTO
A INFRARROJOS
(STAND-ALONE)**

**MODEL
42WMx00C-----**
**VERSIE
MET INFRAROED
AFSTANDSBEDIENING
(STAND-ALONE)**



**SI RACCOMANDA
DI LEGGERE
ATTENTAMENTE
QUESTE ISTRUZIONI
PRIMA DI UTILIZZARE
IL TELECOMANDO**

**READ
THESE INSTRUCTIONS
CAREFULLY
BEFORE USING
THE INFRA-RED
REMOTE CONTROL**

**NOUS
VOUS RECOMMANDONS
DE LIRE ATTENTIVEMENT
CES INSTRUCTIONS
AVANT D'UTILISER
LA TELECOMMANDE**

**VOR DER VERWENDUNG
DER FERNBEDIENUNG
DIESE ANLEITUNG
AUFMERKSAM LESEN**

**LE RECOMENDAMOS
QUE LEA ATENTAMENTE
ESTAS INSTRUCCIONES
ANTES DE USAR
EL MANDO A DISTANCIA**

**HET IS AANBEVOLEN
DEZE INSTRUCTIES
AANDACHTIG TE LEZEN
VOORALEER
DE AFSTANDSBEDIENING
TE GEBRUIKEN**

**QUESTO
TELECOMANDO SERVE
UNICAMENTE PER PILOTARE
GLI APPARECCHI
MOD. 42WMx00C-----**

**THIS REMOTE CONTROL
IS USED
ONLY TO PILOT
APPLIANCES
IN 42WMx00C----- MODEL.**

**CETTE TÉLÉCOMMANDE
SERT UNIQUEMENT
AU PILOTAGE
DES APPAREILS
EN MOD. 42WMx00C-----**

**DIESE FERNBEDIENUNG
DIENT AUSSCHLIESSLICH
DER STEUERUNG
DER GERÄTE
DER MOD. 42WMx00C-----**

**ESTE MANDO
SERVE EXCLUSIVAMENTE
PARA CONTROLAR
LOS APARATOS
EN MOD. 42WMx00C-----**

**DEZE AFSTANDSBEDIENING
DIENT UITSLUITEND
OM TOESTELLEN
TE BESTUREN
IN MOD. 42WMx00C-----**

I ventilconvettori sono dotati di **scheda elettronica di potenza**, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.

The fan coils have an **electronic power board**, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.

Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une **carte électronique de puissance**, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et des modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.

Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine **elektronische Leistungskarte**, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden.

Los fan coils están equipados con **tarjeta electrónica de potencia**, preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfacer lo mejor posible las exigencias de instalación.

De ventilators-convectors zijn uitgerust met een **elektronische vermogenkaart**, voorzien om te kunnen instaan voor verschillende functies en wijzen voor afstelling, alsook om beter te beantwoorden aan de installatievereisten.

I ventilconvettori non possono essere messi in rete.

The fan coils cannot be networked.

Les ventilo-convecteurs ne peuvent pas être mis en réseau.

Die Gebläse-Konvektoren können nicht an das Netz angeschlossen werden.

No puede crearse una red de fan coils.

De ventilators-convectors kunnen niet in netwerk worden opgesteld.

Il telecomando regola un solo ventilconvettore alla volta.

The remote control adjusts one fan coil at a time.

La télécommande règle un seul ventilo-convecteur à la fois.

Die Fernbedienung steuert jeweils nur einen Gebläse-Konvektoren.

El mando a distancia regula un solo fan coil a la vez.

De afstandsbediening regelt een enkele ventilator-convectortegelijk.

I ventilconvettori dispongono di un ventilatore con motore a 6 velocità di cui solo 3 collegate alla scheda elettronica. Le velocità motore sono ottenute a mezzo di un autotrasformatore. Se si volesse intervenire in cantiere sulle velocità è sufficiente spostare il collegamento dei cavi velocità (rosso, arancio e nero) collegati all'autotrasformatore seguendo la numerazione indicata nello schema. La connessione nr. 6 dell'autotrasformatore corrisponde alla velocità 1 della tabella riportata sul catalogo commerciale. All seguire tutte le altre velocità.

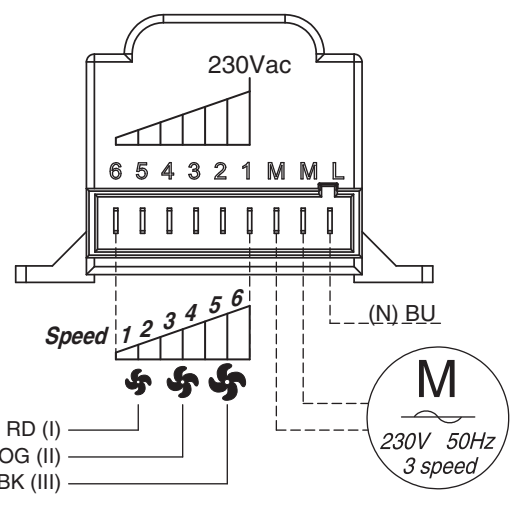
The fan coil comes equipped with a fan that has a 6 speed motor, of which only 3 are connected to the terminal board. Motor speeds are obtained through an auto-transformer. If wanting to make changes to the speed on the spot, it is sufficient to move the speed cable connections (red, orange and black), that are connected to the auto-transformer, following the numbering in the diagram. The no. 6 connection on the auto-transformer corresponds to speed 1 from the table included in the sales catalogue. All other speeds follow the same connection logic.

Les ventilo-convecteurs disposent d'un ventilateur équipé d'un moteur à 6 vitesses dont seulement 3 sont branchés sur le bornier. Les vitesses du moteur sont obtenues au moyen d'un autotransformateur. Si l'on voulait intervenir sur le chantier sur les vitesses il suffit de déplacer le branchement des câbles de la vitesse (rouge, orange et noir) reliés à l'autotransformateur en suivant la numération indiquée sur le schéma. La connexion n.6 de l'autotransformateur correspond à la vitesse 1 du tableau mentionné sur le catalogue commercial. Ainsi de suite pour toutes les autres vitesses.

Die Gebläse-Konvektoren besitzen einen Gebläsemotor mit 6 Drehzahlstufen, von denen nur 3 an die Klemmleiste angeschlossen sind. Die Motordrehzahlen werden über einen Spartransformator geregelt. Sollen die Drehzahlen vor Ort geändert werden, genügt es, die Anschlüsse der am Spartransformator angeschlossenen Drehzahlkabel (rot, orange und schwarz) zu versetzen und dabei die im Plan angegebene Nummerierung zu beachten. Anschluss Nr. 6 des Spartransformators entspricht Drehzahl 1 der im Verkaufskatalog abgedruckten Tabelle. Analog für alle anderen Drehzahlen.

Los ventilconvectores cuentan con un ventilador con motor de 6 velocidades, de las cuales sólo 3 conectadas al bornero. Las velocidades del motor se obtienen mediante un autotransformador. Si en la obra se desea intervenir sobre las velocidades, es suficiente desplazar la conexión de los cables de velocidad (rojo, anaranjado y negro) conectados al autotransformador siguiendo la numeración que se muestra en el esquema. La conexión nr. 6 del autotransformador corresponde a la velocidad 1 de la tabla presente en el catálogo comercial. Y así sucesivamente para las otras velocidades.

De ventilators-convectors beschikken over een ventilator met motor op 6 snelheden, waarvan slechts 3 aangesloten op het klemmenbord. De motorsnelheden worden verkregen door middel van een autotransformator. Indien men op de werf wenst in te grijpen op de snelheden, volstaat het de aansluiting van de snelheidkabels (rood, oranje en zwart) aangesloten op de autotransformator te verplaatsen volgens de nummering aangeduid in het schema. De aansluiting nr. 6 van de autotransformator komt overeen met de snelheid 1 van de tabel vermeld op de commerciële catalogus. Werk naar analogie voor alle andere snelheden.



LEGENDA

**GNYE = Giallo/Verde
RD = Rosso = Minima
OG = Arancio = Media
BK = Nero = Massima
BN = Marrone
BU = Blu**

LEGEND

**GNYE = Yellow/Green
RD = Red = Low
OG = Orange = Medium
BK = Black = High
BN = Brown
BU = Dark blue**

LÉGENDE

**GNYE = Jaune/Vert
RD = Rouge = Mini
OG = Orange = Moyenne
BK = Noir = Maxi
BN = Marron
BU = Bleu foncé**

LEGENDE

**GNYE = Gelb/Groen
RD = Rot = Min
OG = Orange = Med
BK = Schwarz = Max
BN = Braun
BU = Blau**

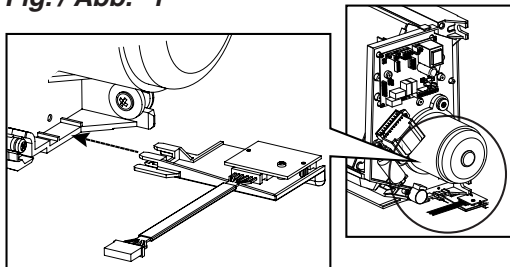
LEYENDA

**GNYE = Amarillo/Verde
RD = Rojo = Minima
OG = Naranja = Media
BK = Negro = Máxima
BN = Marrón
BU = Azul**

LEGENDE

**GNYE = Geel/Groen
RD = Rood = Minima
OG = Oranje = Media
BK = Zwart = Massima
BN = Bruin
BU = Donkerblauw**

Fig. / Abb. "1"



**MONTAGGIO
DEL RICEVITORE**

Fissare il ricevitore
come mostrato in **Figura "1"**.

**MOUNTING
THE RECEIVER**

Fasten the receiver
as shown in **Figure "1"**.

**MONTAGE
DU RECEPTEUR**

Fixer le récepteur
voir **Figure "1"**.

**MONTAGE DES
EMPFANGSTEILS**

Das Empfangsteilbefestigen,
wie aus der **Abb. "1"** ersichtlich.

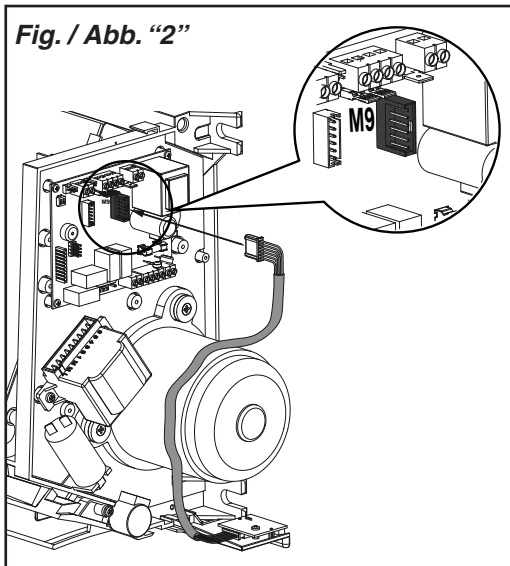
**MONTAJE
DEL RECEPTOR**

Fije el receptor
como indica la **Figura "1"**.

**MONTAGE
ONTVANGER**

Bevestig de ontvanger,
zoals geïllustreerd in **Figuur "1"**.

Fig. / Abb. "2"



Collegare il cavo del ricevitore
al connettore **M9**
identificato in **Figura "2"**.

Connect the receiver cable
to the **M9** connector
identified in **Figure "2"**.

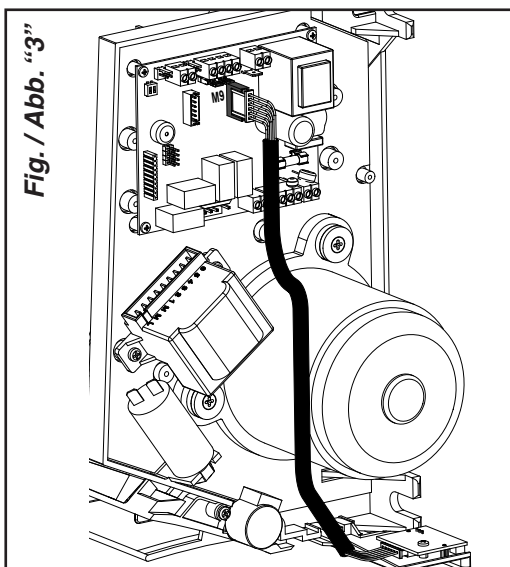
Raccorder le câble du récepteur
au connecteur **M9**
identifié sur la **Figure "2"**.

Kabel des
Empfängers **M9** anschließen;
siehe **Abb "2"**.

Conecte el cable del receptor
al conector **M9**
identificado en la **Figura "2"**.

Sluit de kabel van de ontvanger
aan op de connector **M9**
aangegeven in **Figuur "2"**.

Fig. / Abb. "3"



Non si risponde
in caso di danni provocati
da modifiche o manomissioni
dell'apparecchio.

No liability is accepted
for damage
caused by modifications to
or tampering with the appliance.

La société ne répond pas
des dommages causés
par des modifications
ou détériorations de l'appareil.

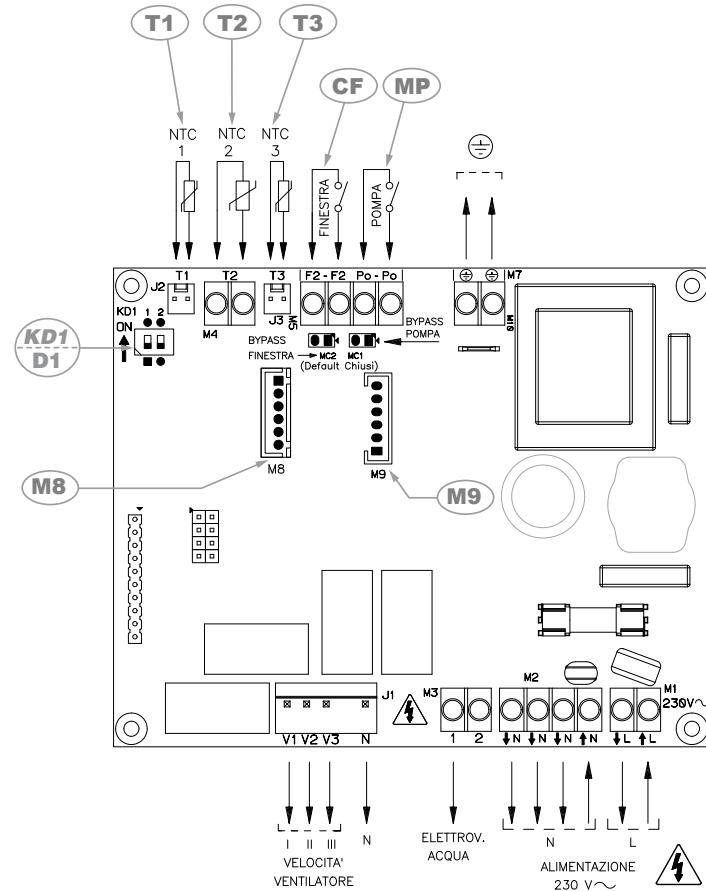
Der Hersteller haftet nicht
für solche Schäden, die durch
die Veränderung oder
die Manipulierung des Geräts
entstehen.

La empresa no se hace
responsable en caso de daños
provocados por modificaciones
o manipulaciones del aparato.

De fabrikant kan niet
aansprakelijk worden gesteld
voor schade veroorzaakt
door wijzigingen aangebracht
aan het apparaat.

**SCHEDA
ELETTRONICA**

**ELECTRONIC
BOARD**



LEGENDA:

AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
T3 = Sonda di minima
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarossi
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona.
 Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa

KEY:

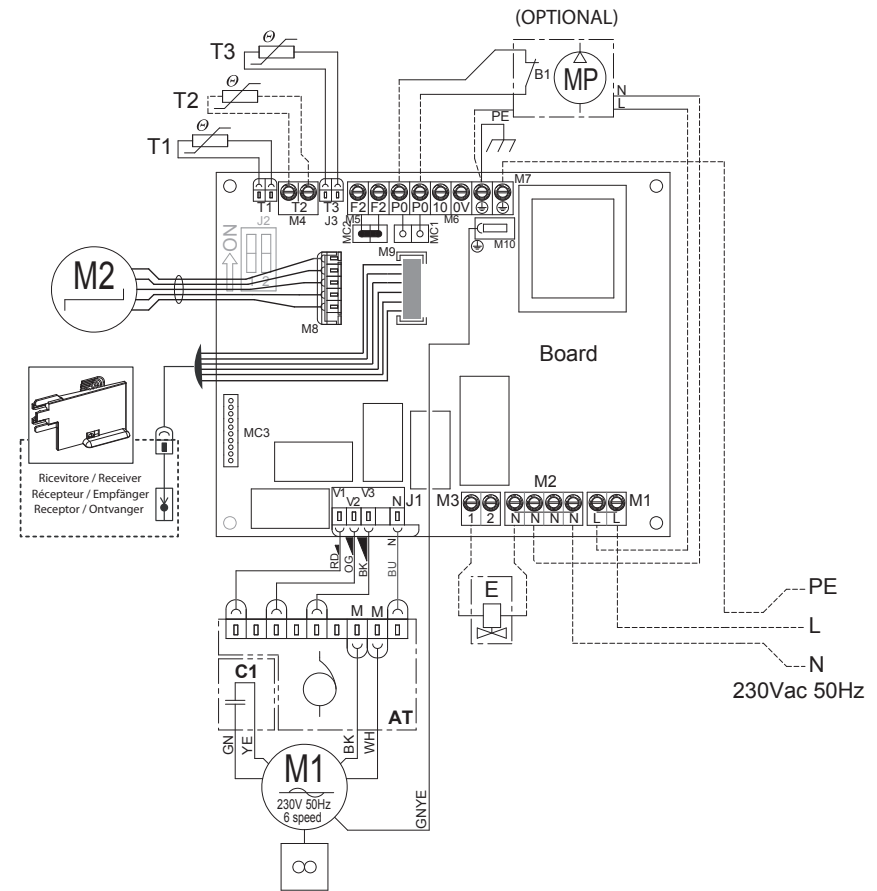
AT = Autotransformer
C1 = Capacitor
D1 = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
T3 = Minimum probe
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact.
 If open the unit stops
MP = Condensate pump

**CARTE
ELECTRONIQUE**

**ELEKTRONIK-
PLATINE**

**TARJETA
ELECTRÓNICA**

**ELEKTRONISCHE
FICHE**



LÉGENDE:

AT = Autotransformateur
C1 = Condensateur
D1 = Dip Switch de configuration
E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
T3 = Sonde de temp. minimale
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats

LEGENDE:

AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
D1 = Konfigurations-Dip-Switch de configuration
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe

LEYENDA:

AT = Autotransformador
C1 = Condensador
D1 = Dip Switch de configuración
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
T3 = Sonda de minima
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector receptor infrarrojos
CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para
MP = Bomba de evacuación de condensados

LEGENDE:

AT = Autotransformator
C1 = Condensator
D1 = Dimschakelaar configuratie de configuratie
E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over (optie)
T3 = Minimumsonde
M1 = Motorventilator
M2 = Flapmotor
M8 = Flapconnector
M9 = Conector infraroodontvanger
CF = F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid
MP = Condensatwaterpomp

**FUNZIONE
DEI CONTATTI
AUSILIARI**

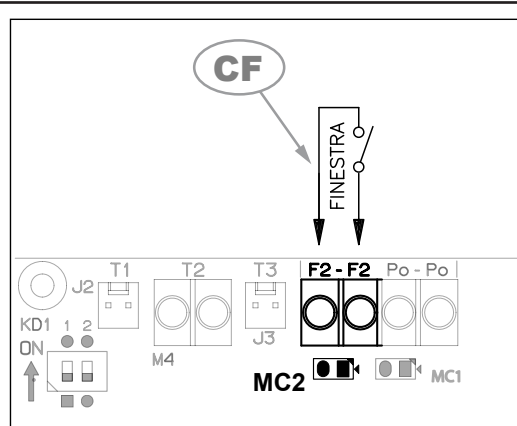
**FUNCTION
OF THE AUXILIARY
CONTACTS**

**FONCTION
DES CONTACTS
AUXILIAIRES**

**FUNKTION
DER
HILFSKONTAKTE**

**FUNCIONES
DE LOS CONTACTOS
AUXILIARES**

**FUNCTIE
VAN DE
HULPCONTACTEN**



Contatto CF (F2-F2):

- contatto finestra aperta
- sonda presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso l'apparecchio funziona.

A contatto aperto l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC2** di chiusura del contatto.

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors
- other systems

When the contact is closed the appliance can operate.

When the contact is open the appliance is stopped.

If used, remove the **MC2** Jumper for contact closure.

Contact CF (F2-F2):

- contact fenêtre ouverte
- sonde détection de présence
- autre système

Contact fermé l'appareil fonctionne.

Contact ouvert l'appareil s'arrête.

Si utilisé, enlever le cavalier **MC2** de fermeture du contact.

Kontakt CF (F2-F2):

- Kontakt für offenes Fenster
- Personalanwesenheitsmelder
- anderem System

Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus.

Falls verwendet, ist der Jumper **MC2** für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.

Contacto CF (F2-F2):

- contacto ventana abierta
- sonda presencia persona
- otro sistema

Con el contacto cerrado el aparato funciona.

Con el contacto abierto el aparato se para.

Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC2** de cierre del contacto.

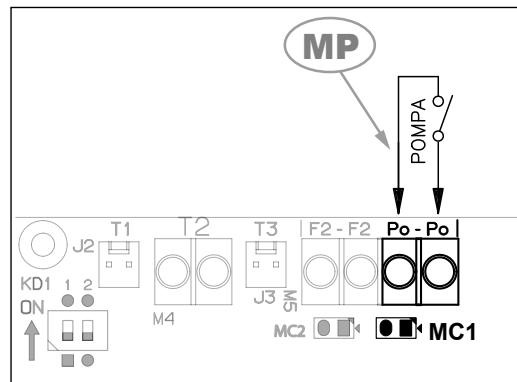
Kontakt CF (F2-F2):

- contact open raam
- sonda aanwezigheid persoon
- ander systeem

Bij gesloten contact werkt het apparaat.

Bij open contact stopt het apparaat.

Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC2** voor het afsluiten van het contact.



Contatto MP (Po-Po):

Contatto allarme pompa di evacuazione condensa

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC1** di chiusura del contatto.

Per il montaggio della pompa di evacuazione condensa vedere pagina 53.

Eeguire i collegamenti come da schema elettrico (Pag. 32).

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

If used, remove the **MC1** Jumper for contact closure.

See page 53 to assemble the condensate pump.

Make the connections as indicated in the wiring diagram (page 32).

Contact MP (Po-Po):

Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats

Si utilisé, enlever le cavalier **MC1** de fermeture du contact.

Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page 53.

Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (Page 32).

Kontakt MP (Po-Po):

Alarmschalter kondensatpumpe

Falls verwendet, ist der Jumper **MC1** für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.

Zur Montage der Kondensat-Evakuierungspumpe siehe S. 53.

Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (S. 32).

Contacto MP (Po-Po):

Contacto de alarma de la bomba de evacuación de condensados

Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC1** de cierre del contacto.

Para montar la bomba de evacuación de condensados consulte la página 53.

Realice las conexiones como se indica en el esquema eléctrico en la (Pág.32).

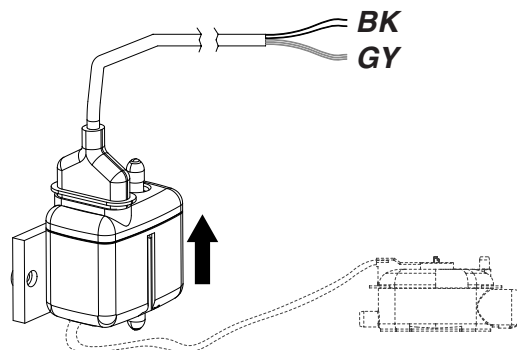
Kontakt MP (Po-Po):

Alarm Kontakt condensatpomp

Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC1** voor het afsluiten van het contact.

Voor de montage van de pomp voor condensevacuatie raadpleegt men pagina 53.

De aansluitingen volgens het elektrische schema uitvoeren (pag. 32).



Contatto dell'allarme:

BK = Nero
GY = Grigio

Alarm switch:

BK = Black
GY = Grey

Contact d'alarme:

BK = Noir
GY = Gris

Alarmschalter:

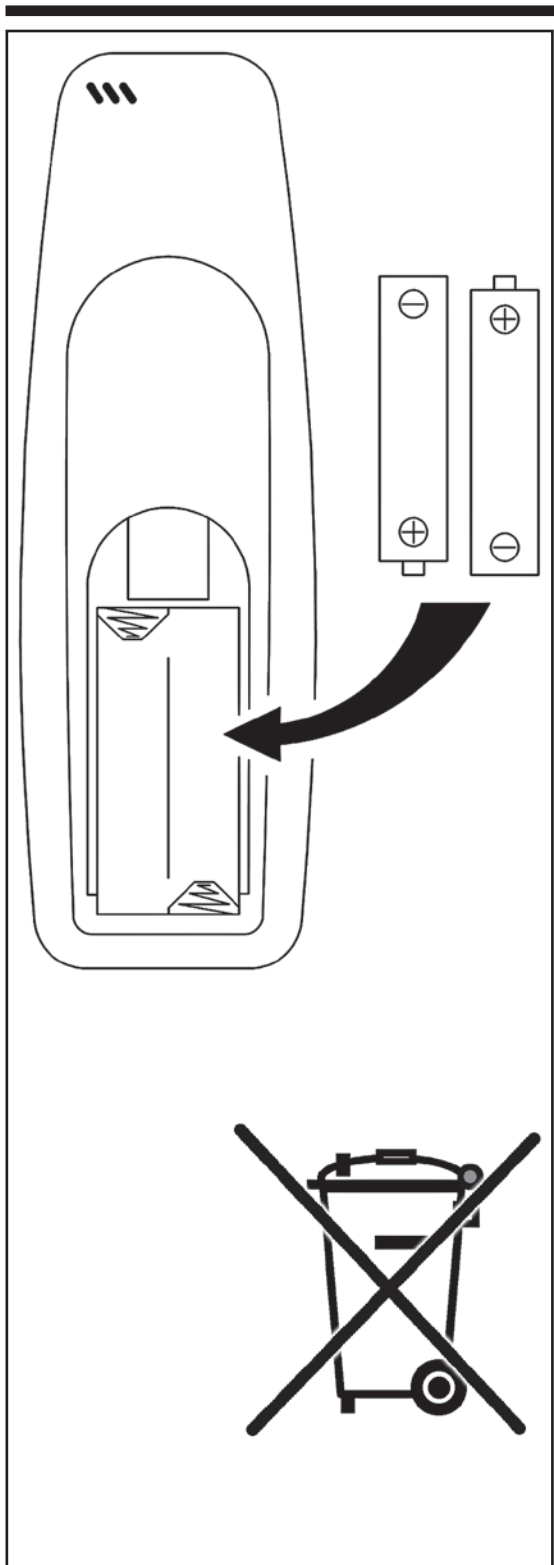
BK = Schwarz
GY = Grau

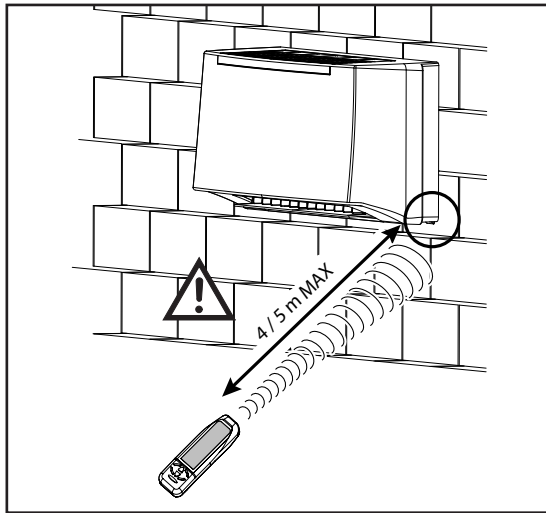
Contacto de la alarma:

BK = Negro
GY = Gris

Alarm kontakt:

BK = Zwart
GY = Grijs

	BATTERIE	BATTERIES	PILES	BATTERIEN	BATERÍAS	BATTERIEIEN
	<p>Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo.</p> <p>Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.</p> <p>Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.</p>	<p>Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies.</p> <p>Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.</p>	<p>Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden.</p> <p>Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas.</p> <p>Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst.</p> <p>Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.</p>
	<p>NON DISPERDERE LE BATTERIE NELL'AMBIENTE. UTILIZZARE GLI APPOSITI CONTENITORI SMALTITORI.</p>	<p>DISPOSE OF THE BATTERIES PROPERLY, USING THE PROPER WASTE CONTAINERS.</p>	<p>NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE, ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS TOXIQUES.</p>	<p>BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN ABFALLEIMER WERFEN.</p>	<p>NO ABANDONAR LAS BATERÍAS EN EL MEDIO AMBIENTE, UTILIZAR LOS CONTENEDORES ADECUADOS.</p>	<p>DE BATTERIJEN NIET IN HET MILIEU ACHTERLATEN; GEBRUIK DE SPECIALE AFVALBAKKEN VOOR DE VERWERKING.</p>



NOTE GENERALI

Questo telecomando è a raggi infrarossi. Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto sul fianco dell'apparecchiatura.

GENERAL NOTES

This remote control uses infrared rays. This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the equipment.

TABELLA SEGNALAZIONE LED

LED SIGNAL TABLE

STATO / STATUS / ETAT	LED ROSSO RED ROUGE			LED VERDE GREEN VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta ON and T3 not satisfied / ON et T3 non satisfaite		X			X	
Errore sonda (T1-T2-T3) Probes error (T1-T2-T3) / Erreur sonde (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Contatto finestra aperto Open window contact / Contact fenêtre ouverte			X2		X	
Allarme pompa attivo Active pump alarm / Alarme pompe activée			X			X

KD1

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatisation simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatisation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

NOTES

Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur situé sur le côté de l'appareil.

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen. Somit muss die Fernbedienung zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf as Empfangsteil seitlich des Geräts gerichtet werden.

NOTAS GENERALES

Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa que, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor colocado en la parte lateral del equipo.

ALGEMENE OPMERKINGEN

Deze afstandsbediening werkt met infraroodstralen. Dit betekent dat men met de afstandsbediening op de ontvanger aan de zijkant van het toestel moet richten om commando's naar het toestel te verzenden.

TABLEAU SIGNALISATION LED

LED-SIGNAL-TABELLE

TABLA INDICACIÓN LED

TABEL LED SIGNALERING

ZUSTÄNDE / ESTADO / STATE	LED ROT ROJO ROOD			LED GROEN VERDE GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt ON y T3 no cumplidos / ON en T3 niet voldaan		X			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3) Error de las sondas (T1-T2-T3) / Fout sondes (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet Contacto de la ventana abierto / Contact venster open			X2		X	
Pumpenalarm aktiv Alarma de la bomba activa / Alarm pomp actief			X			X

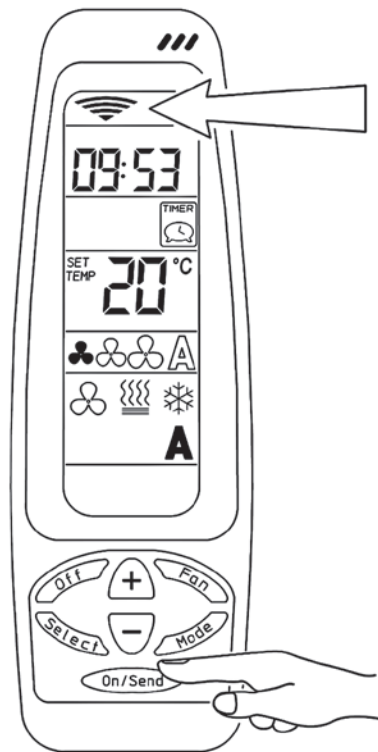
PROGRAMMATION DIPSWITCHES

EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES

PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN

INSTELLING CONFIGURATIE-SCHAKELAAR

DIP	DEFAULT	Position / Posición / Positie	
		ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master



Ogni volta che si vuole modificare i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto "ON/SEND".

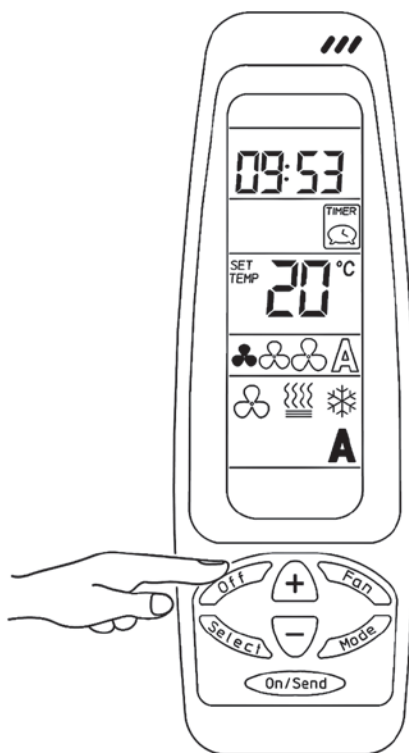
Whenever the fan coil operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing the "ON/SEND" button.

Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche "ON/SEND".

Jedes Mal wenn die Betriebsparameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste "ON/SEND" übersendet werden.

Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del ventilador convector deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla "ON/SEND".

Telkens wanneer men de werkingsparameters van de ventilator-convector wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk op de toets "ON/SEND".



Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto "OFF".

To switch off the appliance, on the other hand, simply press the "OFF" button.

Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche "OFF".

Zum Ausschalten des Geräts einfach die Taste "OFF" drücken.

En cambio, para apagar el aparato basta con pulsar la tecla "OFF".

Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te drukken op de toets "OFF".

**IMPOSTAZIONE
OROLOGIO****SETTING
THE CLOCK****PROGRAMMATION
HORLOGE****EINSTELLUNG
DER UHR****PROGRAMACIÓN
DEL RELOJ****INSTELLING
KLOK**

Impostazione dell'orologio del telecomando e/o dell'apparecchio.

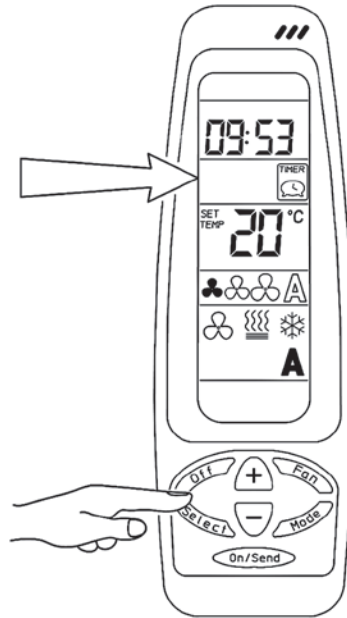
Setting the clock on the remote control and/or the appliance.

Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.

Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.

Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato.

Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat.

**1 - Selezione modalità di funzionamento**

- Premere il tasto SELECT: CLOCK SET inizierà a lampeggiare.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente.

1 - Selecting the operating mode

- Press the SELECT button: CLOCK SET will start flashing.
- Press the (+) or (-) button, the hours will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current hours.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter.
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken.
- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear.
- Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora.

1 - Keuze werkwijze

- Druk op de toets SELECT CLOCK SET begint te knipperen.
- Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen.



- Premendo nuovamente il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti.

- Press the SELECT button again; the minutes will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current minutes.

- Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.

- Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen.

- Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos.

- Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.

- Premere il tasto ON/SEND di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto SELECT per uscire dal programma.

- Press the ON/SEND button to send the information or alternatively press the SELECT button again to exit the procedure.

- Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme.

- Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen.

- Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa.

- Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

**IMPOSTAZIONE
DEL SET
DESIDERATO**

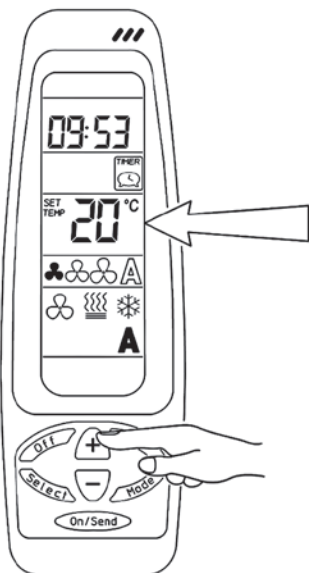
**SETTING
THE SET POINT**

**PROGRAMMATION
DE LA TEMPERATURE
CONSIGNE VOULUE**

**EINSTELLUNG DES
GEWÜNSCHTEN
SOLLWERTS**

**PROGRAMACIÓN
DEL SET DESEADO**

**INSTELLING
VAN DE
GEWENSTE SET**



Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore.

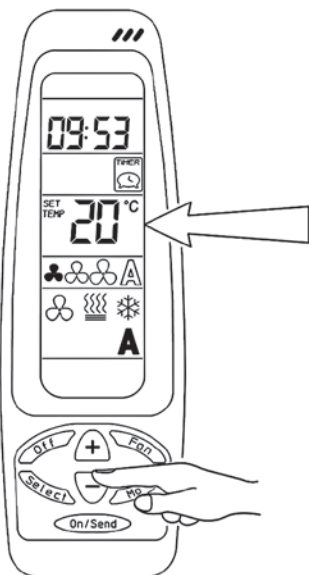
Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value. Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the fan coil unit.

À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.

Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.

Pulsando las teclas (+) o (-) aumente o disminuya el valor de la temperatura deseada. Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al ventilador convector.

Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen. Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de ventilator-convector te sturen.



1 - Selezione modalità di funzionamento

- Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata.

1 - Selecting the operating mode

- Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne.

1 - Wahl des Betriebsmodus

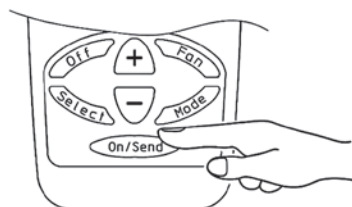
- Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada.

1 - Keuze werkwijze

- Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur.



2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE

SETTING THE FAN MODE

PROGRAMMATION DE LA VENTILATION

EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG

PROGRAMACIÓN DE LA VENTILACIÓN

INSTELLING VENTILATIE

Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica. Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.

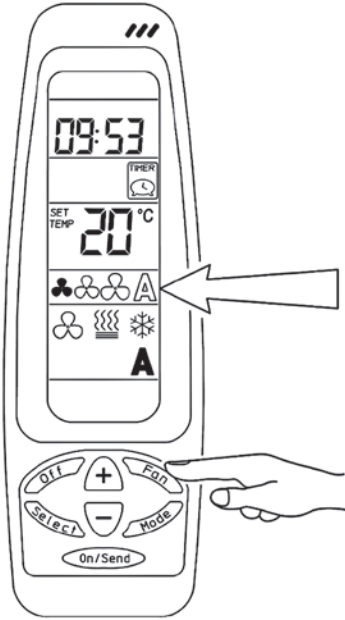
Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic. Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.

Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique. Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.

Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilatorzahl oder Automatikbetrieb. Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.

Pulse el pulsador FAN para seleccionar la modalidad de ventilación escogida: ventilación baja, media, alta o automática. Una vez seleccionada la velocidad deseada, transmite la orden al aparato utilizando la tecla ON/SEND.

Druk op de knop FAN om de gewenste ventilatiemodus te selecteren: laag, matig, hoog of Automatisch. Van zodra de gewenste snelheid ingesteld werd, wordt de informatie met behulp van de toets ON/SEND verstuurd naar het apparaat.



1 - Selezione modalità di funzionamento

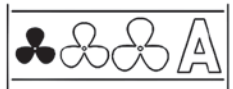
1 - Selecting the operating mode

1 - Sélection mode de fonctionnement

1 - Wahl des Betriebsmodus

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

1 - Keuze werkwijze



- Velocità minima

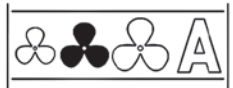
- Low speed

- Petite vitesse

- Min. Drehzahl

- Velocidad mínima

- Minimale snelheid



- Velocità media

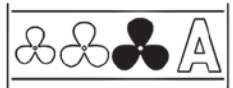
- Medium speed

- Moyenne vitesse

- Mittlere Drehzahl

- Velocidad media

- Matig snelheid



- Velocità massima

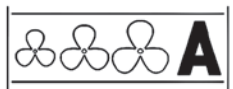
- High speed

- Grande vitesse

- Max. Drehzahl

- Velocidad máxima

- Maximale snelheid



- Funzione automatico

- Automatic function

- Fonction automatique

- Automatikbetrieb

- Función automático

- Automatische functie

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

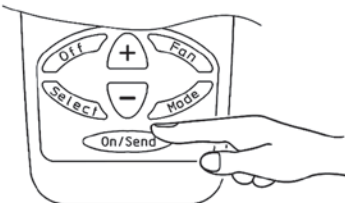
2 - Transferring the operating mode

2 - Transmission mode de fonctionnement

2 - Übertragung des Betriebsmodus

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

2 - Overdracht werkwijze



- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

**MODALITÀ
DI FUNZIONAMENTO OPERATING MODES**

Premere il pulsante **MODE** per selezionare la modalità di funzionamento desiderata:

- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).

Press the **Mode** button to select the desired operating mode:

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available).

**MODE DE
FONCTIONNEMENT BETRIEBSMODUS**

Appuyer sur la touche **Mode** pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu:

- Ventilation
- Chauffage
- Refroidissement
- Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).

Mit der Taste **MODE** den gewünschten Betriebsmodus wählen:

- Belüftung
- Heizbetrieb
- Kühlbetrieb
- Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühlmodus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).

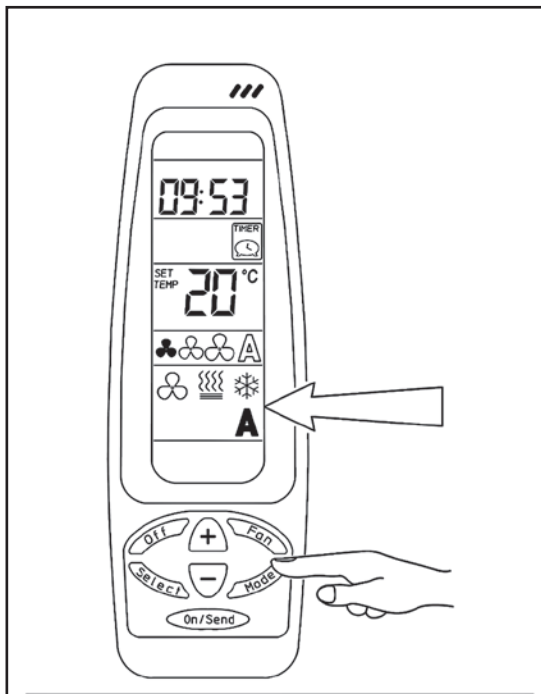
**MODALIDAD DE
FUNCIONAMIENTO WERKWIJZE**

Pulse el pulsador **MODE** para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada:

- Ventilación
- Calentamiento
- Enfriamiento
- Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluidos caliente y enfriamiento siempre disponibles).

Druk op de knop **MODE** om de gewenste werkwijze te selecteren:

- Ventilatie
- Verwarming
- Afkoeling
- Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).



**1 - Selezione
modalità di funzionamento**

- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico

**1 - Selecting
the operating mode**

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic

**1 - Sélection
mode de fonctionnement**

- Ventilation
- Chauffage
- Refroidissement
- Automatique

**1 - Wahl
des Betriebsmodus**

- Belüftung
- Heizbetrieb
- Kühlbetrieb
- Automatikbetrieb

**1 - Selección de la modalidad
de funcionamiento**

- Ventilación
- Calentamiento
- Enfriamiento
- Automático

1 - Keuze werkwijze

- Ventilatie
- Verwarming
- Afkoeling
- Automatisch

**2 - Trasferimento
modalità di funzionamento**

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

**2 - Transferring
the operating mode**

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

**2 - Transmission
mode de fonctionnement**

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche **ON/SEND**.

**2 - Übertragung
des Betriebsmodus**

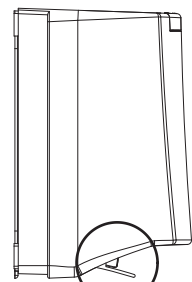
- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste **ON/SEND** drücken.

**2 - Transferencia de la modalidad
de funcionamiento**

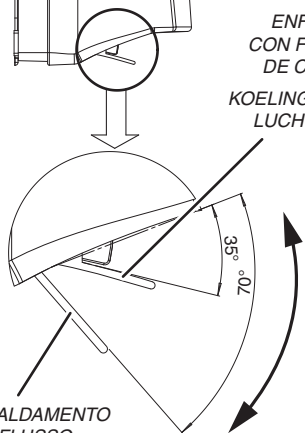
- Para enviar la información al aparato pulse la tecla **ON/SEND**.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets **ON/SEND**.

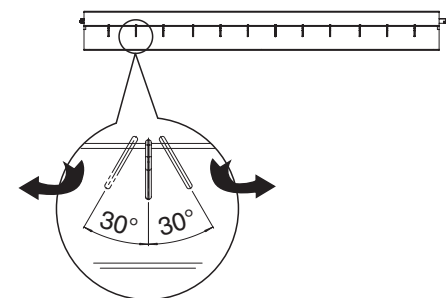
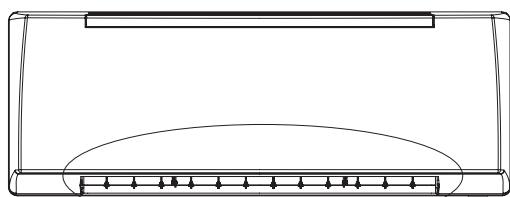


RAFFREDDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 35°
COOLING WITH
35° COMFORT AIR FLOW
REFROIDISSEMENT
AVEC FLUX
D'AIR DE CONFORT 35°
KÜHLUNG MIT
KOMFORT-LUFTFLUSS 35°
ENFRIAMIENTO
CON FLUJO DE AIRE
DE COMFORT 35°
KOELING MET COMFORT
LUCHTSTROOM 35°



RISCALDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 70°

HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW
CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°
HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°
CALEFACCIÓN CON FLUJO DE AIRE DE COMFORT 70°
VERWARMING MET COMFORT LUCHTSTROOM 70°



CONTROLLO DIREZIONE FLUSSO ARIA

FLAP GESTIONE FLUSSO ARIA VERTICALE

Il flusso aria verticale (alto/basso) varia a seconda della modalità di funzionamento selezionata:

RAFFREDDAMENTO:
selezionando la modalità di raffreddamento i flap che gestiscono il flusso aria verticale si posizionano automaticamente a 35°.

RISCALDAMENTO:
selezionando la modalità di riscaldamento i flap che gestiscono il flusso aria verticale si posizionano automaticamente a 70°.

ATTENZIONE!
Non modificare la posizione del flap verticale manualmente.

Se si desidera fissare una determinata direzione del flusso dell'aria oppure attivare la modalità "SWING":
vedere Pag. 42 per 42WMx00C-----

ALETTE GESTIONE FLUSSO ARIA ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata con i flap fermi.

È possibile regolare le alette fino ad un massimo di 30° a destra e fino ad un massimo di 30° a sinistra.

La direzione e la portata del flusso dell'aria devono essere regolate in modo che l'aria dall'unità non soffia direttamente sulle persone che sono nel locale.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow (high/low) varies depending on the selected operation mode:

COOLING:
the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 35°, by selecting the cooling mode.

HEATING:
the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 70°, by selecting the heating mode.

ATTENTION!
Do not manually modify the position of the vertical flap.

If wanting to set a certain air flow direction or to activate the "SWING" mode:
see page 42 for 42WMx00C-----

FLAPS HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow (right/left) can be manually adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped when adjusting.

The flaps can be adjusted up to a maximum of 30° to the right and up to a maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction must be adjusted so the air from the unit does not directly blow on people present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR

FLAP GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL

Le flux d'air vertical (haut/bas) varie selon la modalité de fonctionnement sélectionnée:

REFROIDISSEMENT:
en sélectionnant la modalité de refroidissement, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 35°.

CHAUFFAGE:
en sélectionnant la modalité de chauffage, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 70°.

ATTENTION!
Ne pas modifier la position du flap vertical manuellement.

Si l'on souhaite fixer une certaine direction du flux d'air ou activer la modalité "SWING":
voir la page 42 pour 42WMx00C-----

AILETTES GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL

Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement.

ATTENTION!
Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.

Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche.

La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.

REGELUNG DER LUFTFLUSS- RICHTUNG

FLAP STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS

Der vertikale Luftfluss (oben/unten) variiert je nach gewählter Betriebsweise:

KÜHLUNG:
Bei Auswahl des Kühlbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 35°.

HEIZUNG:
Bei Auswahl des Heizbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 70°.

ACHTUNG!
Nicht die Position der vertikalen Klappen von Hand ändern.

Soll eine bestimmte Luftflussrichtung festgelegt oder die Betriebsweise "SWING" aktiviert werden:
siehe Seite 42 für 42WMx00C-----

KLAPPEN STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS

Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden.

ACHTUNG! Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.

Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden.

Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.

CONTROL DE LA DIRECCIÓN DEL FLUJO DE AIRE

FLAP GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE VERTICAL

El flujo de aire vertical (alto/bajo) varía dependiendo de la modalidad de funcionamiento escogida:

ENFRIAMIENTO:
escogiendo la modalidad enfriamiento los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 35° de forma automática.

CALEFACCIÓN:
escogiendo la modalidad de calefacción los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 70° automáticamente.

ATENCIÓN!
No modifique la posición del flap vertical de forma manual.

Si desea fijar una dirección determinada de flujo de aire, o bien desea activar la modalidad "SWING":
consulte la página 42 para 42WMx00C-----

ALETAS GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE HORIZONTAL

El flujo de aire horizontal (derecha/izquierda) puede regularse de forma manual.

ATENCIÓN!
La regulación se hace con los flaps parados.

Pueden regularse las aletas hasta un máximo de 30° hacia la derecha y hasta un máximo de 30° hacia la izquierda.

La dirección y la capacidad del flujo del aire deben regularse de manera que el aire de la unidad no sopla directamente hacia las personas que están en la habitación.

CONTROLE RICHTING LUCHTSTROOM

FLAP BEHEER VERTICALE LUCHTSTROOM

De verticale luchtstroom (boven/beneden) varieert naargelang de geselecteerde werkwijze:

KOELING:
bij selectie van de werkwijze koeling gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 35° plaatsen.

VERWARMING:
bij selectie van de werkwijze verwarming gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 70° plaatsen.

OPGEPAST!
De stand van de verticale flap niet handmatig wijzigen.

Indien men een bepaalde richting van de luchtstroom wenst vast te zetten ofwel de werkwijze "SWING" activeren:
zie pag. 42 voor 42WMx00C-----

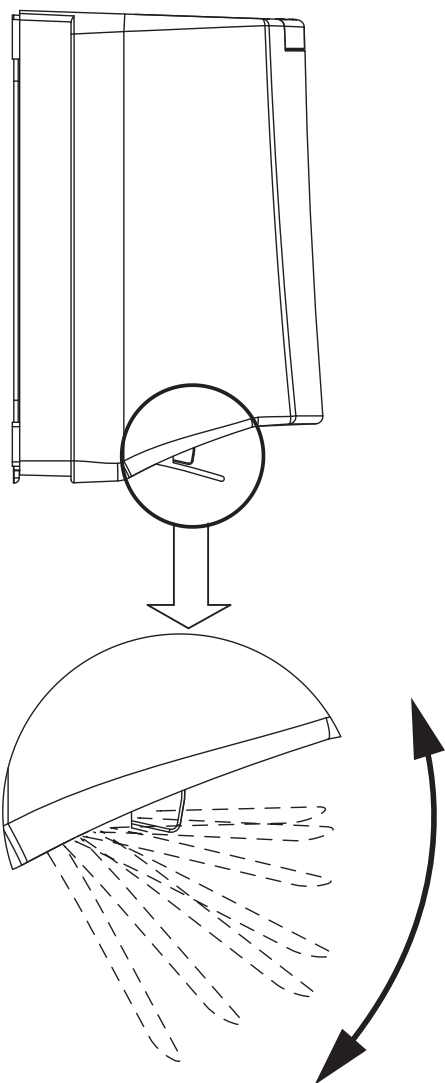
VINNEN BEHEER HORIZONTALE LUCHTSTROOM

De horizontale luchtstroom (rechts/links) kan handmatig worden geregeld.

OPGEPAST! De regeling moet worden uitgevoerd terwijl de flaps gestopt zijn.

De vinnen kunnen worden geregeld tot een maximum van 30° naar rechts en tot een maximum van 30° naar links.

De richting en het debiet van de luchtstroom moeten worden geregeld zodat de lucht van de eenheid niet rechtstreeks op personen in het lokaal gaat blazen.



SWING

- Premere il tasto SELECT fino alla visualizzazione del simbolo lampeggiante:



- Premere i tasti (+) o (-) per attivare o disattivare la funzione SWING.

NOTA: di default la funzione è disattivata.



funzione **disattivata**



funzione **attivata**

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

- Quando viene attivato lo SWING il flap del ventilconvettore oscilla.

- Se si vuole fermare il flap in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione SWING ed inviare l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND nel momento in cui il flap è posizionato nella posizione scelta.

ATTENZIONE!
Non provare a fermare i flap manualmente durante la funzione di SWING.

Raccomandiamo di usare il telecomando per regolare la direzione del flusso dell'aria.

Azionare manualmente le feritoie potrebbe essere causa del loro malfunzionamento.

SWING

- Press SELECT until the flashing symbol appears:



- Press (+) or (-) to activate or deactivate the SWING function.

NOTE: the function is deactivated by default.



function **deactivated**



function **activated**

- Press ON/SEND to send the information to the appliance.

- The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the SWING mode is activated.

- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choose to deactivate the SWING function and, by pressing the ON/SEND key, send the information to the appliance when the flap is in the chosen position.

ATTENTION!
Do not attempt to manually stop the flaps during the SWING function.

We recommend using the remote control for adjusting the air flow direction.

To manually activate the slots may cause their malfunctioning.

SWING

- Appuyer sur la touche SELECT jusqu'à la visualisation du symbole clignotant:



- Appuyer sur les touches (+) ou (-) pour activer ou désactiver la fonction SWING.

REMARQUE: par défaut la fonction est désactivée.



fonction **désactivée**



fonction **activée**

- Pour envoyer l'information à l'appareil, appuyer sur la touche ON/SEND.

- Lorsque le SWING est activé le flap du ventilo-convecteur oscille.

- Si l'on souhaite arrêter le flap dans une certaine position il faut répéter l'opération décrite ci-dessus, choisir de désactiver la fonction SWING et envoyer l'information à l'appareil. En appuyant sur la touche ON/SEND au moment où le flap est mis dans la position choisie.

ATTENTION!
Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de SWING.

Nous conseillons d'utiliser la télécommande pour régler la direction du flux d'air.

Actionner manuellement les volets pourrait provoquer leur mauvais fonctionnement.

SWING

- Taste SELECT drücken, bis das blinkende Symbol angezeigt wird:



- Tasten (+) oder (-) drücken, um die Funktion ein- oder auszuschalten SWING.

HINWEIS: Werkseitig ist die Funktion deaktiviert.



Funktion **aus**



Funktion **ein**

- Zur Weitergabe der Information an das Gerät Taste ON/SEND drücken.

- Wird SWING aktiviert, schwingt die Klappe des Gebläse-Konvektors.

- Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion SWING deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste ON/SEND genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet.

ACHTUNG!
Nicht versuchen, die Klappen während der SWING-Funktion manuell anzuhalten.

Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.

Ein manuelles Aktivieren der Luftschlitze könnte Ursache der Betriebsstörung sein.

SWING

- Pulse la tecla SELECT hasta visualizar el símbolo que parpadea:



- Pulse las teclas (+) o (-), para activar o desactivar la función SWING.

NOTA: por defecto la función se desactiva.



función **desactivada**



función **activada**

- Para enviar la información al equipo pulse la tecla ON/SEND.

- Cuando se activa SWING los flaps del ventilador convector oscilan.

- Si quiere detener el flap en una determinada posición es necesario repetir la operación arriba indicada, escoger desactivar la función SWING y enviar la información al equipo pulsando la tecla ON/SEND cuando los flaps están colocados en la posición escogida.

ATENCIÓN!
No intente parar los flaps manualmente durante la función de SWING.

Aconsejamos usar mando a distancia para regular la dirección del flujo del aire.

Accionar manualmente las ranuras puede causar mal funcionamiento.

SWING

- Druk op de toets SELECT tot het symbool knipperend wordt weergegeven:



- Druk op de toetsen (+) of (-) om de functie te activeren of uit te schakelen SWING.

OPMERKING: de functie is default uitgeschakeld.



functie **uitgeschakeld**



functie **geactiveerd**

- Druk op de toets ON/SEND om de informatie naar het toestel te versturen.

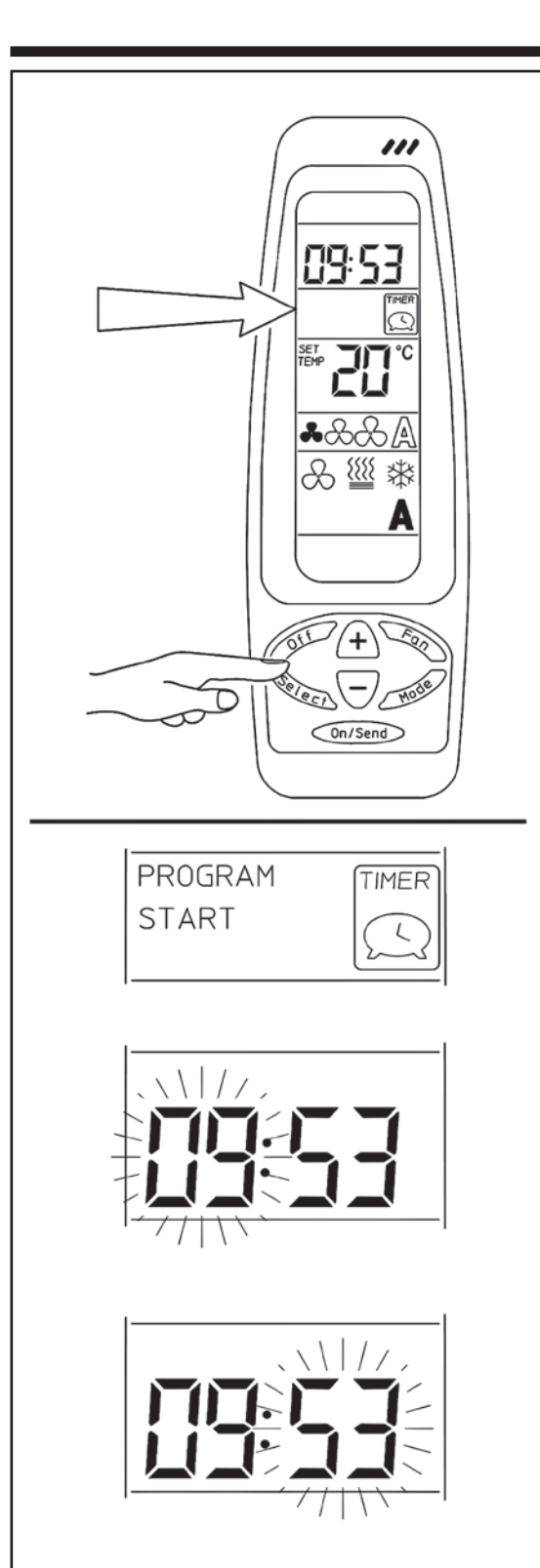
- Wanneer de SWING wordt geactiveerd, gaat de flap van de ventilatorwand heen en weer.

- Als men de flap in een bepaalde stand wil stoppen, moet men bovenstaande handeling herhalen, kies de uitschakeling van de functie SWING en verstuur de informatie naar het toestel door de toets ON/SEND in te drukken op het moment dat de flap zich in de gekozen stand bevindt.

OPGEPAST!
Niet proberen om de flaps handmatig tijdens de functie SWING te stoppen.

Het is aanbevolen gebruikt te maken van de afstandsbediening om de richting van de luchtstroom te regelen.

De spleten handmatig bedienen kan oorzaak zijn van een werkingstoring.



TIMER

IMPORTANTE: se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.

1 - Selezione modalità di funzionamento

**IMPOSTAZIONE
ORA DI AVVIAMENTO:**

- Premere il tasto SELECT due volte. La scritta PROGRAM & START lampeggiante apparirà sul display.

- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).

TIMER

IMPORTANT: if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.

1 - Selecting the operating mode

**SETTING
THE START TIME:**

- Press the SELECT button twice. The message PROGRAM & START will flash on the display.

- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.

- Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.

TIMER

IMPORTANT: si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.

1 - Sélection mode de fonctionnement

**PROGRAMMATION
HEURE DE MISE EN MARCHÉ:**

- Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur.

- Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-).

- Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.

TIMER

WICHTIG: wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmiermodus und kehrt in den Ruhezustand zurück.

1 - Wahl des Betriebsmodus

**EINSTELLUNG
DER EINSCHALTZEIT:**

- Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START.

- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.

- Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.

TIMER

IMPORTANTE: si no se pulsana teclas durante un tiempo superior a 10 segundos, el mando sale del programa de programación y vuelve al estado de reposo.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

**PROGRAMACIÓN
DE LA HORA DE PUESTA EN MARCHA:**

- Pulse la tecla SELECT dos veces. En la pantalla aparecerá PROGRAM & START parpadeante.

- Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (-).

- Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (-).

TIMER

BELANGRIJK: indien langer dan 10 seconden niet op de toetsen gedrukt wordt, verlaat de bediening het programma van de instellingen en wordt teruggegaan naar de ruststand.

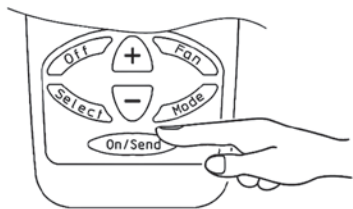
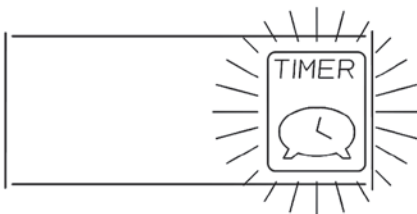
1 - Keuze werkwijze

INSTELLING STARTUUR:

- Druk tweemaal op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & START knippert op de display.

- Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.

- Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.



**IMPOSTAZIONE
ORA DI SPEGNIMENTO:**

- Premere il tasto **SELECT**. La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, il simbolo del **TIMER** inizierà a lampeggiare; l'impostazione **TIMER** sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione **TIMER ON** o **OFF**, il simbolo di trasmissione lampeggia. Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare **TIMER ON** (inserito) o **TIMER OFF** (disinserito).

TIMER OFF
Il **TIMER** è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** si escluderà la funzione **TIMER**.

TIMER ON
Il **TIMER** è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** verrà attivata la funzione **TIMER** con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il **TIMER ON**, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo. Per interrompere il ciclo impostato, selezionare **TIMER OFF**. Per modificare il ciclo impostato, selezionare **TIMER ON**.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

**SETTING
THE STOP TIME:**

- Press the **SELECT** button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.
- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.

- Press the **SELECT** button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.

- Press the **SELECT** button, the **TIMER** symbol will start flashing; the **TIMER** settings will be those previously set. Whenever the **TIMER ON** or **OFF** settings are modified, the transmission symbols will flash. Use the (+) or (-) to select **TIMER ON** or **TIMER OFF**.

TIMER OFF
The **TIMER** is off; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button disables the **TIMER** function.

TIMER ON
The **TIMER** is on; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button activates the **TIMER** function based on the times set previously.

Once the **TIMER ON** function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle. To stop the set cycle, select **TIMER OFF**. To modify the set cycle, select **TIMER ON**.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

**PROGRAMMATION
HEURE D'ARRÊT:**

- Appuyer sur la touche **SELECT**. **PROGRAM & STOP** clignote sur l'afficheur.
- Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commenceront à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-).

- Appuyer sur la touche **SELECT** les deux chiffres des minutes commenceront à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-).

- Appuyer sur la touche **SELECT** le symbole du **TIMER** commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation **TIMER ON** ou **OFF** le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner **TIMER ON** (activé) ou **TIMER OFF** (désactivé).

TIMER OFF
Le **TIMER** est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** on exclut la fonction **TIMER**.

TIMER ON
Le **TIMER** est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** la fonction **TIMER** est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés.

Une fois programmé **TIMER ON** l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner **TIMER OFF**. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner **TIMER ON**.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche **ON/SEND**.

**EINSTELLUNG
DER AUSSCHALTZEIT:**

- Die Taste **SELECT** drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift **PROGRAM & STOP**.
- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.

- Erneut die Taste **SELECT** drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.

- Die Taste **SELECT** drücken; das **TIMER**-Symbol beginnt zu blinken. Die **TIMER**-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der **TIMER** ein- oder ausgeschaltet (ON oder OFF) wird, beginnt das Übertragungssymbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder **TIMER ON** (eingeschaltet) oder **TIMER OFF** (ausgeschaltet) einstellen.

TIMER OFF
Der **TIMER** ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **ON/SEND** die **TIMER**-Funktion ausgeschlossen.

TIMER ON
Der **TIMER** ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **On/Send** die **TIMER**-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert.

Nachdem **TIMER ON** eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, **TIMER OFF** einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, **TIMER ON** einstellen.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste **ON/SEND** drücken.

**PROGRAMACIÓN
DE LA HORA DE APAGADO:**

- Pulse la tecla **SELECT**. En la pantalla aparecerá **PROGRAM & STOP** parpadeante.
- Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (-).

- Pulse la tecla **SELECT**, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (-).

- Pulse la tecla **SELECT**, el símbolo del **TIMER** empezará a parpadear; la programación **TIMER** será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifica la programación **TIMER ON** o **OFF**, el símbolo de transmisión parpadea. Usando las teclas (+) y (-), seleccione **TIMER ON** (insertado) o **TIMER OFF** (no insertado).

TIMER OFF
El **TIMER** no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se excluirá la función **TIMER**.

TIMER ON
El **TIMER** está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se activará la función **TIMER** con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados.

Una vez programado el **TIMER ON**, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar **TIMER OFF**. Para modificar el ciclo programado, seleccionar **TIMER ON**.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla **ON/SEND**.

INSTELLING UITSCHAKELUUR:

- Druk op de toets **SELECT**. Het opschrift **PROGRAM & STOP** knippert op de display.
- Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.

- Druk op de toets **SELECT**. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.

- Druk op de toets **SELECT**. Het symbool van de **TIMER** knippert. De instelling van de **TIMER** is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de **TIMER** op **ON** of **OFF** gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht. Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer **TIMER ON** (aan) of **TIMER OFF** (uit).

TIMER OFF
De **TIMER** is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** uitgesloten.

TIMER ON
De **TIMER** is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden.

Van zodra **TIMER ON** ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer **TIMER OFF**. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer **TIMER ON**.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets **ON/SEND**.

RESISTENZA ELETRICA EH	EH ELECTRICAL HEATER
<p>Sono disponibili apparecchi con resistenza elettrica nella configurazione 2 tubi più resistenza.</p> <p>La resistenza viene gestita al posto della valvola batteria acqua calda.</p> <p>Le resistenze sono del tipo corazzato ad elementi inseriti all'interno del pacco batteria e devono quindi essere fornite solo su prodotti specifici montati in fabbrica.</p> <p>L'alimentazione delle resistenze elettriche montate sugli apparecchi è di tipo monofase 230 Volt.</p> <p>La resistenza è corredata di termostato di sicurezza atto a prevenire surriscaldamenti dell'apparecchio.</p> <p>Al comando può essere allacciato un solo ventilconvettore.</p>	<p>2 pipe models are available with electrical heater that is controlled in place of the heating battery valve.</p> <p>The electrical heater is controlled in place of the hot water valve.</p> <p>The heater is hermetically sealed and supplied inside the battery pipes and therefore can be only factory mounted.</p> <p>The electrical heaters of the units are for single phase 230V supply.</p> <p>The heater is fitted with a safety thermostat to prevent the appliance from overheating.</p> <p>Only one fan coil can be connected to the control unit.</p>

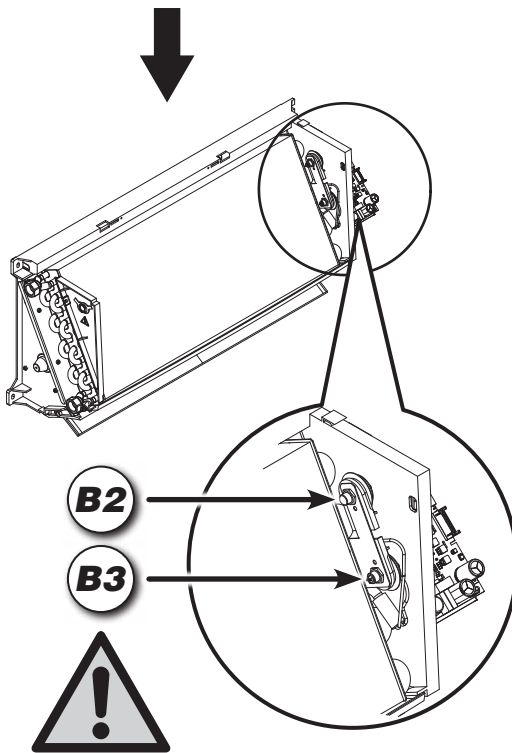
MODELLO / MODEL / MODÈLE	42WM100 & 200	42WM300 & 400
Potenza nominale installata Nominal installed power Puissance nominale installée	1000 Watt	1500 Watt
Tensione nominale di alimentazione Nominal power voltage Tension nominale d'alimentation	230V ~	230V ~
Num. e sezione dei cavi di collegamento Number and section of connecting wires Nombre et section des câbles de raccordement	3 x 1,5mm ²	3 x 1,5mm ²
Corrente assorbita max. Current input Courant absorbé	4,5 A	7 A
Fusibile consigliato (Tipo gG) per la protezione da sovraccarico Recommended fuse (Type gG) for overload protection Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	6 A	8 A

<p>Per i collegamenti elettrici di alimentazione dell'unità e delle resistenze elettriche utilizzare cavo H07 RN-F.</p> <p>Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di almeno 3,5 mm.</p>	<p>For the power supply connections to the unit and the electric heaters, use H07 RN-F cable.</p> <p>Check that an omnipolar switch with a minimum contact distance of 3,5 mm is used for the connection to the mains power supply.</p>
--	---

BATTERIE ÉLECTRIQUE EH	ELEKTRO- HEIZREGISTER EH	BATERÍA ELÉCTRICA EH	ELEKTRISCHE BATTERIJ EH
<p>Sont disponibles les appareils ayant une résistance électrique dans la configuration 2 tuyaux plus résistance.</p> <p>La résistance est gérée à la place de la vanne batterie d'eau chaude.</p> <p>Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine.</p> <p>L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt.</p> <p>La résistance est munie d'un thermostat de sécurité permettant d'éviter les surchauffes de l'appareil.</p> <p>A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventil-convecteur.</p>	<p>Die beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister.</p> <p>Das Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet.</p> <p>Die gussgekapselten Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden.</p> <p>Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt.</p> <p>Die Heizung ist mit einem Sicherheitsthermostat ausgerüstet, um das Gerät vor Überhitzung zu schützen.</p> <p>An der Steuerung kann nur ein Gebläsekonvektor angeschlossen werden.</p>	<p>En la serie hay disponibles aparatos con resistencia eléctrica con la configuración 2 tubos más resistencia.</p> <p>La resistencia se utiliza en lugar de la válvula batería agua caliente.</p> <p>Las resistencias son del tipo acorazado con elementos insertos dentro del paquete batería y deben por lo tanto suministrarse sólo en productos específicos montados en fábrica.</p> <p>La alimentación de las resistencias eléctricas montadas en los aparatos es del tipo monofásico 230 Volt.</p> <p>La resistencia incorpora un termostato de seguridad destinado a prevenir el recalentamiento del aparato.</p> <p>Con el dispositivo de accionamiento es posible conectar un solo ventilconvector.</p>	<p>In de apparaten beschikbaar met een elektrische weerstand in de configuratie 2 leidingen plus weerstand.</p> <p>De weerstand wordt gestuurd in plaats van de klep van de batterij voor het warm water.</p> <p>De weerstanden zijn gekoppeld aan elementen die zich in het batterijblok bevinden en worden dus alleen geleverd met specifieke in de fabriek gemonteerde producten.</p> <p>De voeding van de elektrische weerstanden gemonteerd op de apparaten is eenfasig 230 Volt.</p> <p>De weerstand is voorzien van een veiligheidsthermostaat, om oververhitting van het apparaat te voorkomen.</p> <p>Op de bediening kan één enkele luchtverhitter aangesloten worden.</p>

MODELL / MODELO / MODEL	42WM100 & 200	42WM300 & 400
Installierte Nennleistung Potencia nominal instalada Nominaal geïnstalleerd vermogen	1000 Watt	1500 Watt
Versorgungsnennspannung Tensión nominal de alimentación Nominale toevoerspanning	230V ~	230V ~
Zahl und Größe der Verbindungskabel Número y sección de los cables de conexión Aantal en doorsnede van de aansluitkabels	3 x 1,5mm ²	3 x 1,5mm ²
Max. Stromaufnahme Máxima corriente absorbida Max. opgenomen vermogen	4,5 A	7 A
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) Fusible aconsejado (Tipo gG) para la protección contra la sobrecarga Aanbevolen zekering (Type gG) ter bescherming tegen overbelasting	6 A	8 A

<p>Pour les branchements électriques de l'unité et des résistances électriques utiliser un câble H07 RN-F.</p> <p>L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3,5 mm.</p>	<p>Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel des Typs H07 RN-F verwenden.</p> <p>Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontakt-öffnung von mindestens 3,5 mm hergestellt ist.</p>	<p>Para las conexiones eléctricas de alimentación de la unidad y de las resistencias eléctricas usar cable H07 RN-F.</p> <p>Cerciorarse de que la conexión a la red eléctrica se realice a través de un interruptor omnipolar con distancia mínima de los contactos de 3,5 mm.</p>	<p>Voor de aansluiting van de elektrische voeding van de eenheid en de elektrische weerstanden, wordt een kabel H07 RN-F gebruikt.</p> <p>Zorg ervoor dat de aansluiting op het elektriciteitsnet uitgevoerd wordt met een veelpolige schakelaar en een minimale afstand tussen de polen van 3,5 mm.</p>
---	---	--	--



**POSIZIONE DEL PULSANTE DI RIARMO
DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA**

**POSITION
OF THE SAFETY THERMOSTAT RESET BUTTON**

**POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT
DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ**

**POSITION DER RESETTASTE
DES SICHERHEITSTHERMOSTATS**

**POSICIÓN DEL PULSADOR DE REARME
DEL TERMOSTATO DE SEGURIDAD**

**POSITIE VAN DE RESETKNOP
VAN DE VEILIGHEIDSTHERMOSTAAT**

Avvertenze

In fase di prima installazione, prima di attivare le resistenze elettriche verificare che il ventilatore funzioni correttamente a tutte e tre le velocità previste.

Non chiudere mai le alette di mandata dell'aria o ostruire i passaggi interni.

Nelle versioni con resistenza non è possibile utilizzare la sonda TME di minima temperatura acqua.

Termostati di sicurezza

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

L'apparecchiatura è dotata di due termostati di sicurezza:

- Un termostato a riarmo manuale;
- Un termostato a riarmo automatico.

Nel caso di intervento del termostato di sicurezza individuare sempre le cause che ne hanno provocato l'intervento prima di rialimentare le resistenze elettriche dell'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

B2

Termostato a riarmo automatico

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo automatico posizionato nella batteria.

B3

Termostato a riarmo manuale

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo manuale posizionato nella batteria.

Il riarmo del termostato viene effettuato premendo il tasto evidenziato in figura.

Warnings

When first installing the appliance, before starting the electric heaters, check that the fan on the unit is working correctly at all three speeds envisaged.

Never close the air outlet louvers or block the inside passages.

The TME minimum water temperature probe cannot be used on the versions with heater.

Safety thermostats

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

The appliance is fitted with two safety thermostats:

- one thermostat with manual reset;
- one thermostat with automatic reset.

If the safety thermostat trips, always identify the causes before restarting the electric heaters on the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat cannot be found, contact qualified technical personnel.

B2

Thermostat with automatic reset

The appliance is fitted with a safety thermostat, featuring automatic reset, installed in the coil.

B3

Thermostat with manual reset

The appliance is fitted with a safety thermostat, with manual reset, installed in the coil.

The thermostat is reset by pressing the button highlighted in the figure.

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifier que le ventilateur du ventilateur-convecteur fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.

Dans les versions à résistance il n'est pas possible d'utiliser la sonde TME de température minimale eau.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:

- un thermostat à réarmement manuel;
- un thermostat à réarmement automatique.

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

B2

Thermostat à réarmement automatique

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en la batterie.

B3

Thermostat à réarmement manuel

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.

Hinweise

Während der Erstinbetriebnahme muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Klimakonvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Bei den Versionen mit Heizregister kann der Mindesttemperaturfühler TME nicht verwendet werden.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicherheits-thermostaten ausgestattet:

- Ein Thermostat mit manuellem Reset;
- Ein Thermostat mit automatischem Reset.

Wenn der Sicherheits-thermostatausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Geräts erneut unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

B2

Thermostat mit automatischem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

B3

Thermostat mit manuellem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

Advertencias

En la primera instalación, antes de activar las resistencias eléctricas verificar que el ventilador del convectores funcione correctamente a todas las 3 velocidades previstas.

No cerrar nunca las aletas de entrada del aire o obstruir los pasos internos.

En las versiones con resistencia no se puede usar la sonda TME de mínima temperatura del agua.

Termostatos de seguridad

La batería eléctrica está equipada con un sistema de protección contra el sobrecalentamiento.

El aparato está provisto de dos termostatos de seguridad:

- Un termostato de rearme manual;
- Un termostato de rearme automático.

En caso de intervención del termostato de seguridad detectar siempre la causa que ha provocado dicha intervención antes de realimentar las resistencias eléctricas del aparato.

En caso de que no se consiga localizar la causa de la intervención de la protección, contacte con el personal técnico cualificado.

B2

Termostato de rearme automático

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme automático, situado en la batería.

B3

Termostato de rearme manual

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme manual, situado en la batería.

El rearme del termostato se realiza pulsando la tecla que puede verse en la figura.

Voorschriften

Bij de eerste installatie en alvorens de elektrische weerstanden in te schakelen, controleer of de ventilator van correct werkt op de drie voorziene snelheden.

Sluit nooit de vleugels van de luchtaanvoer en belemmer de interne doorgang niet.

In de versies met weerstand is het niet mogelijk gebruik te maken van de uitschakelthermostaat TME voor de water.

Veiligheidsthermostaten

De elektrische batterij is uitgerust met een beveiligingssysteem tegen oververhitting.

De apparatuur is voorzien van twee veiligheidsthermostaten:

- Een thermostaat met handmatige reset;
- Een thermostaat met automatische reset.

Ingeval de veiligheidsthermostaat in werking treedt, wordt altijd naar de oorzaak hiervan gepeild alvorens de elektrische weerstanden van het apparaat terug te voeden.

Indien niet de oorzaak van de ingreep van de beveiliging gevonden kan worden, neem dan contact op met vakkundig technisch personeel.

B2

Thermostaat met automatische reset

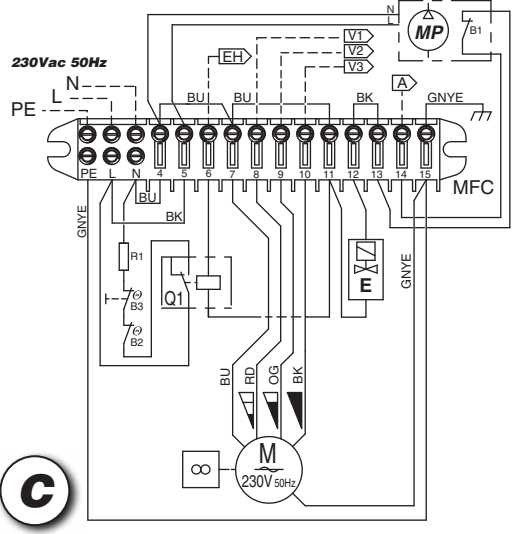
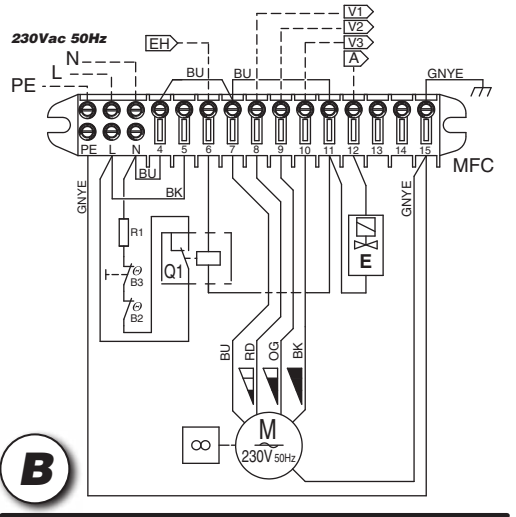
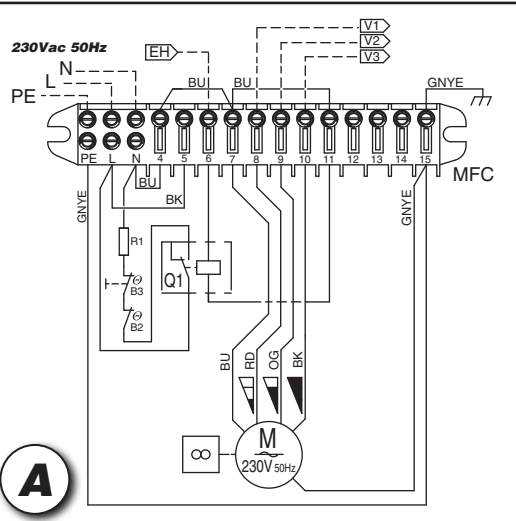
Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met automatische reset, geplaatst bovenaan de batterij.

B3

Thermostaat met handmatige reset

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met handmatige reset, die in het bovenste gedeelte van de batterij is gesitueerd.

De thermostaat wordt gereset door op de toets afgebeeld in de figuur te drukken.



**COMANDI
E SCHEMI ELETTRICI**

**ELECTRICAL
CONTROLS AND
WIRING DIAGRAMS**

LEGENDA

- | | |
|---|--|
| MFC = Morsetti
del FAN COIL | MFC = Fan coil
terminal board |
| R1 = Resistenza elettrica | R1 = Electrical heater |
| M = Motoventilatore | M = Fan |
| E = Valvola acqua
(IMPIANTO A 2 TUBI) | E = Water valve
(two tube unit) |
| ☼ = Estate - aria fredda | ☼ = Summer - cold air |
| ☼ = Inverno - aria calda | ☼ = Winter - warm air |
| MP = Pompa di evacuazione
condensa | MP = Condensate pump |
| B1 = Contatto NC
pompa di evacuazione
condensa | B1 = Normally closed
NC contact
condensate pump |
| B2 = Termostato
di sicurezza
a riarmo automatico | B2 = Self reset
safety thermostat |
| B3 = Termostato
di sicurezza
a riarmo manuale | B3 = Manual reset
safety thermostat |
| Q1 = Relè di attivazione
resistenza elettrica | Q1 = Electrical heater
Power-ON relay |
| GNYE = Giallo/Verde | GNYE = Yellow/Green |
| RD = Rosso = Minima | RD = Red = Low |
| OG = Arancio = Media | OG = Orange = Medium |
| BK = Nero = Massima | BK = Black = High |
| BN = Marrone | BN = Brown |
| BU = Blu | BU = Dark blue |
| A = Ingresso per "E" | A = Input for "E" |
| EH = Ingresso per
resistenza elettrica | EH = Input for
electrical heater |
| V1 = Velocità minima | V1 = Low speed |
| V2 = Velocità media | V2 = Medium speed |
| V3 = Velocità massima | V3 = High speed |

- | | |
|---|--|
| A • Impianto senza valvole
• Termostatazione
sul motore | A • Without valves installation
• Thermostatic control
on the fan |
| B • Impianto 2 tubi
(1 valvola)
• Termostatazione
sulla valvola | B • 2-tube installation
(1 valve)
• Thermostatic control
on the valve |
| C • Impianto 2 tubi
(1 valvola)
• Termostatazione
sulla valvola
• Pompa di evacuazione
condensa | C • 2-tube installation
(1 valve)
• Thermostatic control
on the valve
• Condensate pump |

**COMMANDES
ET SCHEMAS
ELECTRIQUES**

**STEUERGERÄTE
UND SCHALTPLÄNE**

LÉGENDE

- | | |
|--|---|
| MFC = Bornier
du ventilo-convecteur | MFC = Klemmenbrett
des FAN COIL |
| R1 = Résistance électrique | R1 = Elektrischer Widerstand |
| M = Motoventilateur | M = Motorventilator |
| E = Vanne à eau
(installation à 2 tubes) | E = Wasserventil (Anlage
mit zwei Rohren) |
| ☼ = Été - air froid | ☼ = Sommer - kalte Luft |
| ☼ = Hiver - air chaud | ☼ = Winter - warme Luft |
| MP = Pompe d'évacuation
des condensats | MP = Kondensatpumpe |
| B1 = Contact normalement
fermé NC pompe d'éva-
cuation des condensats | B1 = Ruhekontakt NC
Kondensatpumpe |
| B2 = Thermostat
à réarmement
automatique | B2 = Thermostat
mit automatischem
Reset |
| B3 = Thermostat
à réarmement manuel | B3 = Thermostat
mit manuellem Reset |
| Q1 = Relais d'activation
résistance électrique | Q1 = Aktivierungsrelais
Elektrischer Widerstand |
| GNYE = Jaune/Vert | GNYE = Gelb/Grün |
| RD = Rouge = Mini | RD = Rot = Min |
| OG = Orange = Moyenne | OG = Orange = Med |
| BK = Noir = Maxi | BK = Schwarz = Max |
| BN = Marron | BN = Braun |
| BU = Bleu foncé | BU = Blau |
| A = Entrée pour "E" | A = Eingang für "E" |
| EH = Entrée pour
résistance électrique | EH = Eingang für
Elektrischer Widerstand |
| V1 = Vitesse mini | V1 = Mindest Drehzahl |
| V2 = Vitesse moyenne | V2 = Mittlere Drehzahl |
| V3 = Vitesse maxi | V3 = Höchst Drehzahl |

- | | |
|---|--|
| A • Installation sans vannes
• Thermostat
sur le ventilateur | A • Installation ohne Ventile
• Temperaturregelung
am Ventilator |
| B • Installation à 2 tubes
(1 vanne)
• Thermostatisation
sur le vanne | B • 2-Leiter-System
(1 Ventil)
• Temperaturregelung
der Ventile |
| C • Installation à 2 tubes
(1 vanne)
• Thermostatisation
sur le vanne
• Pompe d'évacuation
des condensats | C • 2-Leiter-System
(1 Ventil)
• Temperaturregelung
de Ventile
• Kondensatpumpe |

**MANDOS
Y ESQUEMAS
ELÉCTRICOS**

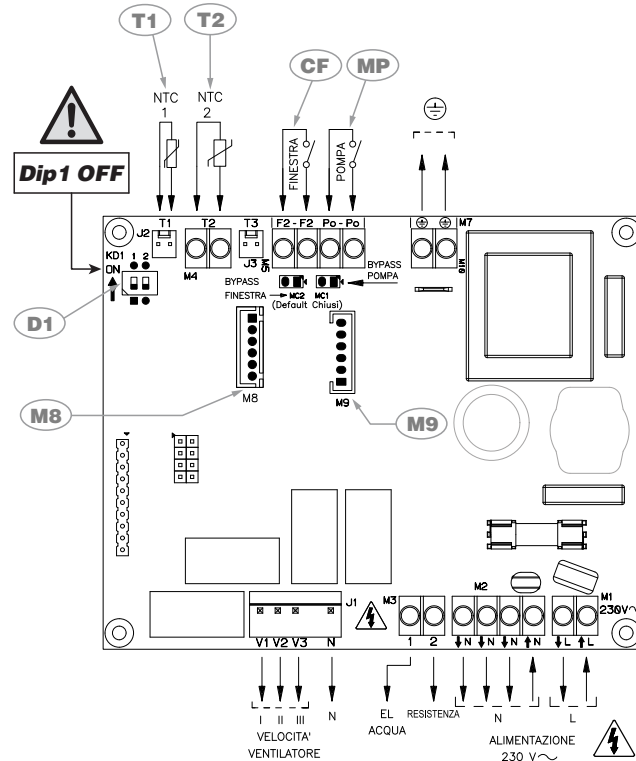
LEGENDA

- | | |
|---|--|
| MFC = Borna de conexión
del ventiladorconvector | MFC = Klemmenbord
ventilatorconvector |
| R1 = Resistencia eléctrica | R1 = Elektrische weerstand |
| M = Motoventilador | M = Motorventilator |
| E = Válvula agua (sistema de
climatización a 2 tubos) | E = Waterklep
(2-buizige installatie) |
| ☼ = Verano - aire frio | ☼ = Zomer - koude lucht |
| ☼ = Invierno - aire caliente | ☼ = Winter - warme lucht |
| MP = Bomba de evacuación
de condensados | MP = Condensatwaterpomp |
| B1 = Normalmente closed
NC contact
condensate pump | B1 = Normally closed
NC contact
condensate pump |
| B2 = Termostato
de rearme automático | B2 = Thermostaat
met automatische reset |
| B3 = Termostato
de rearme manual | B3 = Thermostaat
met handmatige reset |
| Q1 = Electrical heater
Power-ON relay | Q1 = Elektrische heater
Power-ON relay |
| GNYE = Amarillo/Verde | GNYE = Geel/Groen |
| RD = Rojo = Mínima | RD = Rood = Minima |
| OG = Naranja = Media | OG = Oranje = Media |
| BK = Negro = Máxima | BK = Zwart = Massima |
| BN = Marrón | BN = Bruin |
| BU = Azul | BU = Donkerblauw |
| A = Entrada para "E" | A = Ingang voor "E" |
| EH = Entrada para
resistencia eléctrica | EH = Ingang voor
elektrische weerstand |
| V1 = Velocidad mínima | V1 = Minimale snelheid |
| V2 = Velocidad media | V2 = Gematigde snelheid |
| V3 = Velocidad máxima | V3 = Maximale snelheid |

- | | |
|--|--|
| A • Instalación sin válvulas
• Termostatación
sobre el ventilador | A • Installatie Zonder kleppen
• Thermostatische
regeling ventilator |
| B • Instalación con 2 tubos
(1 válvula)
• Termostatación
sobre la válvula | B • Installatie met 2 leidingen
(1 klep)
• Thermostatische
regeling klep |
| C • Instalación con 2 tubos
(1 válvula)
• Termostatación
sobre la válvula
• Bomba de evacuación
de condensados | C • Installatie met 2 leidingen
(1 klep)
• Thermostatische
regeling klep
• Condensatwaterpomp |

**SCHEDA
ELETTRONICA**

**ELECTRONIC
BOARD**

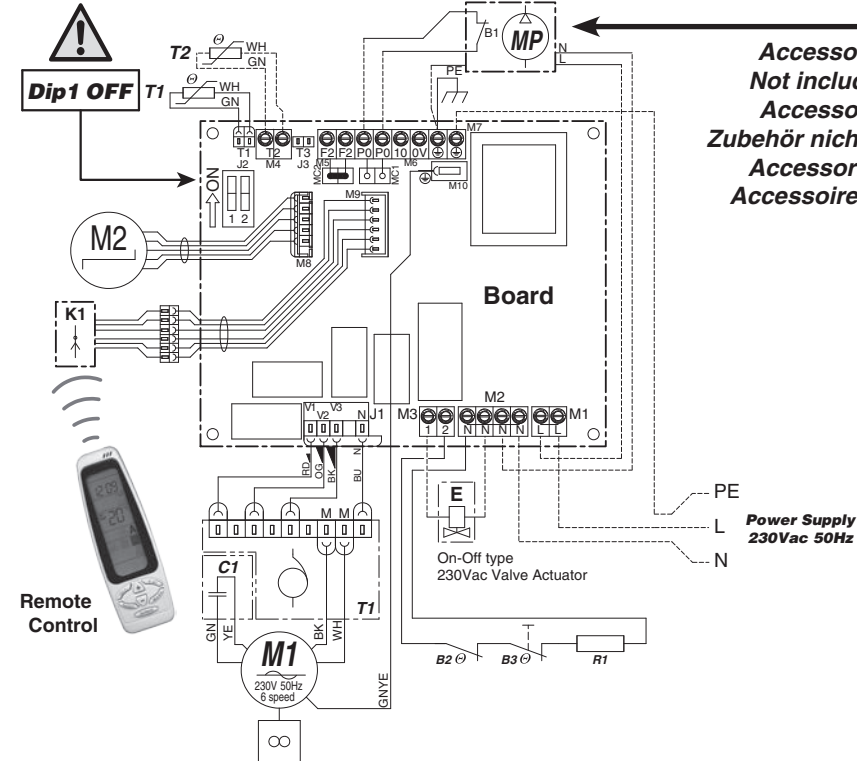


**CARTE
ELECTRONIQUE**

**ELEKTRONIK-
PLATINE**

**TARJETA
ELECTRÓNICA**

**ELEKTRONISCHE
FICHE**



**Accessorio non incluso
Not included accessories
Accessoires non inclus
Zubehör nicht im Preis enthalten
Accesorios no incluidos
Accessoires niet inbegrepen**

Versione con TELECOMANDO
Version with INFRA-RED REMOTE CONTROL
Version avec TELECOMMANDE
INFRAROT-Version FERNBEDIENUNG
Versión con MANDO REMOTO A INFRARROJOS
Versie met INFRAROOD AFSTANDBEGIENING
(Stand-Alone)

LEGENDA:

- AT** = Autotrasformatore
- C1** = Condensatore
- D1** = Dip Switch di configurazione
- E** = Elettrovalvola
- T1** = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
- T2** = Sonda Change-Over (optional)
- M1** = Motoventilatore
- M2** = Motore Flap
- M8** = Connettore Flap
- M9** = Connettore ricevitore infrarossi
- CF** = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma
- MP** = Pompa di evacuazione consensa
- R1** = Resistenza elettrica
- B2** = Termostato di sicurezza a riarmo automatico
- B3** = Termostato di sicurezza a riarmo manuale

KEY:

- AT** = Autotransformer
- C1** = Capacitor
- D1** = Configuration dipswitches
- E** = Water valve
- T1** = Air probe (fitted at the appliance intake)
- T2** = Change-Over probe (optional)
- M1** = Fan
- M2** = Flap Motor
- M8** = Flap Connector
- M9** = Infra-red receiver connector
- CF** = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops
- MP** = Condensate pump
- R1** = Electrical heater
- B2** = Self reset safety thermostat
- B3** = Manual reset safety thermostat

LÉGENDE:

- AT** = Autotrasformateur
- C1** = Condensateur
- D1** = Dip Switch de configuration
- E** = Électrovanne
- T1** = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
- T2** = Sonde Change-Over (option)
- M1** = Motoventilateur
- M2** = Moteur Flap
- M8** = Connecteur Flap
- M9** = Connecteur récepteur infrarouge
- CF** = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
- MP** = Pompe d'évacuation des condensats
- R1** = Resistance électrique
- B2** = Thermostat à réarmement automatique
- B3** = Thermostat à réarmement manuel

LEGENDE:

- AT** = Spartransformator
- C1** = Kondensator
- D1** = Konfigurations-Dip-Switch de configuration
- E** = Elektroventil
- T1** = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
- T2** = Change-Over-Fühler (Option)
- M1** = Motorventilator
- M2** = Flap-Motor
- M8** = Flap-Anschluss
- M9** = Anschluss Infrarot-Empfänger
- CF** = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
- MP** = Kondensatpumpe
- R1** = Elektrischer Widerstand
- B2** = Thermostat mit automatischem Reset
- B3** = Thermostat mit manuellem Reset

LEYENDA:

- AT** = Autotransformador
- C1** = Condensador
- D1** = Dip Switch de configuración
- E** = Electroválvula
- T1** = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
- T2** = Sonda Change-Over (opcional)
- M1** = Motoventilador
- M2** = Motor Flap
- M8** = Conector Flap
- M9** = Conector receptor infrarrojos
- CF** = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para
- MP** = Bomba de evacuación de condensados
- R1** = Resistencia eléctrica
- B2** = Termostato de rearme automático
- B3** = Termostato de rearme manual

LEGENDE:

- AT** = Autotransformator
- C1** = Condensator
- D1** = Dimschakelaar configuratie
- E** = Elektromagnetische
- T1** = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)
- T2** = Sonde Change-Over (optie)
- M1** = Motorventilator
- M2** = Flapmotor
- M8** = Flapconnector
- M9** = Connector infraroodontvanger
- CF** = F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid
- MP** = Condensatwaterpomp
- R1** = Elektrische weerstand
- B2** = Thermostaat met automatische reset
- B3** = Thermostaat met handmatige reset

**LOGICA
DI FUNZIONAMENTO
CON RESISTENZA
ELETRICA**

La scheda è in grado di gestire il funzionamento della resistenza secondo più modalità che rispecchiano le diverse situazioni impiantistiche:

L1 La resistenza viene gestita come elemento esclusivo di riscaldamento. È l'equivalente di un impianto a 4 tubi e la scheda gestisce la valvola per l'acqua fredda e la resistenza per il riscaldamento.

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.

L4 Gestione Resistenze con T2 collegata

La resistenza viene gestita come elemento riscaldante ove risulti che la temperatura dell'acqua circolante nella batteria (impianto a 2 tubi) non sia sufficiente a garantire la funzione di riscaldamento. Il controllore utilizza il sensore T2, da fissare sulla tubazione acqua, e in modalità riscaldamento attiva la valvola acqua se la temperatura rilevata è superiore a 34°C oppure la resistenza se la temperatura rilevata è inferiore a 30°C.

Per il corretto funzionamento del sensore T2 non è possibile utilizzare valvole a 2 vie che impedirebbero la circolazione del fluido caldo.

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.

**OPERATING
LOGIC
WITH ELECTRICAL
HEATER**

The card is able to manage the operation of the resistance coil according to different modes reflecting all different plant situations:

L1 The resistance coil is managed as unique heating element. It is equivalent to a 4-pipe system and the card operates both the cold water valve and the heating resistance coil.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

L4 Resistance-coils with T2 connected

The resistance coil is managed as a heating element when it is detected that the temperature circulating in the battery (2-pipe system) is not high enough to ensure the heating function. The controller uses the T2 sensor, to be fixed on the water piping, and when the heating mode is on it activates the water valve if the temperature detected is higher than 34°C or it activates the resistance coil if the temperature detected is lower than 30°C.

For the correct operation of the T2 sensor it is not possible to use 2-way valves that would prevent the circulation of the hot fluid.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

**LOGIQUE DE
FONCTIONNEMENT
AVEC RESISTANCE
ELECTRIQUE**

La fiche est apte à gérer le fonctionnement de la résistance selon plusieurs modalités qui reflètent les différentes situations de l'installation:

L1 La résistance est gérée comme élément exclusif de chauffage. C'est l'équivalent d'une installation à 4 tubes et la fiche gère la vanne pour l'eau froide et la résistance pour le chauffage.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désexcitée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2.5 minutes toutes les 15 minutes.

L4 Gestions des résistances avec T2 branchée

La résistance est gérée comme élément chauffant où il résulte que la température de l'eau circulant dans la batterie (installation à 2 tubes) n'est pas suffisante à garantir la fonction de chauffage. Le contrôleur utilise le capteur T2, à fixer sur la tuyauterie d'eau, et en mode de chauffage active la vanne d'eau si la température relevée est supérieure à 34°C ou bien la résistance si la température détectée est inférieure à 30°C.

Pour le bon fonctionnement du capteur T2 il n'est pas possible d'utiliser la vanne à 2 voies qui empêcherait la circulation du fluide chaud.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désexcitée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2.5 minutes toutes les 15 minutes.

**FUNKTIONSLOGIK
MIT ELEKTRISCHER
WIDERSTAND**

Die Karte ist imstande, den Betrieb des Widerstands gemäß mehreren Betriebsarten, welche die unterschiedlichen Situationen der Anlage widerspiegeln, zu verwalten:

L1 Der Widerstand wird als alleiniges Heizungselement verwaltet. Es ist das Äquivalent eines 4-Leiter-Systems und die Karte verwaltet das Ventil für das Kaltwasser und den Widerstand für die Heizung.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

L4 Widerstände mit T2

Der Widerstand wird als Heizelement verwaltet, wo die Temperatur des in der Batterie (2-Leiter-Anlage) zirkulierenden Wassers als nicht ausreichend für die Gewährleistung des Heizbetriebs erscheint. Der Regler benutzt den auf der Wasserleitung zu befestigenden T2-Fühler und aktiviert im Heizbetrieb das Wasserventil, wenn die erfasste Temperatur 34°C überschreitet oder den Widerstand, wenn eine Temperatur von weniger als 30°C festgestellt wird.

Für den korrekten Betrieb des T2-Fühlers ist es nicht möglich, 2-Weg-Ventile zu verwenden, die das Zirkulieren der heißen Flüssigkeit verhindern würden.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

**LÓGICA DE
FUNCIONAMIENTO
CON RESISTENCIA
ELÉCTRICA**

La placa es capaz de gestionar el funcionamiento de la resistencia según las situaciones que reflejan los diferentes sistemas:

L1 La resistencia se gestiona como elemento único de la calefacción. Es el equivalente de un sistema de 4 tuberías y la placa que gestiona la válvula para el agua fría y la resistencia para el calor.

Cuando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador.

Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, éste se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos.

L4 Gestión de Resistencias con T2 conectada

La resistencia es gestionada como parte del calentamiento donde resulte que la temperatura del agua circulante en la batería (sistema de 2 tuberías) no sea suficiente para garantizar la función de la calefacción. El controlador utiliza el sensor T2, que se establecerá en la tubería del agua, y en modo de calefacción activa la válvula de agua si la temperatura detectada es superior a 34°C o bien la resistencia si la temperatura detectada es inferior a 30°C.

Para el correcto funcionamiento del sensor T2 no es posible usar válvulas de 2 vías que impedirían la circulación fluida del calor.

Cuando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador.

Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, éste se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos.

**FUNCTIONERINGS-
LOGICA
MET ELEKTRISCHE
WEERSTAND**

De kaart kan de functionering van de weerstand aan de hand van meerdere modussen behorende bij de verschillende installaties beheren:

L1 De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement. Dit komt overeen met een installatie met 4 leidingen. De kaart beheert de klep koud water en de weerstand van de verwarming.

Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator.

Opmerking: om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld.

L4 Beheer Weerstanden met T2 aangesloten

De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement als de temperatuur van het circulerende water in de batterij (installatie met 2 leidingen) de functie verwarming niet kan waarborgen. De controller gebruikt de sensor T2 op de waterleiding en activeert tijdens het verwarmen de waterklep als de gemeten temperatuur hoger dan 34°C is, of activeert de weerstand als de gemeten temperatuur lager dan 30°C is.

Voor een correcte functionering van de sensor T2 kunnen 2-wegskleppen niet gebruikt worden aangezien ze de circulatie van warme vloeistof onmogelijk maken.

Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator.

Opmerking: om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld.

L1

**Funzionamento con resistenza elettrica
quale elemento di riscaldamento principale.**
N.B.: non è possibile
montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

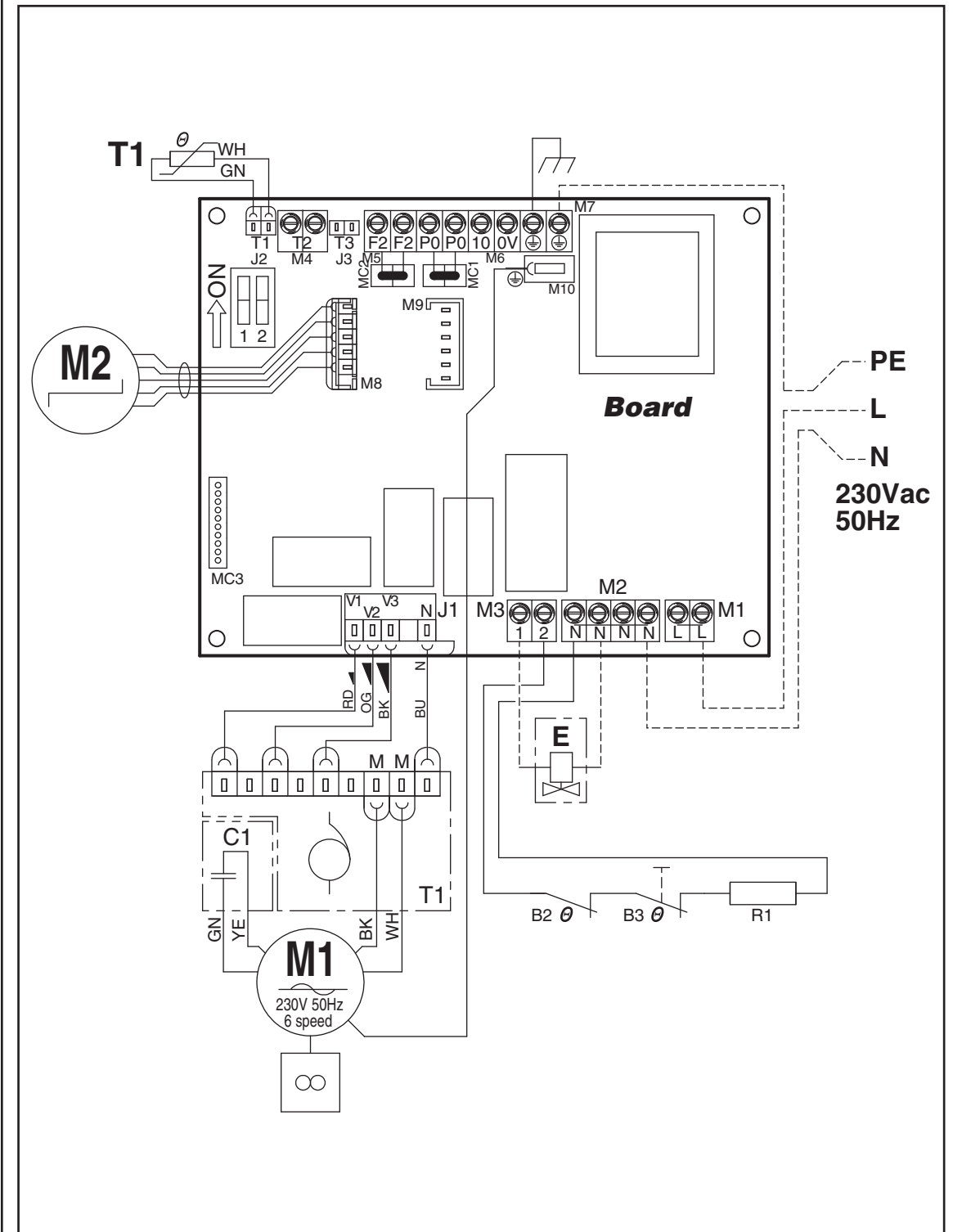
**Operation with electric resistance coil
as main heating element.**
N.B.: you can not mount
the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

**Fonctionnement avec résistance électrique
comme élément de chauffage principal.**
N.B.: vous ne pouvez pas monter
la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

**Betrieb mit elektrischem Widerstand als
wichtigstes Heizelement.**
N.B.: Man kann die T3 Probe
auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

**Funcionamiento con resistencia eléctrica
como parte de la calefacción principal.**
N.B.: no se puede montar
la sonda T3 en Fan Coil con la resistencia eléctrica.

**Functionering met elektrische weerstand als
hoofdverwarmingselement.**
N.B.: u kunt de sonde T3
niet monteren op Fan Coil met elektrische weerstand.



Funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di integrazione.

Attivazione della resistenza

in funzione della temperatura acqua - rilevamento da sonda T2.

N.B.: non è possibile

montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

Operation with electric resistance coil as integration element.

Activation of the resistance coil

depending on water temperature - detection through T2 probe.

N.B.: you can not mount

the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

Fonctionnement

avec la résistance électrique comme élément d'intégration.

Activation de la résistance

en fonction de la température de l'eau - détection de sonde T2.

N.B.: vous ne pouvez pas monter

la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement.

Aktivierung des Widerstands

in Abhängigkeit der Wassertemperatur - Erfassung des T2-Fühlers.

N.B.: Man kann die T3 Probe

auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Funcionamiento con resistencia eléctrica como parte integrante.

Activación de la resistencia

en función de la temperatura del agua - detección del sensor T2.

N.B.: no se puede montar

la sonda T3 en Fan Coil con la resistencia eléctrica.

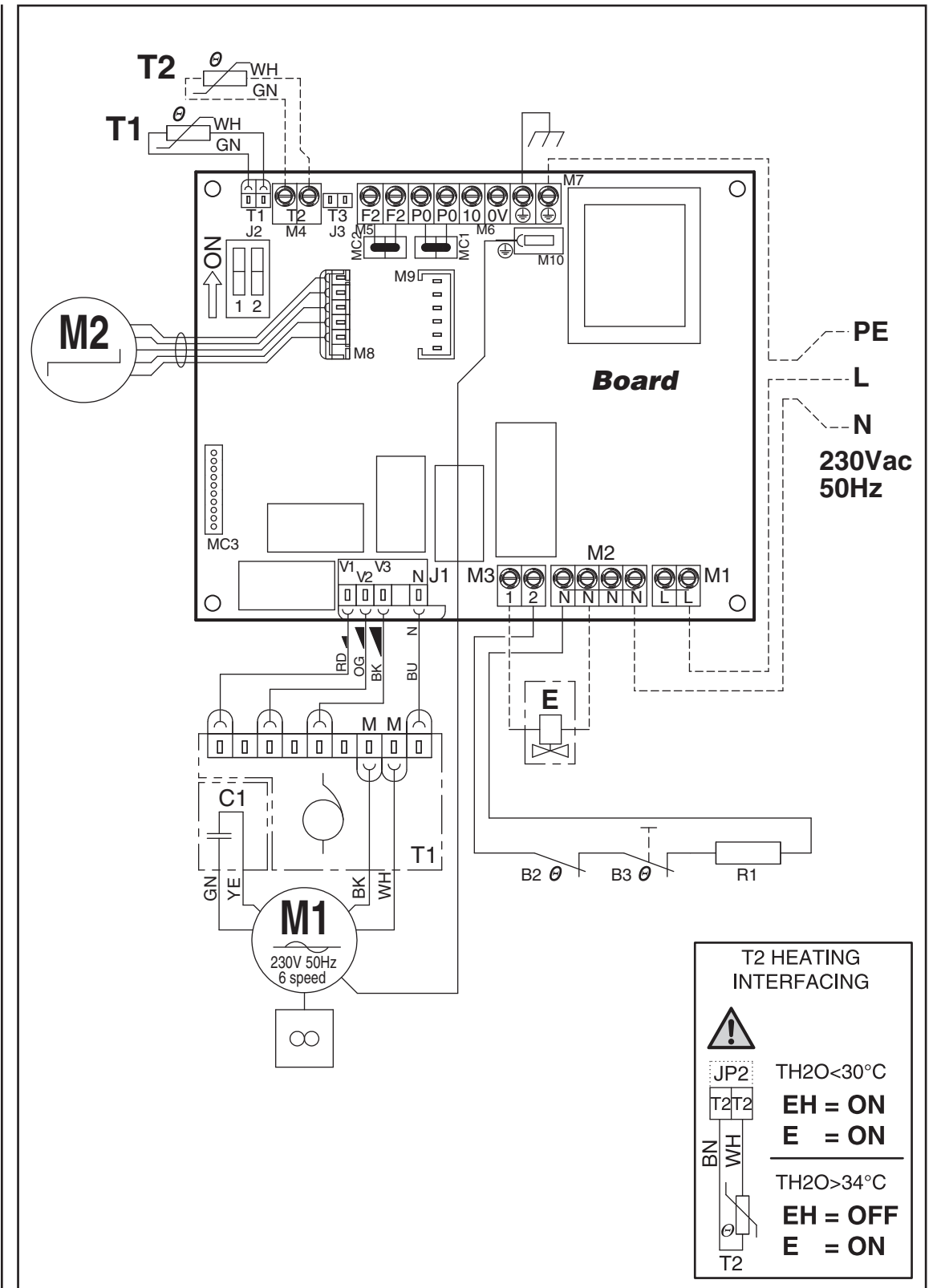
Functionering met elektrische weerstand als integratie.

Activering van de weerstand

aan de hand van watertemperatuur - meting door meter T2.

N.B.: u kunt de sonda T3

niet monteren op Fan Coil met elektrische weerstand.



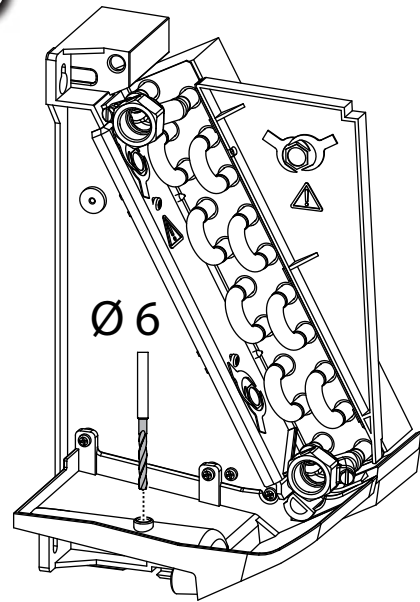
Cod. / Code
Code / Art. Nr.
Cód. / Code

9025309

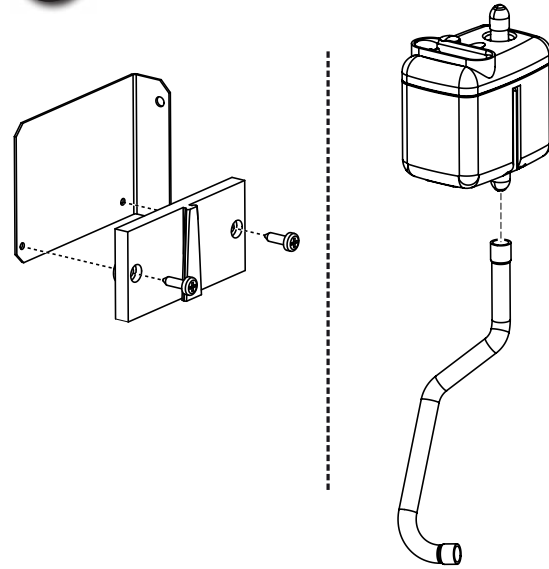
**POMPA
DI EVACUAZIONE
CONDENSA**

**CONDENSATE
PUMP**

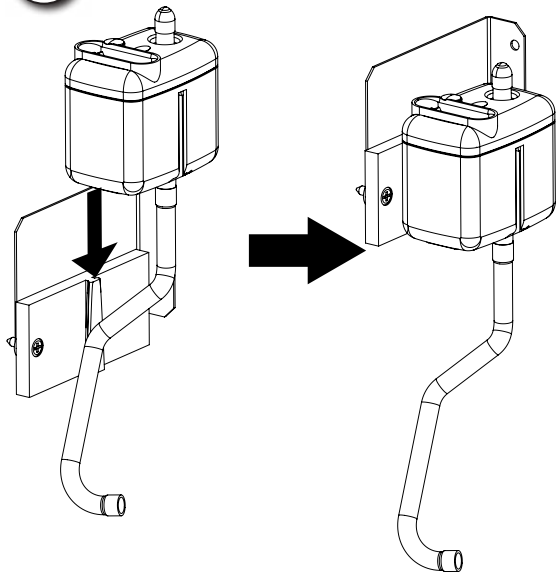
1



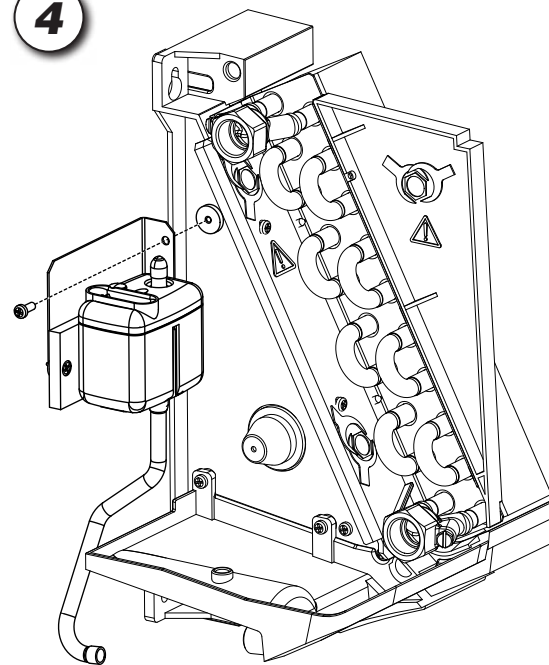
2



3



4



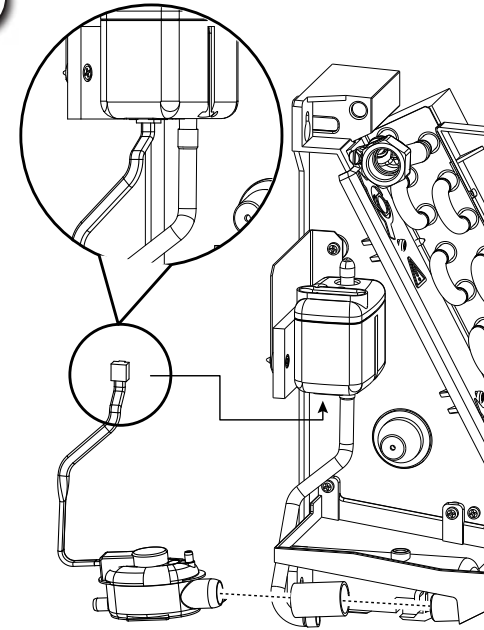
**POMPE
D'EVACUATION
DES CONDENSATS**

**KONDENSAT-
PUMPE**

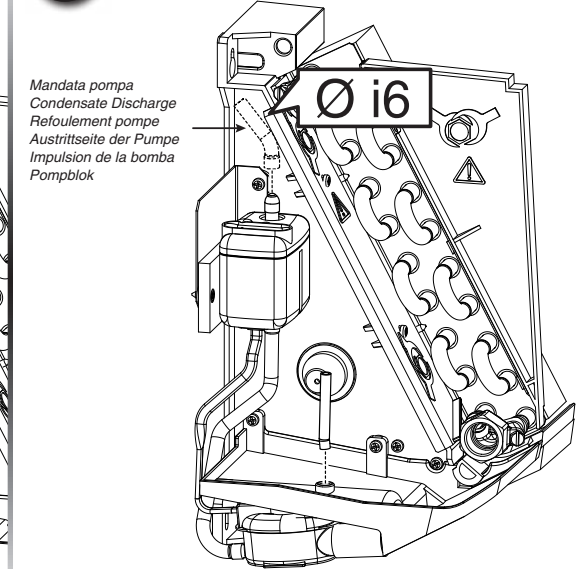
**BOMBA
DE EVACUACIÓN
DE CONDENSADOS**

**CONDENSWATER-
POMP**

5

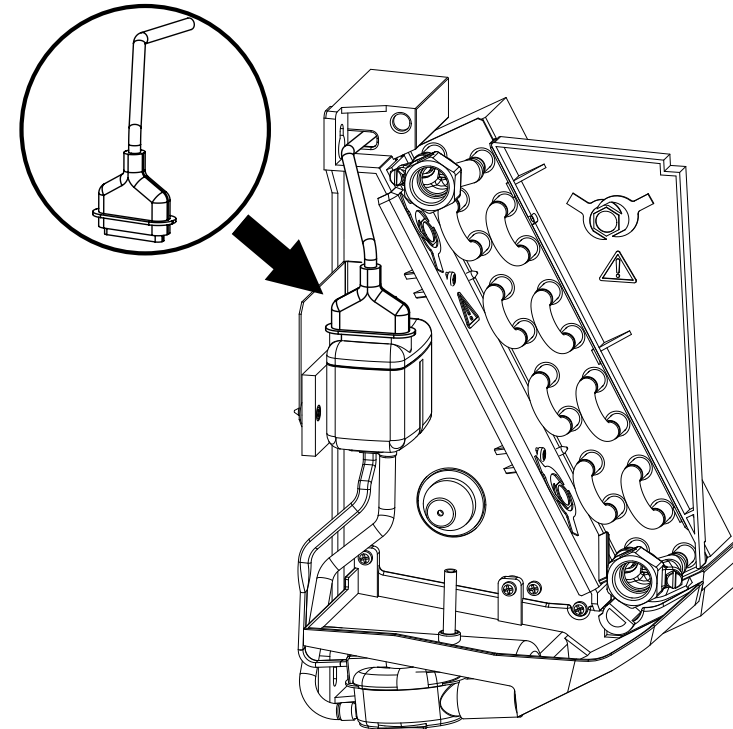


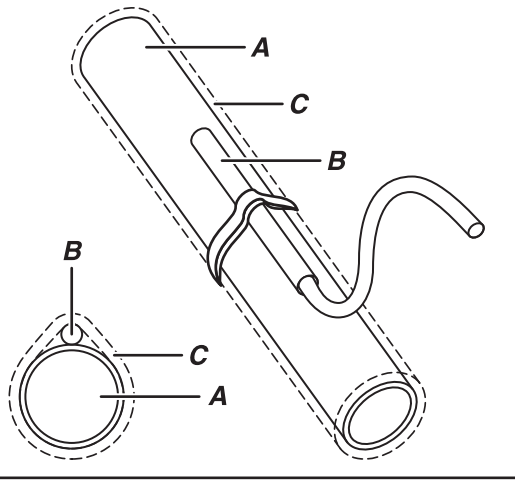
6



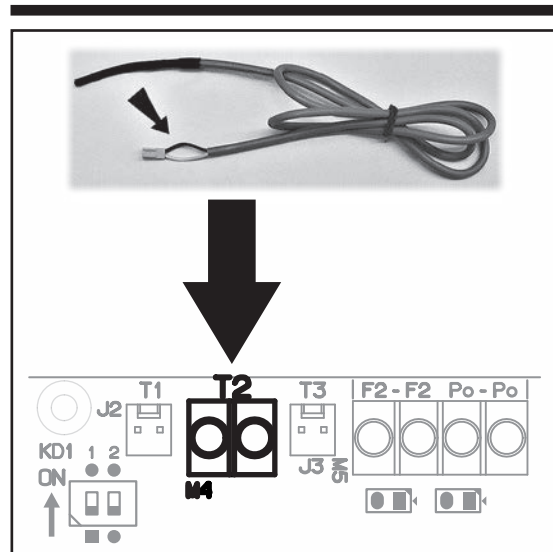
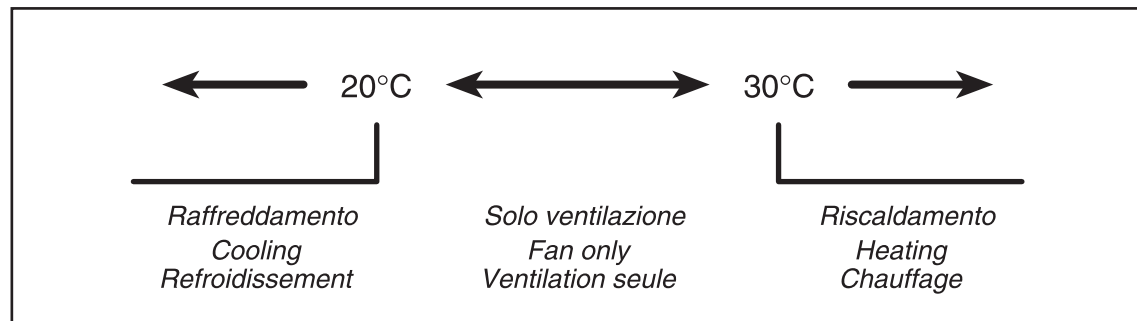
Mandata pompa
Condensate Discharge
Refoulement pompe
Austrittseite der Pumpe
Impulsion de la bomba
Pompblok

7



ACCESSORI	ACCESSORIES
 <p>Sonda T2 per Change-Over</p> <p>Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie.</p> <p>In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispone in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi.</p> <p>A = Tubazione acqua B = Sonda C = Isolante anticondensa</p>	<p>Change Over probe T2</p> <p>Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/cooling changeover can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve.</p> <p>Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation. If using probe T2 in installations with Master and Slave units, probe T2 must be fitted on all the appliances.</p> <p>A = Water pipe B = Probe C = Anti-condensation insulation</p>

Logica di funzionamento con sonda T2
Operating logic with probe T2
Logique de fonctionnement avec la sonde T2



Sonda T2 – Cod. 9025310

Tipo: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

Eliminare il connettore e collegare i due fili ai morsetti T2 della scheda.

Lunghezza sonda 1800 mm.

Probe T2 – Code 9025310

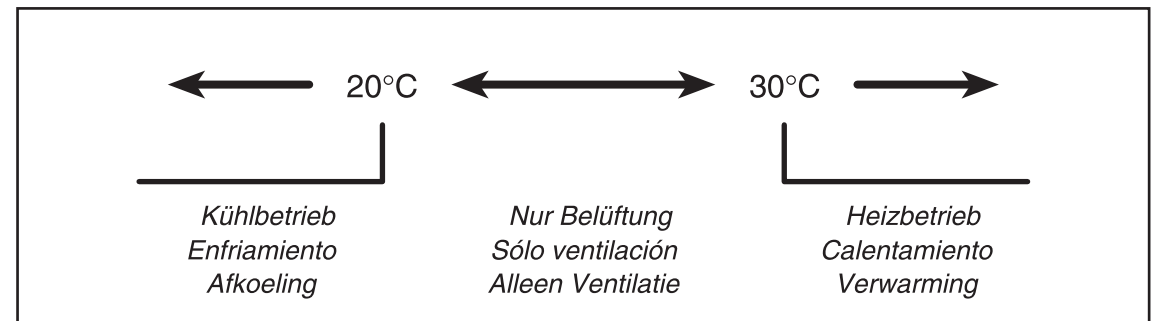
Type: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

Remove the connector and connect the two wires to terminals T2 on the board.

Probe length 1800 mm.

ACCESSOIRES	ZUBEHÖRE	ACCESORIOS	ACCESSOIRES
<p>Sonde T2 pour Change Over</p> <p>Seulement sur les ventilo-convecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies.</p> <p>Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils.</p> <p>A = Tuyauterie eau B = Sonde C = Isolante anti-condensation</p>	<p>Fühler T2 für Change Over</p> <p>Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden.</p> <p>Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden.</p> <p>A = Rohrleitung B = Fühler C = Anti-Beschlag-Isolierung</p>	<p>Sonda T2 para Change Over</p> <p>Sólo en los ventiladores convectores en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías.</p> <p>En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno. En caso de que se use la sonda T2 en instalaciones con unidad Master y Slave, la sonda T2 debe montarse en todos los aparatos.</p> <p>A = Conducto de agua B = Sonda C = Aislante anticondensación</p>	<p>T2-sonde voor Change Over</p> <p>Uitsluitend voor de ventilators-convectors voorzien voor installaties met twee buizen, kan de omschakeling zomer/winter automatisch gebeuren door de sonde Change Over T2 (optie) te monteren op de waterleiding die de batterij voedt. De sonde wordt vóór de driewegskleppen gemonteerd.</p> <p>In functie van de temperatuur gemeten door de sonde, zal het apparaat zich afstemmen op de zomer- of winterwerking. Wanneer de T2-sonde gebruikt wordt in installaties met eenheden Master en Slave, wordt de T2-sonde gemonteerd op alle apparaten.</p> <p>A = Waterleiding B = Sonde C = Condensvrij isolatiemateriaal</p>

Funktionslogik mit Fühler T2
Lógica de funcionamiento con sonda T2
Werkingslogica van de sonde T2



Sonde T2 – Code 9025310

Type: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

Éliminer le connecteur et raccorder les deux fils aux bornes T2 de la carte.

Longueur de la sonde 1800 mm.

Fühler T2 – Art. Nr. 9025310

Type: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

Den Verbinder entfernen und die beiden Drähte an die Klemmen T2 der Platine anschließen.

Länge Fühler 1800 mm.

Sonda T2 – Cód. 9025310

Tipo: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

Eliminar el conector y conectar los dos hilos a los bornas T2 de la tarjeta.

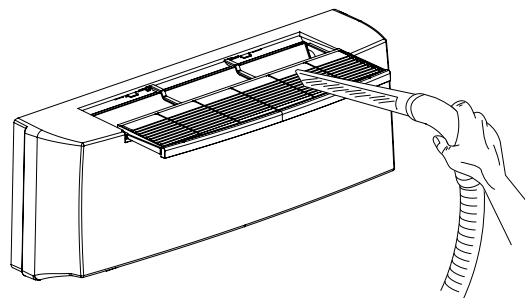
Longitud de la sonda 1800 mm.

Sonde T2 – Code 9025310

Type: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

Elimineer de stekker en sluit beide draden aan op de klemmen T2 van de fiche.

Lengte van de sonde 1800 mm.



**PULIZIA,
MANUTENZIONE,
RICAMBI**

**ATTENZIONE!
PRIMA DI QUALSIASI
PULIZIA
E MANUTENZIONE,
TOGLIERE
L'ALIMENTAZIONE
ALL'APPARECCHIO.**

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

ELETTROVENTILATORE:

Non richiede alcun tipo di manutenzione.

BATTERIA:

Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

FILTRO:

Con l'ausilio di un utensile, sgan-
ciare il profilo portafiltro ed estrar-
re il filtro dalle guide.

Si pulisce periodicamente usando
un'aspirapolvere oppure percuo-
tendolo leggermente.

Sostituirlo nel caso non si possa
più pulire.

RICAMBI:

Per l'ordinazione delle parti di
ricambio citare sempre il modello
dell'apparecchio e la descrizione
del componente.

**ATTENZIONE!
RIMONTARE
SEMPRE IL FILTRO
DOPO
LA SUA PULIZIA.**

**CLEANING,
MAINTENANCE
AND SPARE PARTS**

**IMPORTANT!
BEFORE CARRYING OUT
CLEANING
OR MAINTENANCE,
MAKE SURE THE POWER
TO THE UNIT
IS TURNED OFF.**

Maintenance of the unit must be
carried out by trained maintenance
personnel only.

FAN:

No maintenance required.

HEAT EXCHANGER COIL:

No ordinary maintenance required.

FILTER:

Using a suitable tool, unhook the
filter holder strip and extract the
filter from the guides.

Clean regularly with a vacuum
cleaner or shake lightly.

When it can no longer be cleaned,
replace.

SPARE PARTS:

To order spare parts, always give
the model of appliance and a
description of the component.

**IMPORTANT!
ALWAYS
REPLACE THE FILTER
AFTER CLEANING.**

**NETTOYAGE,
ENTRETIEN ET PIÈCES
DE RECHANGE**

**ATTENTION!
AVANT
TOUTE OPERATION
DE NETTOYAGE ET
D'ENTRETIEN,
COUPER L'ALIMENTATION
DE L'APPAREIL.**

Seul le personnel chargé de l'entretien
et ayant été formé dans ce but peut
intervenir sur les appareils.

VENTILATEUR:

Ne nécessite aucun type d'entretien.

BATTERIE:

Ne nécessite aucun type d'entretien
ordinaire.

FILTRE:

Au moyen d'un outil, décrocher le
profilé porte-filtre et retirer le filtre
de ses guides.

Doit être nettoyé périodiquement
à l'aide d'un aspirateur ou en le
frappant légèrement.

Le remplacer lorsqu'il n'est plus
possible de le nettoyer.

PIÈCES DE RECHANGE:

Pour la commande des pièces
de rechange, indiquer toujours le
modèle de l'appareil et la description
du composant.

**ATTENTION!
APRES L'AVOIR NETTOYE,
NE JAMAIS OUBLIER
DE REMONTER
LE FILTRE.**

**REINIGUNG,
WARTUNG UND
ERSATZTEILE**

**ACHTUNG!
VOR BEGINN
VON REINIGUNGS- UND
WARTUNGSEINGRIFFEN
MUSS DIE STROMZUFUHR
ZUM GERÄT
UNTERBROCHEN WERDEN.**

Nur das mit der Wartung betraute
und vorher entsprechend geschulte
Personal darf Eingriffe an den
Geräten vornehmen

ELEKTROVENTILATOR:

Dieser bedarf keinerlei Wartung.

BATTERIE:

Diese bedarf keiner ordentlichen
Wartung.

FILTER:

Mit Hilfe eines Werkzeugs das
Filter-Halteprofil aushängen und den
Filter aus den Führungen nehmen.

Der Filter wird regelmäßig mit
einem Staubsauger oder durch
vorsichtiges Ausklopfen gesäubert.

Wenn er sich nicht mehr reinigen
lässt, muss er ersetzt werden.

ERSATZTEILE:

Bei Ersatzteilbestellungen immer das
Gerätemodell und die Bezeichnung
des Teils angeben.

**ACHTUNG!
NICHT VERGESSEN,
DEN FILTER NACH
DER REINIGUNG
WIEDER EINZUBAUEN.**

**LIMPIEZA,
MANTENIMIENTO
Y REPUESTOS**

**ATENCIÓN!
ANTES DE EFECTUAR
CUALQUIER OPERACIÓN
DE LIMPIEZA
Y MANTENIMIENTO
CORTAR LA ALIMENTACIÓN
PARA EL APARATO.**

Sólo personal encargado del mante-
nimiento y previamente capacitado
puede efectuar operaciones sobre
los aparatos.

VENTILADOR:

No requiere ninguna clase de
mantenimiento.

BATERÍA:

No requiere ninguna clase de
mantenimiento ordinario.

FILTRO:

Con el auxilio de una herramienta,
desenganchar el perfil porta-filtro
y retirar el filtro de las guías.

Se limpia periódicamente usando
una aspiradora o golpeándolo lige-
ramente.

Si no es posible limpiarlo sustituirlo.

REPUESTOS:

Para pedir piezas de repuesto in-
dicar siempre el modelo del aparato
y la descripción del componente.

**ATENCIÓN!
DESPUÉS DE LIMPIARLO
VOLVER A MONTAR
SIEMPRE EL FILTRO
EN SU SITO.**

**SCHOONMAAK,
ONDERHOUD,
WISSELSTUKKEN**

**OPGELET!
VOOR ELKE
SCHOONMAAK- EN
ONDERHOUDSBEURT,
DE STEKKER VAN HET
APPARAAT UIT HET
STOPCONTACT TREKKEN.**

Wend u uitsluitend tot opgeleid
onderhoudspersoneel voor het
onderhoud van het apparaat.

ELEKTROVENTILATOR:

Vergt geen enkel type onderhoud.

BATTERIJ:

Vergt geen enkel type gewoon
onderhoud.

FILTER:

Met behulp van gereedschap, haakt
u de filterhouder los en haalt u hem
uit zijn zitting.

Maak de filter regelmatig schoon
met een stofzuiger of door er zacht
op te kloppen.

Vervang de filter indien hij niet kan
worden schoongemaakt.

WISSELSTUKKEN:

Bij de bestelling van de wisselstukken,
vermeld u steeds het model van het
apparaat en beschrijft u het onderdeel.

**OPGELET!
HERPLAATS DE FILTER
STEDS NA EEN
SCHOONMAAKBEURT.**

RICERCA GUASTI	TROUBLESHOOTING	DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	INVESTIGACIÓN DE AVERÍAS	OPSPOREN DEFECTEN
<p>GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che l'alimentazione sia inserita. - Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici. - Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.</p>	<p>PROBLEM 1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.</p> <p>REMEDY - Make sure the power to the unit is on. - Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram. - Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.</p>	<p>DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.</p>	<p>STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.</p>	<p>AVERÍA 1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto.</p> <p>SOLUCIÓN - Verificar que esté conectado a la toma de corriente. - Verificar la correcta conexión de los hilos, observando los esquemas eléctricos. - Verificar la posición del interruptor general, del conmutador estacional y del termostato.</p>	<p>DEFECT 1 - De motor draait niet of op niet correcte wijze.</p> <p>OPLOSSING - Controleer of de stekker in het stopcontact zit. - Controleer de correcte aansluiting van de draden, conform de schakelschema's. - Controleer de positie van de hoofdschakelaar, de seizoenschakelaar en de thermostaat.</p>
<p>GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito. - Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.</p>	<p>PROBLEM 2 - The unit does not heat/cool as before.</p> <p>REMEDY - Make sure the filter is clean. - Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.</p>	<p>DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que le filtre est suffisamment propre. - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.</p>	<p>STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.</p>	<p>AVERÍA 2 - El aparato ya no calienta/enfría como con anterioridad.</p> <p>SOLUCIÓN - Verificar que el filtro esté bien limpio. - Verificar purgando la batería que no haya entrado aire en el circuito hidráulico.</p>	<p>DEFECT 2 - Het apparaat verwarmt/koelt niet meer af zoals voordien.</p> <p>OPLOSSING - Controleer of de filter voldoende schoon is. - Tap de batterij af en ga de aanwezigheid na van lucht in het hydraulisch circuit.</p>
<p>GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. - Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.</p>	<p>PROBLEM 3 - The appliance leaks water.</p> <p>REMEDY - Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain. - Make sure the condensate drain is not clogged.</p>	<p>DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.</p>	<p>STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.</p>	<p>AVERÍA 3 - El aparato pierde agua.</p> <p>SOLUCIÓN - Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación. - Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.</p>	<p>DEFECT 3 - Er lekt water uit het apparaat.</p> <p>OPLOSSING - Controleer of de helling in de richting van de afvoerbuis voor het condensatievocht loopt. - Controleer of de afvoerbuis voor het condensatievocht niet verstopt is.</p>

**PERDITE DI CARICO LATO ACQUA - PRESSURE DROP TABLE
 PERTES DE CHARGE CÔTÉ EAU - DRUCKVERLUSTE WASSER
 PÉRDIDAS DE CARGA LADO AGUA - WATERLEKKEN**

Batteria a 2 ranghi

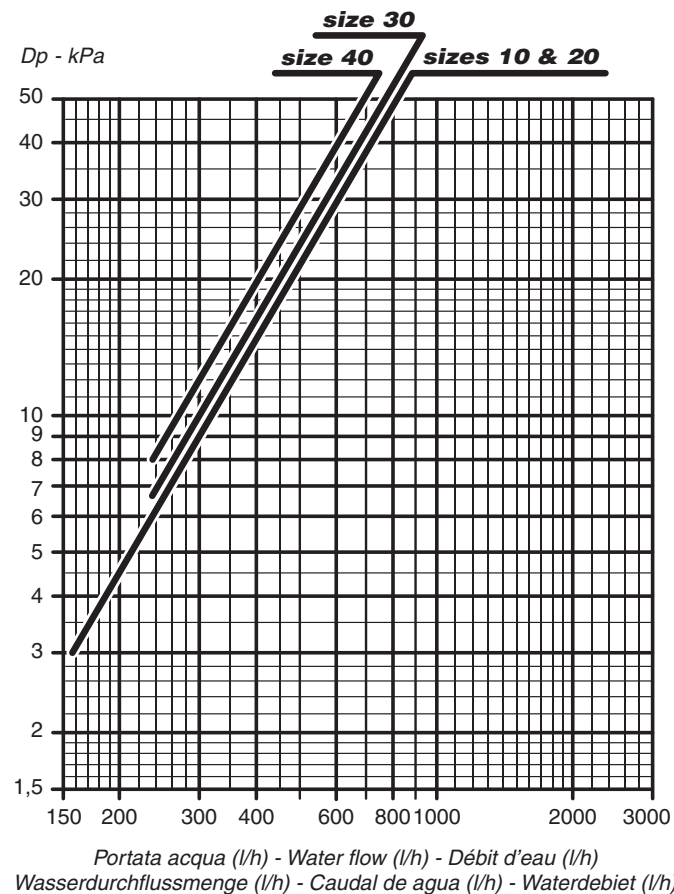
2 row battery

Batterie à 2 rangs

Register mit 2 Rohrreihen

Batería de 2 filas

Batterij met 2 rijen



La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di **10°C**;
 per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente **K** riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of **10°C**.

For different water temperatures multiply by the correction factors **K**.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de **10°C**.

Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient **K** de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von **10°C**;
 für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten **K** der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de **10°C**;
 para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente **K** que figura en la tabla.

Het energieverlies verwijst naar een gemiddelde watertemperatuur van **10°C**;
 bij verschillende temperaturen vermenigvuldigt u het energieverlies met de coëfficiënt **K** die u in de tabel vindt.

°C	20	30	40	50	60	70	80
K	0,94	0,90	0,86	0,82	0,78	0,74	0,70

NOTES

**I
T
U
K
F
R
D
E
S
N
L**

RAFFREDDAMENTO (funzionamento estivo)

	Impianto 2 tubi
Temperatura aria:	+27°C b.s. +19°C b.u.
Temperatura acqua:	+7/12°C

RISCALDAMENTO (funzionamento invernale)

	Impianto 2 tubi
Temperatura aria:	+20°C
Temperatura acqua:	+45/40°C

- Mod. = Modello
- Speed = Velocità
- Qv = Portata aria
- Pc = Raffreddamento resa totale
- Ps = Raffreddamento resa sensibile
- Pl = Raffrescamento resa latente
- Ph = Riscaldamento
- Lw = Potenza sonora Lw
- Pec = Assorbimento motore

COOLING (summer mode)

	2 pipe unit
Air temperature:	+27°C b.s. +19°C b.u.
Water temperature:	+7/12°C

HEATING (winter mode)

	2 pipe unit
Air temperature:	+20°C
Water temperature:	+45/40°C

- Mod. = Model
- Speed = Speed
- Qv = Air flow
- Pc = Cooling total emission
- Ps = Cooling sensible emission
- Pl = Latent cooling emission
- Ph = Heating
- Lw = Sound power Lw
- Pec = Fan

CLIMATISATION (fonctionnement été)

	Installation à 2 tubes
Température d'air:	+27°C b.s. +19°C b.u.
Température d'eau:	+7/12°C

CHAUFFAGE (fonctionnement hiver)

	Installation à 2 tubes
Température d'air:	+20°C
Température d'eau:	+45/40°C

- Mod. = Modèle
- Speed = Vitesse
- Qv = Débit air
- Pc = Emission frigorifique totale
- Ps = Emission frigorifique sensible
- Pl = Emission frigorifique latent
- Ph = Chauffage
- Lw = Puissance sonore Lw
- Pec = Puissance absorbée moteur

KÜHLEN (Sommerbetrieb)

	2-Leiter-Anlage
Lufttemperatur:	+27°C b.s. +19°C b.u.
Wassertemperatur:	+7/12°C

HEIZEN (Winterbetrieb)

	2-Leiter-Anlage
Lufttemperatur:	+20°C
Wassertemperatur:	+45/40°C

- Mod. = Modell
- Speed = Geschwindigkeit
- Qv = Luftmenge
- Pc = Gesamtkühlleistung
- Ps = Sensible Kühlleistung
- Pl = Abkühlen gemacht latent
- Ph = Heizbetrieb
- Lw = Schalleistung Lw
- Pec = Motorleistung

REFRIGERACIÓN (funcionamiento veraniego)

	Instalación de 2 tubos
Temperatura aire:	+27°C b.s. +19°C b.u.
Temperatura agua:	+7/12°C

CALEFACCIÓN (funcionamiento invernal)

	Instalación de 2 tubos
Temperatura aire:	+20°C
Temperatura agua:	+45/40°C

- Mod. = Modelo
- Speed = Velocidad
- Qv = Caudal de aire
- Pc = Rendim. total refriger.
- Ps = Rendim. sensible refriger.
- Pl = Enfriamiento hecho latente
- Ph = Calefacción
- Lw = Potencia sonora Lw
- Pec = Potencia absorbida motor

KOELING (zomer)

	2-pijpsysteem
Ruimtetemperatuur:	+27°C b.s. +19°C b.u.
Watertraject:	+7/12°C

VERWARMING (wintergebruik)



	2-pijpsysteem
Ruimtetemperatuur:	+20°C
Watertraject:	+45/40°C



- Mod. = Model
- Speed = Stand
- Qv = Luchthoeveelheid
- Pc = Koelvermogen totaal
- Ps = Koelvermogen voelbaar
- Pl = Koelvermogen latent
- Ph = Verwarming
- Lw = Geluidsvermogen Lw
- Pec = Opgenomen vermogen

**Impianto a 2 tubi / 2 pipe unit / Installation à 2 tubes
2-Leiter-Anlage / Instalación de 2 tubos / 2-pijpsysteem**

Mod.	10						20											
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6						
Speed	MIN						MED						MAX					
Qv	m³/h	205	270	340	375	470	500	250	305	365	400	480	545					
Pc	kW	1,23	1,49	1,74	1,85	2,13	2,20	1,42	1,62	1,82	1,93	2,16	2,32					
Ps	kW	0,91	1,13	1,34	1,44	1,70	1,77	1,06	1,23	1,41	1,51	1,73	1,89					
Pl	kW	0,32	0,36	0,40	0,41	0,43	0,43	0,36	0,39	0,41	0,42	0,43	0,43					
Ph	kW	1,34	1,68	2,02	2,18	2,58	2,71	1,58	1,85	2,13	2,29	2,62	2,88					
Lw	dB(A)	35	41	46	48	52	53	39	43	47	49	53	55					
Pec	W	12	14	17	18	24	30	12	14	18	20	24	32					

Mod.	30						40											
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6						
Speed	MIN						MED						MAX					
Qv	m³/h	280	375	480	545	730	780	300	440	500	610	675	790					
Pc	kW	1,87	2,30	2,75	3,00	3,59	3,73	1,97	2,60	2,83	3,23	3,43	3,76					
Ps	kW	1,33	1,67	2,03	2,24	2,77	2,90	1,41	1,91	2,10	2,44	2,62	2,93					
Pl	kW	0,54	0,63	0,72	0,76	0,82	0,83	0,56	0,69	0,73	0,79	0,81	0,83					
Ph	kW	1,89	2,37	2,93	3,23	4,04	4,24	2,00	2,73	3,02	3,53	3,80	4,28					
Lw	dB(A)	35	40	45	48	55	57	36	43	46	51	54	57					
Pec	W	16	21	26	29	38	46	17	23	27	32	35	48					

1 42WM	 2 	3 08/11/2017
--------	--	--------------

Français FR	DECLARATION DE CONFORMITE UE (original)										
Nous, fabricant 2, déclarons sous notre seule responsabilité que la machine décrite ci-dessus 1 est conforme à la législation communautaire d'harmonisation applicable :											
<table border="1"> <tr> <th>Directives 5</th> <th>Normes harmonisées 6</th> </tr> <tr> <td>2006/42/EC (Machinery)</td> <td>EN 60335-1:2012/A11:2014 EN 60335-2-40:2003/A13:2012 EN 62233:2008</td> </tr> <tr> <td>2014/30/EU (EMC)</td> <td>EN 61000-3-2:2014 EN 61000-3-3: 2013</td> </tr> <tr> <td>2011/65/EU (RoHS)</td> <td>EN 50581:2012</td> </tr> <tr> <td>2009/125/EC (Eco Design) et règlement 327/2011/EU</td> <td>EN ISO 12759:2015</td> </tr> </table>	Directives 5	Normes harmonisées 6	2006/42/EC (Machinery)	EN 60335-1:2012/A11:2014 EN 60335-2-40:2003/A13:2012 EN 62233:2008	2014/30/EU (EMC)	EN 61000-3-2:2014 EN 61000-3-3: 2013	2011/65/EU (RoHS)	EN 50581:2012	2009/125/EC (Eco Design) et règlement 327/2011/EU	EN ISO 12759:2015	 4 Signé par : Sophie BEGUEY Director, Quality Operations HVAC Europe 2 au nom de : CARRIER SCS Route de Thil 01122 Montluel Cedex – France Le : 3 08/11/2017 
Directives 5	Normes harmonisées 6										
2006/42/EC (Machinery)	EN 60335-1:2012/A11:2014 EN 60335-2-40:2003/A13:2012 EN 62233:2008										
2014/30/EU (EMC)	EN 61000-3-2:2014 EN 61000-3-3: 2013										
2011/65/EU (RoHS)	EN 50581:2012										
2009/125/EC (Eco Design) et règlement 327/2011/EU	EN ISO 12759:2015										
Le signataire est la personne autorisée à constituer les dossiers techniques.											

English EN	DECLARATION OF CONFORMITY UE (translation)
We, the manufacturer 2, declare under our sole responsibility that the machine here above described 1 Product designation 2 Manufacturer complies with the provisions of the directives 5 and the European harmonized standards in 6 in the original here above. The signatory is the person authorized to compile the technical files. Signed by: on behalf of: (dd-mm-yyyy). 3	

Deutsch DE	EU KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (Übersetzung)
Hiermit erklären wir als Hersteller 2, din eigener Verantwortung, daß die oben beschriebene Maschine 1 Bezeichnung 2 Fabrikat die Bestimmungen folgender Richtlinien erfüllt 5 sowie die Bestimmungen der im vorstehenden Original genannten harmonisierten Normen 6. Der Unterzeichner ist die Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen. Unterzeichnet von: im Namen von: (TT-MM-JJJJ). 3	

Italiano IT	DICHIARAZIONE UE DI CONFORMITÀ (Traduzione)
Noi, costruttore 2, dichiariamo sotto nostra esclusiva responsabilità che la macchina sotto descritta 1 Denominazione 2 Marca è conforme alle disposizioni delle direttive 5 e a quelle delle norme europee armonizzate al punto 6 dell'originale qui sopra. Il firmatario è la persona autorizzata a costituire i fascicoli tecnici. Firmato da: per conto di: (gg-mm-aaaa). 3	

Español ES	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD UE (traducción)
Nosotros, como fabricante 2, declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad la conformidad de la máquina descrita más arriba 1 Modelo 2 Marca disposiciones de las directivas 5 y con las normas armonizadas en 6 el original de más arriba. El firmante es la persona autorizada para elaborar el expediente técnico. Firmado por: en nombre de: (dd-mm-aaaa). 3	

Português PT	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE UE (tradução)
Nós, o fabricante 2, declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade que a máquina descrita acima 1 Designação 2 Marca está em conformidade com as disposições das diretivas 5 e das normas harmonizadas em 6 do original acima. O signatário é a pessoa autorizada a compilar os dossiês técnicos. Assinado por: em nome de: (dd-mm-aaaa). 3	

Netherlands NL	EU VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING (Vertaling)
Wij, de fabrikant 2, verklaren dat de machine 1 Omschrijving 2 Merk voldoet aan de bepalingen van de Richtlijnen 5 en van de geharmoniseerde normen in 6 in de originele hierboven. De ondertekenaar is de persoon die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen. Ondertekend door: en namens: (dd-mm-jjjj). 3	

Norsk N	UE-SAMSVARSERKLÆRING (oversettelse)
Vi, produsenten 2, erklærer under vårt eget ansvar at maskinen beskrevet nedenfor; 1 Typebetegnelse 2 Merke er i samsvar med bestemmelsene i direktivene 5 og de harmoniserte standardene i 6 fra originalen ovenfor. Signatøren er den personen som har myndighet til å utarbeide teknisk dokumentasjon. Undertegnet av: på vegne av : (dd-mm-åååå). 3	

Svenska SV	EU-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE (översättning)
Vi, tillverkaren 2, förklarar härmed att maskinen nedan 1 Beteckning 2 Fabrikat uppfyller kraven i direktiven 5 och harmoniserade standarder i 6 i original ovan. Undertecknaren är den person som är behörig att ställa samman den tekniska dokumentationen. Undertecknat av: på uppdrag av: (dd-mm-åååå). 3	

Horvát HR	IZJAVA O SUKLADNOSTI UE (prijevod)
Mi, proizvođač 2, pod punom odgovornošću izjavljujemo da je gore opisan stroj 1 Oznaka 2 Marka sukladan odredbama direktive 5 i normama usklađenim prema 6 izvorniku ovdje gore. Potpisnik je osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije. Potpisao/la: u ime: (dd-mm-gggg). 3	

češtinaH_Cz	EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ (překlad)
My, výrobce 2, prohlašujeme na svou výlučnou odpovědnost, že výše popsany stroj 1 označení 2 značka splňuje ustanovení směrnic 5 a harmonizovaných norem v 6 výše uvedeného originálu. Podepsaná osoba je oprávněná sestavovat technickou dokumentaci. Podepsal: jménem: (dd-mm-rrrr). 3	

Suomi FI	EU-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS (käännös)
Me, valmistaja 2, vakuutamme yksinomisella vastuullamme, että yllä kuvattu kone 1 Nimi 2 Merkki on direktiivien 5 ja yllä olevan alkuperäisen kohdassa 6 olevien harmonisointujen standardien määräysten mukainen. Allekirjoittaja on teknisten tiedostojen laadintaan valtuutettu henkilö. 3 Allekirjoittanut: puolesta: (pp-kk-vvvv). 3	

Polski PL	DEKLARACJA ZGODNOSCI UE (tłumaczenie)
My, producent 2, deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, że maszyna opisana powyżej 1 Nazwa 2 Marka jest zgodna z rozporządzeniami dyrektyw 5 i z normami zharmonizowanymi wymienionymi w 6 powyższego oryginału. Sygnatariuszem jest osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej. 3 Podpisane przez: w imieniu: (dd-mm-rrrr). 3	

Русский RUS	ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ ДИРЕКТИВАМ ЕУ (перевод)
Мы, компания-производитель 2, заявляем под нашу полную ответственность, что агрегат, описанный в данном документе 1 Назначение 2 Дата изготовления отвечает требованиям директив 5 и европейским стандартам в 6 в оригинале, приведенном здесь. Лицо, подписавшее декларацию, уполномочено комплектовать файлы с техническими характеристиками агрегатов. 3 Подписал: от имени: (число-месяц-год). 3	

ελληνικός EL	ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΕ (μετάφραση)
Εμείς, ο κατασκευαστής 2, δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη ότι το μηχάνημα που περιγράφεται πιο πάνω 1 Ονομασία 2 Μοντέλο συμμορφώνεται με τις διατάξεις των Οδηγιών 5 και τα Ευρωπαϊκά Πρότυπα 6 του ανωτέρω πρωτοτύπου. Ο υπογράφων είναι το άτομο που είναι εξουσιοδοτημένο με την κατάρτιση των τεχνικών φακέλων. 3 Υπογραφή από: εκ μέρους του/της: (ηη-μμ-εεεε). 3	

Magyar H	EU-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT (fordítás)
A gyártó 2 kizárólagos felelőssége tudatában kijelenti, hogy az alábbi gép 1 megnevezés 2 márká megfelel a gépekről szóló 5 valamint a fenti eredeti 6 harmonizált szabványok előírásainak. Aláírással tanúsítja a műszaki dokumentáció összeállítására felhatalmazott személy. 3 Aláíró: a következő képviselőtében: (éééé.hh.nn.). 3	



Quality and Environment
Management Systems
Approval

EN	Order No.: 02-2018 The manufacturer reserves the right to change any product specifications without notice.	Printed in the European Union.
FR	N° 02-2018 Le fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les spécifications du produit.	Imprimé dans l'Union Européenne.
DE	Bestellnr.: 02-2018 Nachdruck verboten. Änderungen vorgenommen.	Printed in the European Union.
IT	No. ordine: 02-2018 Il costruttore si riserva il diritto di cambiare senza preavviso i dati pubblicati	Stampato nell'Unione Europea.
ES	No. de pedido: 02-2018 El fabricante se reserva el derecho de hacer cualquier modificación sin previo aviso.	Impreso en la Unión Europea.
NL	Ordernr.: 02-2018 Wijzingen voorbehouden.	Gedrukt in de Europese Unie.
PT	Referência: 02-2018 O fabricante reserva-se o direito de alterar as especificações do produto sem aviso prévio.	Impresso na União Europeia.
RU	Заказ №: 02-2018 Изготовитель сохраняет право без уведомления вносить изменения в спецификации на продукты	Напечатано в Европейском союзе.
PL	Numer zam.: 02-2018 Producent zastrzega sobie prawo do zmiany danych produktu bez powiadomienia.	Wydrukowano w Unii Europejskiej.
AR	رقم طلب الشراء البديل: 02-2018 يحتفظ المصنع لنفسه بالحق في تغيير أي مواصفات منتج دون إخطار.	طبع في الاتحاد الأوروبي.